

KATHARINA

Dramatische Legende in drei Bildern

von

LEO VAN HEEMSTEDÉ.

CATHARINA *St^e* CATHERINE D'ALEXANDRIE

Dramatische Legende in drie Tafereelen

Légende dramatique en trois Tableaux

In 't Nederlandsch overgedicht

Adaptation française

door

de

EVGEEN DE LEPELEER.

FLORIMOND VAN DUYSE.

EDGAR TINEL

OP. 44.

Klavierauszug.

Klavier-Partituur.

Partition Piano et Chant.

M. 16_n.



Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL, LEIPZIG

BERLIN · BRÜSSEL · LONDON · NEW YORK ·

25868

Copyright 1908, by Breitkopf & Härtel, New York.

Aufführungsrecht von der Verlagshandlung vorbehalten.

ABONNEMENTS-VERLEGER

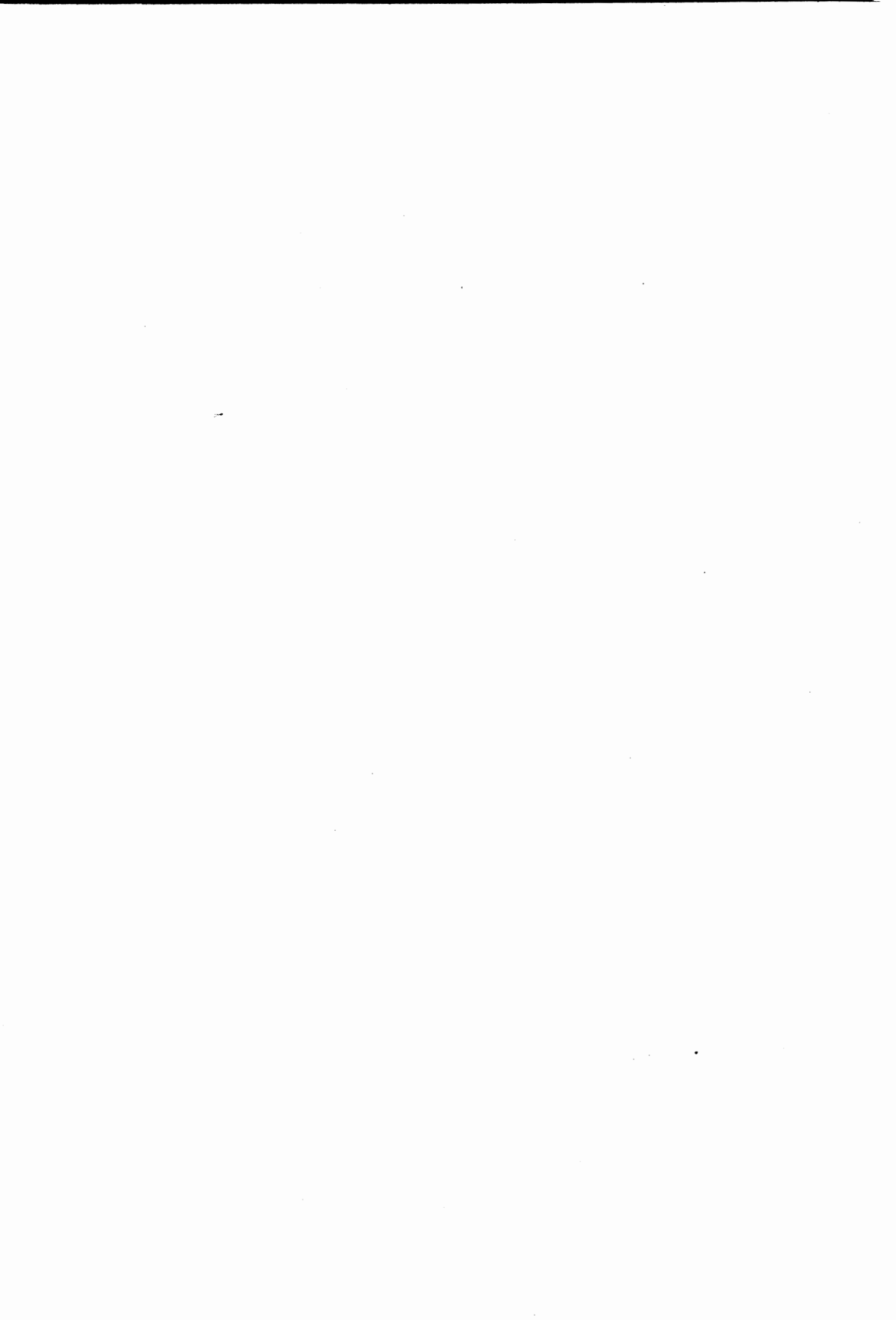
60, rue de la Harpe

21, Chaussée de la Woluwe,

BRUXELLES



FRÄULEIN
ELISABETH ALBERDINGK THYM
GEWIDMET



PERSONEN

KATHARINA, alexandrinische Patrizierin	<i>Sopran.</i>
MAXIMIN, römischer Kaiser	<i>Bariton.</i>
OCTAVIA, seine Gattin	<i>Mezzo-Sopr.</i>
ANANIAS, ein Einsiedler	<i>Baß.</i>
DIE WÄRTERIN Katharinas	<i>Alt.</i>
DER STATTHALTER	<i>Baß.</i>
LUCIUS } Bewerber Katharinas	{ <i>Tenor.</i>
SABINUS }	{ <i>Bariton.</i>
ZENO } Weise	{ <i>Baß.</i>
ARISTARCH }	{ <i>Baß.</i>
DER OBERPRIESTER	<i>Baß.</i>
PORPHYRIUS, römischer Centurio	<i>Tenor.</i>
APPHIANUS, ein Christ	<i>Bariton.</i>
URBAN, ein Soldat	<i>Tenor.</i>
EIN RICHTSBEAMTER	<i>Baß.</i>
EIN HEROLD	<i>Tenor.</i>
STIMME VOR DER KERKERTÜR	<i>Baß.</i>
ALCEST	
EUKLID	
EUSTORGIUS	} Stumme Rollen.
MENANDER	
NEPOS	
PUBLIUS	

Jünglinge und Jungfrauen; Gefolge des Kaisers und Soldaten; Priester und Philosophen; Gerichtsbeamte; reichgekleidete Bürger und Frauen; Greise; Liktores; Henkersknechte; Tempeldiener; Trompetenbläser; Zither- und Flötenspieler; Tänzer und Tänzerinnen; Volk: Heiden und Christen.

Erstes Bild: Vision und Vermählung.

Zweites Bild: Opferfest und Bekehrung der Weisen.

Drittes Bild: Martyrium und Himmelfahrt.

Die Handlung spielt in Alexandrien, i. J. 307, zuerst auf der Terrasse vor Katharinas Palast, am Meeresstrande; dann im Serapeum, endlich im Kerker und auf dem Richtplatz.

PERSONEN

CATHARINA, patricische jonkvrouw uit Alexandrië	<i>Sopraan.</i>
MAXIMIEN, romeinsche keizer	<i>Baryton.</i>
OCTAVIA, de keizerin	<i>Mezzo-sopr.</i>
ANANIAS, een kluizenaar	<i>Bas.</i>
DE DWENE van Catharina	<i>Alt.</i>
DE STADHOUDER	<i>Bas.</i>
LUCIUS } Vereeders van Catharina	{ <i>Tenor.</i>
SABINUS }	{ <i>Baryton.</i>
ZENO } Philosophen	{ <i>Bas.</i>
ARISTARCHUS }	{ <i>Bas.</i>
DE OPPERPRIESTER	<i>Bas.</i>
PORPHYRIUS, romeinsche hopman	<i>Tenor.</i>
APPHIANUS, een christen	<i>Baryton.</i>
URBAAN, een soldaat	<i>Tenor.</i>
DE RECHTER	<i>Bas.</i>
EEN HEROUT	<i>Tenor.</i>
STEM VAN BUITEN	<i>Bas.</i>
ALCEST	} Stomme rollen.
EUKLIED	
EUSTORGIUS	
MENANDER	
NEPOS	
PUBLIUS	

Jongelingen en Jonkvrouwen; Edellieden en Soldaten uit het gevolg van den Keizer; Priesters en Philosophen; Gerechtsheeren; rijk gekleede Burgers en Vrouwen; Grijsaards; Lictoren en Beulen; Tempeldienaars; Trompettenblazers; Cither- en Fluitspelers; Dansers en Danseressen; Soldaten; Volk: Heidenen en Christenen.

Eerste Tafereel: Visioen en Verloving.

Tweede Tafereel: Offerfeest in den tempel van Serapis.—
Bekeering der Wijzen.

Derde Tafereel: Marteldood.—Hemelvaart.

De handeling heeft plaats te Alexandrië, in't jaar O. H. 307. Het eerste tafereel speelt aan de zee, op het terras van Catharina's paleis; het tweede, in't Serapeum; het derde, in den kerker en later voor het tribunaal.

PERSONNAGES

CATHERINE, jeune patricienne d'Alexandrie	<i>Soprano.</i>
MAXIMIN-DAÏA, empereur romain	<i>Baryton.</i>
OCTAVIE, son épouse	<i>Mezzo-soprano.</i>
ANANIAS, un anachorète	<i>Basse.</i>
LA DUÈGNE de Catherine	<i>Contralto.</i>
LE PRÊTEUR	<i>Basse.</i>
LUCIUS } Prétendants de Catherine	{ <i>Ténor.</i>
SABINUS }	{ <i>Baryton.</i>
ZÉNON } Philosophes d'Alexandrie	{ <i>Basse.</i>
ARISTARQUE }	{ <i>Basse.</i>
LE GRAND PONTIFE	<i>Basse.</i>
PORPHYRIUS, centurion romain	<i>Ténor.</i>
APPIANUS, un chrétien	<i>Baryton.</i>
URBAIN, un soldat	<i>Ténor.</i>
UN OFFICIER DE JUSTICE	<i>Basse.</i>
UN HÉRAUT D'ARMES	<i>Ténor.</i>
VOIX DU DEHORS	<i>Basse.</i>
ALCESTE	
EUCLIDE	
EUSTORGE	
MÉNANDRE	} Personnages muets.
NÉPOS	
PUBLIUS	

Jeunes Gens et Jeunes Filles; Nobles et Soldats de la suite de l'Empereur; Prêtres et Philosophes; Magistrats; Bourgeois et Bourgeoises richement parés; Vieillards; Licteurs et Bourreaux; Serviteurs du temple; Clairons; Joueurs de flûte et de cithare; Danseurs et Danseuses; Soldats; Gens du Peuple: Paiens et Chrétiens. Foule.

Tableau premier: Vision et Fiançailles mystiques.

Tableau deuxième: Fête au temple de Sérapis et
Conversion des Sages.

Tableau troisième: Martyre.—Enlèvement au Ciel.

La scène se passe à Alexandrie, en l'an 307, d'abord sur la terrasse du palais de Catherine aux bords de la mer, puis au Sérapéum, enfin dans le cachot et devant le Tribunal



M
1503
755K

Katharina.

Dramatische Legende.
Deutscher Text von L. van Heemstede.

725549

Catharina.

Dramatische Legende.
In 't Nederlandsch overgedicht door
Eugeen De Lepeleer.

Sainte Catherine d'Alexandrie.

Légende dramatique.
Adaptation française de
Florimond van Duyse.

Edgar Tinel, Op. 44.

Vorspiel. Voorspel. Overture.

Pianoforte.

Largo. $\text{♩} = 66.$

1

2

ff *p* *pp* *m.f.*

3

First system of musical notation, measures 3-4. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *pp*, *p*, *f*, *f*, *f*. Includes a triplet in measure 3 and a fermata in measure 4.

Second system of musical notation, measures 5-6. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*, *ff*. Includes a fermata in measure 5 and a five-measure rest in measure 6.

4

Third system of musical notation, measures 7-8. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *ff*. Includes a fermata in measure 7 and a four-measure rest in measure 8.

Fourth system of musical notation, measures 9-10. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *p*. Includes a fermata in measure 9 and a five-measure rest in measure 10.

string. rit.

Fifth system of musical notation, measures 11-12. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*, *mf*. Includes a fermata in measure 11 and a five-measure rest in measure 12.

a tempo

5

Sixth system of musical notation, measures 13-14. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*, *p*, *mf*. Includes a fermata in measure 13 and a five-measure rest in measure 14.

string. ma non troppo -

3

riten.

lungo

Allegro moderato. ♩ = 92.

4

mf p 8 p mf

pp

This system contains measures 4 through 8. It features a complex texture with multiple voices in both hands. Dynamic markings include *mf*, *p*, *pp*, and *mf*. A fermata is placed over measure 8.

f

This system contains measures 9 through 12. The texture continues with intricate patterns. A dynamic marking of *f* is present in measure 11.

9

ff *p* *s* *ff* *p* *s*

This system contains measures 13 through 18. It includes a section marked *ff* in measure 15. Dynamic markings include *ff*, *p*, and *s*.

ff *p* *s* *ff* *p* *f*

This system contains measures 19 through 24. It features a section marked *ff* in measure 21. Dynamic markings include *ff*, *p*, *s*, and *f*.

p *f* *p* *f* *s*

This system contains measures 25 through 30. Dynamic markings include *p*, *f*, and *s*.

10

p *s* *mf*

This system contains measures 31 through 36. Dynamic markings include *p*, *s*, and *mf*.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*. Includes a triplet of eighth notes in the treble staff.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *mf* and *f*.

11

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *ff*.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *riten.* (ritardando).

Un poco meno vivo, ma con anima.
 con gran sentimento e ben cantato

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *f*.

12

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Key signature: two flats. Time signature: 3/4. Dynamics: *p*.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. It includes dynamic markings *mf* and *f*, and contains several triplet markings.

Second system of musical notation, continuing the piece with dynamic markings *ff* and *p*. It features complex rhythmic patterns and triplet markings.

Third system of musical notation, starting with the measure number 13. It includes dynamic markings *f* and *p*.

riten. - - Un poco più vivo. (Tempo I.)

Fourth system of musical notation, following the tempo change instruction. It includes dynamic markings *p* and *f*.

Fifth system of musical notation, starting with the measure number 14. It includes trill markings (*tr*) and dynamic markings *f*.

Sixth system of musical notation, featuring a sixteenth-note scale in the right hand and trill markings (*tr*) in the left hand. It includes dynamic markings *f*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The time signature is 7/8. The piece begins with a piano (*p*) dynamic. The melody in the treble clef consists of eighth and sixteenth notes, while the bass clef provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

15

Second system of musical notation, starting at measure 15. The treble clef features a more active melody with sixteenth notes and chords, marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass clef continues with a steady accompaniment. The system concludes with a piano (*p*) dynamic marking.

Meno mosso.
p espressivo

Third system of musical notation, marked *Meno mosso. p espressivo*. The treble clef has a melodic line with slurs and accents, including a triplet of eighth notes. The bass clef features a more rhythmic accompaniment with chords. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

In tempo.

Meno mosso.
p espressivo

Fourth system of musical notation, marked *In tempo.* and *Meno mosso. p espressivo*. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef provides a harmonic accompaniment. Dynamics include forte (*f*) and piano (*p*).

16

Fifth system of musical notation, starting at measure 16. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef features a harmonic accompaniment with chords. Dynamics range from forte (*f*) to piano (*p*).

In tempo.

Sixth system of musical notation, marked *In tempo.* The treble clef features a melodic line with slurs and accents, including a triplet of eighth notes. The bass clef provides a harmonic accompaniment. Dynamics range from piano (*p*) to forte (*f*).

17

Measures 17-18. Treble clef: *p* (piano), *f* (forte). Bass clef: *f* (forte). Includes triplets and dynamic markings.

mf

Measures 19-20. Treble clef: *mf* (mezzo-forte). Bass clef: *f* (forte). Includes dynamic markings.

Measures 21-22. Treble clef: *mf* (mezzo-forte). Bass clef: *f* (forte). Includes dynamic markings.

18

Measures 23-24. Treble clef: *mf* (mezzo-forte). Bass clef: *f* (forte). Includes dynamic markings.

Measures 25-26. Treble clef: *f* (forte), *p* (piano), *f* (forte), *p* (piano). Bass clef: *f* (forte), *p* (piano), *f* (forte), *p* (piano). Includes dynamic markings.

19

Measures 27-28. Treble clef: *f* (forte), *ff* (fortissimo). Bass clef: *f* (forte), *ff* (fortissimo). Includes dynamic markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The music consists of eighth and sixteenth notes with various accidentals. A fermata is placed over a measure in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and a fermata in the bass line.

Third system of musical notation, starting with a measure rest labeled "m. s." and a measure number "20". It includes dynamic markings like *mf* and *f*.

Fourth system of musical notation, featuring a complex texture with many beamed notes and dynamic markings such as *mf* and *f*.

Fifth system of musical notation, starting with a measure rest and measure number "21". It includes dynamic markings *p* and *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a dense texture of notes with various accidentals and dynamic markings.

Andante. ♩ = 69.

p ben cantato, espressivo

In tempo I.

22

23

mf *cresc. -*

cresc. -

24

ff

lungo *ff* *p* *f*

25

p *mf*

p *mf* *pp* *mf*

26 *mf*

Musical score for measures 26-27. The score is written for piano in a key with two flats (B-flat major or D minor). It consists of two systems of staves. The first system (measures 26-27) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*, *p*, and *pp*. The second system (measures 28-29) continues the melodic and rhythmic patterns. Dynamics include *p*, *mf*, and *pp*. There are slurs and accents throughout the piece.

27

Musical score for measures 27-28. The score continues from the previous system. The first system (measures 27-28) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *p*, and *mf*. The second system (measures 29-30) continues the melodic and rhythmic patterns. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. There are slurs and accents throughout the piece.

28

Musical score for measures 28-29. The score continues from the previous system. The first system (measures 28-29) features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. The second system (measures 30-31) continues the melodic and rhythmic patterns. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. There are slurs and accents throughout the piece.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex rhythmic structures and a dynamic marking of *f*.

Third system of musical notation, showing intricate rhythmic patterns and a dynamic marking of *f*.

Fourth system of musical notation, starting with a measure number of 29 and a dynamic marking of *ff*. It includes a first ending bracket labeled '8'.

Fifth system of musical notation, continuing the complex rhythmic and melodic development.

Sixth system of musical notation, starting with a measure number of 30 and a dynamic marking of *poco riten.* It includes a first ending bracket labeled '8'.

Un poco meno vivo, ma con anima.
con gran sentimento e ben cantato

First system of the musical score, measures 1-10. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the first measure.

Second system of the musical score, measures 11-20. The right hand continues the melodic development with slurs and ties. The left hand accompaniment includes a triplet of eighth notes in the final measure of the system.

31

Third system of the musical score, measures 21-30. The right hand begins with a *p* (piano) dynamic marking. The system concludes with a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The left hand accompaniment features a triplet of eighth notes.

Fourth system of the musical score, measures 31-40. The right hand features a melodic line with slurs and ties, including a triplet of eighth notes. The left hand accompaniment includes a *f* (forte) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

32

Fifth system of the musical score, measures 41-50. The right hand features a melodic line with slurs and ties. The left hand accompaniment is marked *ff* (fortissimo) and includes a triplet of eighth notes.

Sixth system of the musical score, measures 51-60. The right hand features a melodic line with slurs and ties, marked *p* (piano). The left hand accompaniment includes a *rit.* (ritardando) marking and a triplet of eighth notes.

33 un poco string.

Musical score for measures 33-34. The score is written for piano and strings. Measure 33 features a piano melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. A *cresc.* marking is present. Measure 34 continues the piano melody and accompaniment, with a *f* marking in the piano part.

Allegro moderato. (Tempo I.)

Musical score for measures 34-35. The tempo is marked *Allegro moderato. (Tempo I.)*. Measure 34 shows a piano melody with slurs and accents, and a piano accompaniment. A *p* marking is present. Measure 35 continues the piano melody and accompaniment, with a *cresc.* marking.

Musical score for measures 35-36. Measure 35 features a piano melody with slurs and accents, and a piano accompaniment. A *cresc.* marking is present. Measure 36 continues the piano melody and accompaniment, with a *f* marking.

Musical score for measures 36-37. Measure 36 features a piano melody with slurs and accents, and a piano accompaniment. A *f* marking is present. Measure 37 continues the piano melody and accompaniment, with a *cresc.* marking.

Musical score for measures 37-38. Measure 37 features a piano melody with slurs and accents, and a piano accompaniment. A *ff* marking is present. Measure 38 continues the piano melody and accompaniment, with a *fff* marking.

riten. - - - *Meno mosso.*

fff
pp

pp

36

pp ppp

ppp

p ppp

p

37

riten. -

ppp

mf

riten.

Adagio. ♩ = 63.
p ben cantato, espressivo

mf

f

riten.

f

riten.

f

riten.

38

p

pp

riten.

Largo. ♩ = 56.

pp

riten.

Largo. ♩ = 56.

First system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The music features a series of notes and rests, with some notes beamed together. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation, including a measure marked '39'. It features a treble staff and a bass staff. Dynamic markings 'ppp' are present in both staves. The music continues with various notes and rests.

Third system of musical notation, consisting of a treble staff and a bass staff. The music features a series of notes and rests, with some notes beamed together. The key signature has two sharps (F# and C#).

Fourth system of musical notation, including a 'riten.' (ritardando) marking. It features a treble staff and a bass staff. The music features complex rhythmic patterns and notes. The key signature has two sharps (F# and C#).

Fifth system of musical notation, including a 'pppp' (pianissimo) marking. It features a treble staff and a bass staff. The music features complex rhythmic patterns and notes. The key signature has two sharps (F# and C#). An asterisk is present at the end of the system.

Erstes Bild.

Vision und Vermählung.

Eerste Tafereel.

Tableau premier.

Visioen en Verloving.

Vision et Fiançailles mystiques.

Andante grazioso. ♩ = 58.

Pianoforte.

ERSTE SCENE.— Alexandrien.— Das Meer Palast. Terrasse.— Katharina im Kreise ihrer Gespielinnen und Verehrer. Katharinas Wärterin. Später Ananias.

EERSTE TOONEEL.— Alexandria.— De zee, Paleis. Terras.— Catharina in den kring harer Gezellen en Vereerders. Catharina's Dwene of gezelschapsjuffer. Later, Ananias.

SCÈNE PREMIÈRE.— Alexandrie.— La Mer. Palais. Terrasse.— Catherine au milieu de ses Compagnes et Admirateurs. La Duëgne de Catherine. Plus tard Ananias.

Jungfrauen. Erste Gruppe.

Jonkvrouwen. Eerste groep.

Jeunes filles. Premier groupe.

SOPR. (Tutti.)

p con grazia e sempre ben legato

Du rauschendes Meer, — ihr
 O ruischen-de zee, — o
 Des flots mur-mu-rants — la

brau - senden Wo - - gen, was schwillt eu - ren Bu - sen in freu - di - gem
 brui - sen - de ba - - ren, wat zwelt gij en wen - telt zoo dar - tel en
 va - gue é - cu - man - - te joy - eu - se sé - lè - ve et joy - eu - se de -

Drang? Po - se - i - don kommt mit den
 snel? Po - se - i - doon komt met zijn
 scend. Po - sé - i - dôn vient, sur son

Ros - sen ge - zo - - gen, ihm tö - net ä - o - li - scher Har - fen -
 ros - sen ge - va - - ren, op Æ - o - los' har - pen - ge - klank en
 char il sa - van - - ce; les har - pes ré - sonnent en son hon -

2 *mf*
 klang. Ihn grü - - - Ben, den Herrscher im
 spel. Hem groe - - - ten, den Vorst van 't ge -
 neur. O roi de la mer, les Tri -
 s.....

wei - ten Ge - bie - - - te, Tri - to - nen mit schmetterndem Hör - ner -
 bied zon - der pa - - - len, Tri - to - nen met schet - te - rend hoorn - ge -
 tons te sa - lu - - - ent; des conques é - cla - te le son - stri -

schall, aus leuchten - den Hal - - - len ihm
 schal; hem wenkt Am - phi - tri - - - te in haar
 dent. Des flots, sa de - meu - - - re, sou -

winkt Am - phi - tri - - - te, hell schim - - - mern die
 licht - blan - ke za - - - len, hel schit - - - tren de
 rit Am - phi - tri - - - te; la, bril - - - le le

Säu - - - len von Gold und Kri - stall.
 zui - - - len van goud en kris - tal.
 mar - - - bre, l'or pur, le cris - tal.

Jünglinge. Erste Gruppe.

Jongelingen. Eerste groep. *molto rit.* *a tempo*

Jeunes gens. Premier groupe.

TEN. (Tutti.)

p con grazia e sempre ben legato

Hoch schäu - men die Wel - - len, die
 Hoog schui - men de gol - - ven, ze
 La mer se sou - lè - - - ve, les

molto rit. *a tempo*

dim. *p*

gur - gelnden Flu - - - ten, wenn He - li - os tränket sein wei-Bes Ge -
 gor - glen en stoei - - - en, als He - li - os nadert met 'twit - te ge -
 la - mes se bri - - - sent. Sur - git Hé - li - os a - breuvant ses cour -

spann. *p* Von Ro - sen um-wun - - den, von
 span. Met ro - zen omvloch - - ten, die
 siers. Cou - ver - te de ro - - ses, de

p

pur - pur-nen Glu - - - - ten, schwebt A - phro-di - te, die Hol - de, her -
 von - klen en gloei - - - - en, zweeft A - phro-di - te, de lie - ve, zacht
 pourpre i - ri - sé - - - - es, blan - che, su - per - be, A - phro - di - te pa -

4 *molto rit. a tempo*

an. Vor Sehn - - sucht er-schau-ern die
aan. De lucht a - - demt lief - de, de
raît. De tiè - - des sen-teurs dans les

molto rit. a tempo

f *p*

säu-seln-den Lüf - - te, es gir-ren die Tau - - - ben; ihr
loo-ver-kens be - - ven, de tor-tels die kor - - - ren; haar
airs se ré-pan - - dent: la co-lom-be sou - pi - - - re; dé -

schmelzen-des Lied be-ginnt Phi - lo - - me - - - le; süß
klacht en haar leed herhaalt Phi - lo - - me - - - le; hoe
jà Phi-lo - mè - le ex-ha - le ses plain - - - tes. La

wal-len die Duf - - - te, wo - hin Ky-the-re - - - a, die
geu-ren de dre - - - ven langs waar Ky-the-re - - - a, de
brise em-bau - mé - - - e con - duit Cy-thé-ré - - - e, di -

f *p*

Himm - - - - - li - sche, zieht.
 he - - - - - melsche, treedt.
 vi - - - - - ne beau - té.

Wärterin.

Dwene.

La Duègne.

string. Poco più mosso.

Was sinnt Kathari - na?
 Wat wil Cathari - na?
 Que veut Catheri - ne?

In Träumen ver - lo - ren starrt weit sie hin - aus in den schäumenden
 Ver - diept in haar droo - men hoe staart ze op der wa - te - ren schuimenden
 Per - du - een un rê - ve, el - le por - te bien loin ses regards sur la

In tempo I.

Plan. kam! mer.

Den lockenden
Hoe lief ook de
Aux voix sé-duc-

p *pp*

In tempo I.

Klän - gen verschließt sie die Oh - - ren und
klan - - ken hier wis - se - lendstroomen, 'tis
tri - - ces fer - mant son o - reil - - le, du

p *pp* *ppp*

lau - - - schet, als wol - - - le sich
of zij een he - - - mel - - - sche
ciel el - - le sem - - ble é - - - cou - - -

ppp *pp*

6

Ho - - hes ihr nahn.
stem - - me ver - nam.
ter u - - - ne voix.

Un poco più mosso.

Jünglinge. Erste Gruppe.

Jongelingen. Eerste groep.

Jeunes gens. Premier groupe.

TEN. (Tutti.) *p*

Es naht sich die Göt - - - tin, die
 Daar treedt de go - din - - - ne, vor -
 Sa - lut, ô dé - es - - - se, ô

Un poco più mosso.

Hehr - - - ste der Schö - - - - - nen, der
 stin - - - ne der schoo - - - - - nen, de
 bel - - - le, des bel - - - - - les la

Jung - - - - frau, er-strahlend in himmli-scher
 jonk - - - - vrouw, haar e-ven-beeld lief, te ge-
 rei - - - - ne, qu'è-claire un cé-les-te ray -

Zier; es le - gen die Wo - gen in
moet. De ba - ren die vlij - en, met
on. Les va - gues te chantent leur

schmeichelnden Tö - - nen mit ko - senden Grü - ßen zu Fü - - ßen sich
stree - len - de to - - nen haargroetend en koo - zend, zich neer voor haar
plainte a - moureu - - se, leur douce har - mo - ni - - e ex - pi - - re à tes

Allegro moderato. ♩ = 84.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

O - Katha - ri - na, hörst Du nicht die
O - Catha - ri - na, hoort ge niet de
O - Cathe - ri - ne, entends-tu la

ihr.
voet.
pieds.

Allegro moderato. ♩ = 84.

Stim - me der Lie - bed, die zu Dir spricht, wenn sich die Wel - le am
stem - me der lief - de, die klaagt en smeekt, als op den oever de
voix de l'a - mour qui t'ap - pel - le, lors - que la vague se

Stran - de bricht in kla - gen-dem Ge - fäl - le,
 ba - re breekt met zucht en zang te - ga - re,
 bri - se et meurt, di - sant sa lon - gue plain - te,

die lei - se plätschern-de Wel - le?
 de zoet-jes kab-blen - de ba - re?
 la dou-ce va-gue fo - lâ - tre?

Sabinus.
 Sabinus.
 Sabinus.

Vom dämmernden Him-mels - bo - gen fern kommen die Wolken ge -
 Van neev - li - ge, ver - re kim - - men ko - men de gol-ven en
 Des voû - tes brumeuses et som - bres des - cendent les vagues pro -

zo - gen; so ka - men wir her aus fer - nem Land, vom Pha - ros ge -
 glim - men; zoo kwamen we hier uit 't ver - re land, door 't Pharos ge -
 fon - des. Ain - si nous venons des champs loin - tains, con - duits par Pha -

lockt zu des Ni-les Strand. Weit hel-ler als des Pha-ros
 lokt naar het Nijl-sche strand. Veel klaarder dan des Pha-ros'
 ros vers les bords du Nil. Plus pur, Pha-ros, que ta lu-

Licht er-strahlt der Schönsten An-gesicht!
 licht straalt hier der Schoonste lief gezicht.
 miè-re, ray-on-ne un doux vi-sa-ge.

molto rit.

Adagio. $\text{♩} = 58.$

Lucius.

Lucius.

Lucius. *p*

O Jung-frau Du, so hold und rein, Du al-ler Schön-heit
 O jonkvrouw, gij, zoo lief en rein, gij al-ler schoonheid
 O belle en-fant, aux yeux si purs, ô fleur en-cha-n-te -

Adagio. $\text{♩} = 58.$

Poco a poco più mosso.

Blu-me, zu de-ren Preis und Ruh-me der Weisheit Stimme sich erhebt, die
 bloe-me, welwaard dat u ten roe-me de wijsheid hoo-ger lof verpandt, en
 res-se, en toi sont ré-u-ni-es et la sa-gesse et la beauté, cou-

Poco a poco più mosso.

Meno mosso. *p*

Kronen um Dei - ne Stir - ne webt, wie
 kronen u reikt met mil - de hand; hoe -
 ron-ne bril-lante or - nant ton front. N'é-

Meno mosso.

lan - gewillst Du grau - sam sein, mit Zweifeln und bangem
 lang zult ge onnee - doo-gend zijn, door twij-fels en wanhoops.
 cou - te-ras - tu pas nos vœux? Dis - si - pe les vi-ves

mf

Za - gen den Her - zen Wun - den schla - gen?
 roe - den doen ban - ge har - ten bloe - den?
 craintes des cœurs meur - tris qui t'ai - ment.

f

Più animato.
 Sabinus.
 Sabinus.
 Sabinus.

Wer Lie - be fühlt, der liebt nur Dich!
 Wie min-nen kan bemint maar u!
 Il n'est da-mour que sous ta loi.

f

Più animato.

riten. - - -

Meno mosso.

p *s* *mf* *cresc.*

O Kathari - na, Her - be, sprich, wem willst mit
 O Cathari - na, wree - de, nu, wan - - neer schenkt
 O Catheri - ne, dis un mot, un mot qui
 Meno mosso.

11

holdem Nei - gen Du sü - - ße Gunst er - zei - gen?
 lief en tee - der gij gunst en lief - - de - we - der?
 soit le bau - me ver - sé sur nos souf - fran - ces!

ff *ad.*

Andantino. $\text{♩} = 76$.
 Jungfrauen. Erste Gruppe.
 Jonkvrouwen. Eerste groep.
 Jeunes filles. Premier groupe.
 SOPR. (Tutti.)

mf

O las - set ab von Spiel und Tand, laßt ab vom eit - len Wer - ben! Die
 Gestaaht het jok - kend spel, gestaakt! Ge - staakt het vruchtloos po - gen! De
 Cessons, messœurs, cessons nos jeux, ces - sons de pren - dre pei - nes; l'es -

Andantino. $\text{♩} = 76$.

ff *p*

Hoff-nung fällt zu Scherben. Seht, wie vom Zau-ber fest - ge-
 hoop valt droef be - dro-gen. Ziet, als door too-verkracht ge-
 poir pour nous s'ef - fa - ce. Là, sous le char-me, sem-ble-

riten. Andante. ♩ = 58.
 bannt steht Katha-ri-na da und lauscht...
 raakt blijft Catha-ri-na luistrend staan...
 t-il, Cathe-rine est là, é - cou-tant...
 riten. Andante. ♩ = 58.

Un poco più mosso.
 Jungfrauen. Zweite Gruppe.
 Jonkvrouwen. Tweede groep.
 Jeunes filles. Second groupe.
 ALT. (Tutti.)

Un poco più mosso.
 Hörcht, wie die
 Horkt, hoe de
 Vois re - bon -

Wo - - - ge schwillt und rauscht,
 gol - - - ven klot - - send slaan,
 dir - - - l'im - men - - se flot!

mf
cresc.
p

mf

horcht, wie in dump - fem Grol - - len die
 horcht, hoe bij 't woe - lend hol - - len de
 Dieux! en de sourds mur - mu - - res les

cresc.

dunk - - - len Flu - ten rol - - len!
 don - - - kre diep - ten grol - - len!
 noi - - - res va - gues rou - - lent!

cresc.

Ananias. Halb hervortretend auf die Terrasse.

Ananias. Treedt half te voorschijn op het terras.

Ananias. Paraissant à moitié sur la terrasse.

f

Laß von den Schmeich - lern Dich nim-mer be -
 Laat u door vlei - - - ers de zin-nen nooit
 Fuis les ca - - - res - - - ses, les vai-nes pro -

f *ff*

12

rük - - - - ken! Nur Ei - - - -
 stree - - - - len! Een en - - - -
 mes - - - - ses! Un seul

Meno mosso.

- - ner ver-mag Dein Herz zu be - glük - ken!
 - ke - le geeft ge - luk u ten dee - le.
 - ver-se-ra la joi - een ton â - me.

Meno mosso.

p

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

p
 Wes ist die Stim - - me, die mit
 Wiens is die stem - - me, die met
 Quel - le pa - - ro - - le dans la

pp
 12 12 12 12

ad.

13

ern-stemKlang aus dunkler Tie - fe mir ent - ge - genschallt?
 forschen klank van uit het don - ker mij in de oo - ren treft?
 nuit ré-son-ne à mon o - reil - le?Quelle é - tran - ge voix?...

Jünglinge. Erste Gruppe.
 Jongelingen. Eerste groep.
 Jeunes gens. Premier groupe.
 TEN. (Tutti.)

f
 Welch
 Wat
 A

13

p

Più mosso.

rau - her Ton mischt sich in uns - ren Sang? Stieg
 schor - re toon schendt sto - rend ons ge - zang? Of
 nos ac - cents se mê - le un cri per - çant. Quoi!

Più mosso.

Jungfrauen. Erste Gruppe.
 Jonkvrouwen. Eerste groep.
 Jeunes filles. Premier groupe.
 SOPR. (Tutti.)

Fort
 Weg,
 Fuy-

aus dem Meer der Hy - dra Un - - gestalt?
 zich uit zee de schrik - bre Hy - - dra heft?
 l'hy - dre af - freu - se a - t - ei - le fui les flots?

Schwe - stern, fort, eh wir sie schau - - - en!
 zus - - ters, weg, haarblik ge - - me - - - den!
 ons, mes sœurs! Craignons sa vu - - - e,

Jungfrauen. Zweite Gruppe.
 Jonkvrouwen. Tweede groep.
 Jeunes filles. Second groupe.
 ALT. (Tutti.)

Er -
 De
 qui

star - ren würd das Herz vor Grau - #en!
 schrik ver-steve ons hart en le - den!
 gla - ce-raït nos cœurs de crain - te!

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

Andantino. ♩ = 69.

Es rauscht das Meer den ew'gen Lob - ge-sang zum
 't Ge - ruisch der zee zingt eeuwig 't lof - ge-zang van
 La mer nous dit l'hymne su - per - - be, le

Andantino. ♩ = 69.
 molto legato

Prei - se Des - sen, Der die Welt er-dacht; vom Auf - gang tönt Sein Ruhm zum
 Hem die al - les schiep door zij - ne macht; van d'op-gang klinkt zijn roem tot
 chant su prê - me: gloi - re au créa-teur! Son nom par - tout ré - son - ne

cresc.

Nie - der-gang, die nicht - gen Göt - ter stürzt er in die
 d'on - der-gang, al de ij - dle go - den stort Hij neer in
 nuit et jour. Le cul - te des faux dieux s'é - va - nou -

14

Allegro. ♩ = 100.

Nacht.
nacht.
it.
Jünglinge. Die beiden Gruppen.
Jongelingen. Beide groepen.
Jeunes gens. Les deux groupes.

TEN. I. *ff* Ver-weg - ner! Ver-weg - ner! dich zerrt in der Wo - gen
 TEN. II. *ff* Ver-wa - te - ne! Ver-wa - te - ne! u sleurt in der gol - ven
 BASS. *ff* Hor - ri - ble blas - phè - me! Ah! puis - se le dieu des

Allegro. ♩ = 100.

Grab Po - se - i - don, der rä - chen - de Stür - mer, hin - ab! Wie darfst du es -
 graf Po - se - i - doon, de wre - ken - de stor - mer, tot straf! Hoe dorst gij het -
 flots, Po - sé - i - dòn, ven - ger cet ou - tra - ge sanglant! Té - mé - rai - re qui sans

wa - gen, fre - veln - der Spöt - ter, zu schmähdie un - sterb - - li - chen
 wa - gen, snoodste der snoo - den, te sma - den de on - sterf - - lij - ke
 crain - te lan - ce l'ou - tra - geet l'op - pro - bre à nos dieux im - mor -

Göt - ter?
go - den?
têls.

Meno mosso. $\text{♩} = 84.$

Ananias.

Ananias.

Ananias.

f ben sostenuto.

Ich hört' aus den fest - lich er - leuch - te - ten Hal - len die
Ik hoorde uit de fees - te - lijk schit - tren - de hal - len de
J'ai pu, des pa - lais. i - non - dés de lu - miè - re, en -

Meno mosso. $\text{♩} = 84.$

Lie - der der lok - ken - den Welt - lust er - schal - len; ich bin aus der
lie - dren der lok - ken - de lus - ten weer - schal - len; 'k ben uit de woes -
ten - dre ces chants sen - su - els et im - pi - es. Je sors du dé -

Wü - ste des To - des ge - kom - men, dort hab' ich die Stim - me des Le - bens ver -
tij - ne des Doo - des ge - ko - men, daar heb ik de stem - me des Le - vens ver -
sert où sur nous la mort pla - ne, et là j'en - ten - dis la pa - ro - le de

nom - - men. Laß nim-mer, o Jung-frau, vom Wahn Dich be - tö - ren!
 no - - men. Laat waan-zin, o jonkvrouw, uw geest nooit ver-duis-tren!
 vi - - e. Re - pous-se du mon-de les vai - nes pro-mes-ses;

Mich sen-det der Ew'-ge; sprich, willst Du mich hö-ren?
 'k Ben zen-dling des Eeuw-gen; zeg, wilt ge op mij luis-tren?
 c'est Dieu qui t'ap-pel-le. Par-le, veux-tu m'en-ten-dre?

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

16

Wer Du auch seist, ich hei-Be Dich will-kommen!
 Wie gij ook zijt, ik heet u wel-ge-ko-men!
 Qui que tu sois, mor-tel, je te rends grâ-ces.

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Dort, wo der Weisheit Blu-me mir er-blüht, war ich zu
 'k Heb, waar der wijsheid zon haar bloemen stooft, mij aan het
 Oui, j'ai vou-lu cueil-lir la no-ble fleur de la sa-

Poco a poco string.

cresc.

pflük-ken eif-rig sie be-müht. So man-cher Stern ist herr-lich mir er-
 gre-tig plük-ken af-ge-sloofd. Zoo meen-ge star zond eerst mij licht bij
 ges-se, fleur de mes dé-sirs. Plus d'u-neé-toi-le vint frap-per ma

Poco a poco string.

glom-men, der wie ein Irr-licht kläg-lich ist zersprüht.
 stroo-men, die als een stal-kaars droef werd uit ge-dooft.
 vu-e, qui dis-pa-rut-bien-tôt dans le né-ant.

f *riten.* *Andantino.* *p* 17 *rit.*

f *riten.* *Andantino.* *p* *rit.*

Un poco più mosso. ♩ = 80.

p con anima

Nun re-de Du und tritt her-vor an's
 Nu spreek en tredt voor-uit in't vol-le-
 Et main-te-tenant ap-pro-che et par-le-

Un poco più mosso. ♩ = 80.

pp *3*

con Pedale

cresc.

Licht, laß leuch-ten mir Dein Aug', Dein
 't licht, dat stra-le op mij uw oog, uw
 moi: que mes re-gards con-tem-plent

cresc.

An - ge - sicht, führ' aus der Schat - ten
 aan - ge - zicht, breng uit de ban - ge
 tes re - gards, que l'om - bre fas - se

f

cresc.

Wirr - - - sal mich zur Klar - - heit,
 scha - - - duw mij ter klaar - - heid,
 pla - - - ce à la lu - miè - - re,

espressivo

f

denn mei - ne See - - le dür - stet nach der
 want mij - ne zie - - le dorst naar vre - de en
 et qu'en mon â - - me lui - se en - fin la

18

Wahr - - - heit.
 waar - - - heid!
 vé - - ri - té!

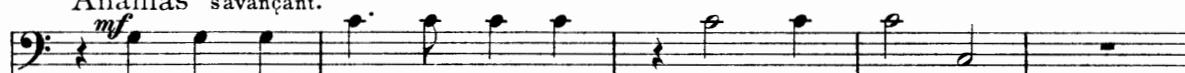
dim.

Andantino. $\text{♩} = 72$.

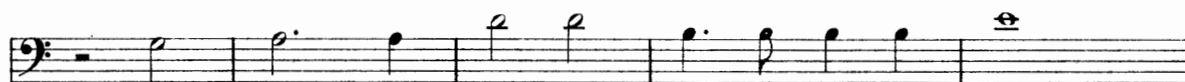
Ananias hervortretend.

Ananias voortredend.

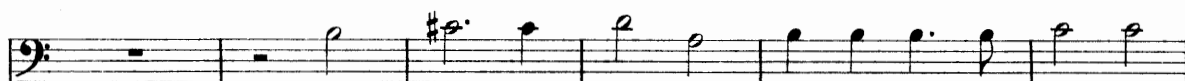
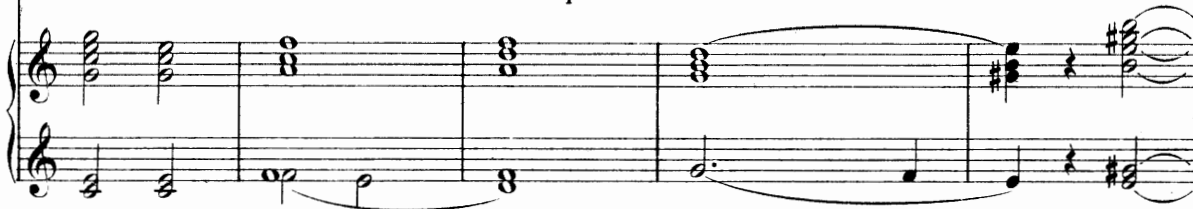
Ananias s'avancant.



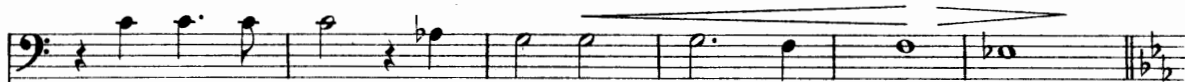
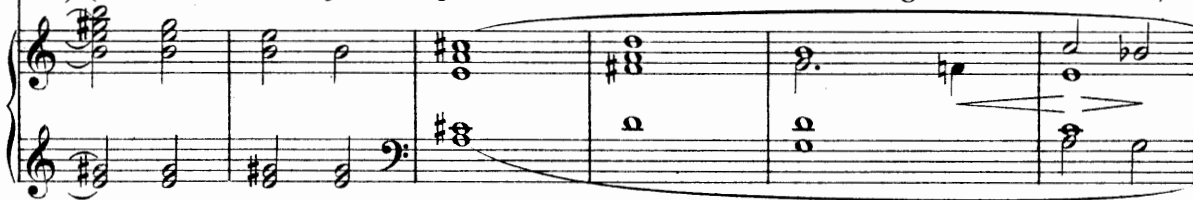
Nimm mei - nen Gruß ent - ge - gen, e - dle Jung - frau!
 Moge u mijn groet ge - val - len, e - dle jonk - vrouw!
 Re - çois mon hum - ble hom - ma - ge, jeu - ne fil - le!

Andantino. $\text{♩} = 72$.

Dich preist als Wei - se wür - dig die - se Stadt,
 U looft met recht als wij - ze de - ze stad,
 I - ci cha - cun pro - cla - me ton sa - voir.



und wenn ich höh' - re Weis - heit Dir ver - kün - de,
 en zoo ik hoo - ger wijs - heid u ver - kon - de,
 Je par - le au nom de la Sa - ges - se mê - me,



nicht ist sie mein, nicht mei - ner Ar - mut Ga - be.
 ze is niet uit mij, niet ik heb die ge - von - den.
 qui vint à moi en ma dé - tres - se ex - trê - me.



Un poco più animato. ♩ = 80.

*cresc.**cresc.*

Willst Du mich hö - ren, nicht das Kleid verschmäh'n, das
 Wilt gij me aan-hoo - ren, niet het kleed aan-zien, dat
 Veux - tu m'en - ten - dre, sans repous-ser l'aus-tè - re

Un poco più animato. ♩ = 80.

wie ein häß - lich dunk - ler Fleck den Glanz der fest - geschmückten
 als een lee - lijk don - kre vlek den glans der fees - tlijk uit - ge -
 bu - re, dont la pau - vre - té ter - nit l'é - clat de la bril -

19

*dim.**riten.*

e - - dlen ——— Gä - - ste trübt?
 dos - - te ——— gas - - ten schendt?
 lan - - te ——— fê - - te?

Katharina.

Catharina.

Catherine. *espressivo**In tempo.*

O sprich, Du Gött - li - cher, ein Licht - strahl
 O spreek, gij god - de - lij - ke, een licht - straal
 Oh! par-le, é - lu du ciel! La flam - me

In tempo.

cresc. *f*

fun - - kelt in Dei - - - nem Aug', der
flon - - kert u - we oo - - - gen uit, die
bril - - le dans tes re - gards plus

je - den Glanz ver - dun - - kelt.
al wat glanst ver - don - - kert.
purs que la lu - miè - - re.

cresc. *f* *p*

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Meno mosso. ♩ = 69.

mf

Du woll - test die Stim - me des Mee - res er -
De stem van de zee zocht gij u te ver -
La voix du dé - sert fut par toi con - sul -

Meno mosso. ♩ = 69.

pp *mf*

grün - den, die Stim - me der Wü - ste nun mag sie Dir
kla - ren; de stem der woës - tij - ne zal 'tu o - pen -
té - e; en - tends la ré - pon - se qu'i - ci je t'ap -

20

kün-den! Was re-det der Chamsin, der glü-hendweht?
 ba-ren. Wat meldt hij, de Chamsin, de gloên-de wind?
 por-te. Que dit la pous-siè-re, le vent brû-lant?

p *cresc.*

molto sost.

Die Blü-te der Zeit ver-welkt und ver-geht!
 „De bloesem des tijds ver-welkt en verzwindt!
 La fleur de la vi - - e tom-be et meurt.

f *p* *cresc.*

f ben legato e con gran espressione

O samm-le Dir Weis-heit, die e-wig währt, Ver-gäng-li-ches
 Ver-za-mel u wijs-heid die eeu-wig blijft, een dwaas maar be-
 Cherchons la sa-ges-se du-ra-ble! Fol, qui te ché-

con anima

nur der Tor be-gehrt. Was heu-te ist, suchst morgen Du ver-ge-bens:
 geert wat he-nendrijft. Wat he-den is, vindt morgen nie-mand we-der:
 rit, bonheur d'un jour! Le bien présent peut fuir de-main, dès l'au-be.

p *f*

die Schön - heit, die das Au - ge heut ent - zückt, ist wie die
 de schoon - heid, die nu blijd - schap wekt en lof, ligt als een
 Beau - té, toi qui cap - ti - ves nos re - gards, le mê - me

Blu - me hin - gemäht, zer - stückt, der Sturm verweht die Stät - te
 bloe - me neer - gewaaid in 't stof, de storm verwoest al 't le - ven
 jour tu dis - pa - rais, hé - las! Pour tout mortel il est des

dim.

je - den Le - bens. Vom Flug - sand der Jahr - tau - sen - de be -
 op en ne - der. Met la - gen zand door de eeuwen o - ver -
 jours d'o - ra - ge. De - vant le flot des siè - cles a - mas -

mf

deekt ligt al - le Menschen - grö - Be hin - gestreckt, niets blijft als ü - berm
 dekt ligt al - le menschengrootheid neer - gestrekt, niets blijft dan bo - ven
 sés la va - ni - té et tout or - gueil ont fin. Que res - te - t - il des

p *cresc.*

Kö - nigsgrab der Stein, der zu dem Himmel weist das Er - den-sein.
 't ko - nings-graf de steen, die 'taardsche we - zen wijst ten he - mel heen.
 tom - bes de nos rois? Rien qu' une pier - re, bor - ne des grandeurs.

21

O Ei - tel - keit! hat Sa - lo - mo ge - sun - gen,
 O ij - del - heid! moest Sa - lo - mo be - tui - gen,
 Car tout est vain, le sa - ge le pro - cla - me,

und A - lex - an - der, der die Welt be - zwun - gen, der hier am
 en A - lex - an - der, hij die 'tal deed bui - gen, die aan uw
 et d'A - lex - an - dre qui vain - quit le mon - de, qui con - strui -

Nil der Städ - te Stadt er - baut, was blieb von ihm?
 stad de we - reld gaf te leen, wat bleef van hem?
 sit la rei - ne des ci - tés, que res - te - t-il?

poco cresc.

was blieb von ihm? Nur ei - nes Na - mens Laut!
 wat bleef van hem? Zijn naam, zijn naam al - leen.
 que res - te - t-il? Un nom, un sim - ple nom.

So
 Zoo
 Le

rauscht die Wo - ge - ster - bend an der Kü - ste, so
 ruischt de ba - re - ster - - vend op de kus - te, zoo
 flot se meurt sans - ces - - se sur la grè - ve, de la

pre - digt im - mer - fort das Grab der Wü - ste!
 preekt het graf der zandstreek zon - der rus - te!
 mort sans ces - se le dé - sert nous par - le.

Più animato. ♩ = 80.

f

O Ka - tha - ri - na, willst Du Weisheit
 O Ca - tha - ri - na, wilt ge wijs - heid
 O Ca - the - ri - ne, si tu veux t'in -

p
molto cresc.

f

ler - nen, so schau em - por und su - che nicht hie - nie - den, was Dei - ner
 lee - ren, zoo schouw omhoog en zoek niet hier op aar - de wat nooit der
 strui - re, re - lè - ve - toi; ne cher - che point sur ter - re ce qui n'as -

23

See - - - le nim - mer schenkt den Frie - - den...
 zie - - - le wa - ren vre - de baar - - de...
 su - - - re pas la paix de l'â - - me...

ff

allegro

Poco meno mosso. ♩ = 76.
dolce

Es thront die Lie - be hoch ob al - - len
 De Lief - de ze - telt bo - ven star - - ren -
 La loi d'a - mour trône au de - là _____ des

p

Poco meno mosso. ♩ = 76.

50 Poco più mosso. ♩ = 84.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

ergriffen
ontroerd
émue

O las - set
Laat af van
Ces - sez, ces -

Ster - - - nen!
sfe - - - ren!
as - - - tres!

Poco più mosso. ♩ = 84.

ab von Sang und Spiel, ver -
spel en feest - ge - joel, ver -
sez vos chants, vos jeux! Si -

stummt, ihr leich - ten Wei - sen! Es winkt dem Geist ein höh-res
stomt, on - heil - ge zan - gen! Er lokt mijn geest een hooger
len - - ce, voix pro - - fa - nes! Mon cœur s'é - lè - ve jus-qu'au
riten. - -
riten. - -

Andantino. ♩ = 72.

Ziel... Die Lie - be will ich prei - sen, wo -
doel... Ik wil die lief - de er - lan - gen, waar -
ciel... Je veux chan - ter l'a - mour qu'un

Andantino. ♩ = 72.

von des Himmels Bo - te mir die Kun - de bringt.
 van de tolk des he - mels mij de bood - schap brengt.
 mes - sa - ger di - vin me fit con - naî - - tre.

Ge - nos - sen ihr und Freun - de, las - set mich al -
 Ge - noo - ten, gij, en vrien - den, laat mij hier al -
 Vous tous, a - mis, com - pa - gnes, lais - sez - moi, par -

24 *allargando*

lein! Der höchsten Lieb' will ich mich
 leen! Ter hoog - ste Lief - de wil ik
 tez! O saint a - mour, je suis à

allargando

Allegro. ♩ = 100.

weihn!
 heen!
 toi!
 Sabinus.
 Sabinus.
 Sabinus.

sotto voce

Von bö - sem Zau - ber ward ihr Geist um - spon - nen. Wir
 Als door be - too - vring is haar geest om - spon - nen. Wij
 Un sor - ti - lè - ge pè - se sur son â - me. Par -

Allegro. ♩ = 100.

Lucius.
Lucius.
Lucius.

sotto voce

Muß, schnöd verschmäht, die
Moet, snood ver-ra - den,
Et si, par toi tra -

cresc.

gehn — doch ge-ben nicht das Spiel ge-won - nen!
gaan — doch ge-ven niet het spel ge-won - nen!
tons, sans re-non-cer à la vic-toi - re!

p f p p ff

Lieb'erst un - ter - lie - gen, ver-bün-det mit der Ra - che wird sie
lief-de machtloos wij-ken, zij zal, met wraak ver-bon-den, heer - lijk
hi, l'a-mour suc - com - be, ah! crains que la ven-gean-ce ne te

ff p ff p

Sabinus, Lucius, Jünglinge und Jungfrauen ab.
Sabinus, Lucius, Jongelingen en Jonkvrouwen af.
Sabinus, Lucius, Jeunes gens et Jeunes filles sortent.

25

sie - gen!
prij-ken.
frap-pe.

f

ff *p* *mf* *pp*

ZWEITE SCENE. — Katharina. Ananias. Wärterin. Es wird allmählich Nacht.

53

TWEEDE TOONEEL. — Catharina. Ananias. Dwene. De nacht valt allengskens in.

SCÈNE SECONDE. — Catherine. Ananias. La Duègne. La nuit se fait insensiblement.

Andantino. ♩ = 72.

Katharina.

Catharina.

Catherine.

mf

O sprich, wer bist Du, edler Greis, den mir ein güt-ger Gott ge-sandt, und
O spreek, wie zijt gij, eedle man, dien goe-dig mij een god-heid zendt, en
Ton nom, quel est-il, noble cœur qu'un Dieu clément m'a-dres-se i-ci? Oh!

Andantino. ♩ = 72.

p

wel-che Kun-de bringst Du-mir?
wel-ke boodschap meldt uw-mond?
par-le, mes-sa-ger di-vin!

f

Ananias.

26 Ananias.

Ananias. *mf*

Der Gott, Der Al-les sieht und weiß, Er sand-te Seinen Knecht zu
De God, die al-les kent en kan, hij zelf tot u zijn dienaar
Le Dieu qui voit et qui sait tout vers toi qui-da son ser-vi-

p

Katharina.

Catharina.

Catherine.

f *ritén.* *p*

Zu mir? Zu
Tot mij? Tot
Vers moi? Vers

Dir, der A-na-ni-as wird ge-nannt.
zond die A-na-ni-as wordt ge-naamd.
teur; je por-te nom A-na-ni-as.

p *Più mosso.* *ritén.* *p* *molto cresc.*

a tempo

mir?... O A-na - ni - as, sprich, wo weilt Dein Herr?
 mij?... Spreek A-na - ni - as, spreek: waar woont uw Heer?
 moi?... A - na - ni - as, ré-ponds, quel est ton Dieu?

a tempo

riten. Andantino. ♩ = 72.

Wo fand Er mich?
 Waar vond hij mij?
 Vient - Il à moi?

riten. Andantino. ♩ = 72.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

lungo

In tief-ster Wü-ste stil-ler Klau-se sprach Er zu mir im Stur-mes-brau-se:
 In de eenzaam stil-le kluis ge - we - ken, hoorde ik bij 't stormge - loei hem spreken:
 Au plus pro - fonde de ma re - trai - te il m'ap - pa - rut dans un nu - a - ge:

lungo

f

„Geh hin zum Meer!“ so rief Er laut, „zu ei - ner
 „Ga heen ter zee!“ zoo riep hij luid, „daar bloeit een
 »Va vers le Nil!« me dic - ta - t-il, »vers u - ne

mf

Jung - frau send' ich Dich. Ihr Herz verzehrt in Lie - be sich...
 jonk - vrouw hoog-ver-eerd! Van lief - de wordt haar hart - ver - teerd...
 jeu - ne fil - le, va; son pau-vre cœur se meurt d'a - mour...

Geh, mel-de mich - der Got - tes - braut!
 Ga, meld mij aan - bij mij - ne bruid!
 Va vers ma fi - an - cé - e!

con gran espressione

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

O wunder - ba - re Him - mels - kun - de! Nicht
 O wonder - ba - re he - mel - bood - schap! Hoe
 J'é - cou - té le di - vin mes - sa - ge, j'é -

fass' ich, was so hoch mich ehrt... Wer ist Dein
 ben ik die ver - ee - ring weerd?... Wie is uw
 cou - te sans com - prendre, hé - las!... Quel est ton

Gott, daß Er zum Bun - de der Sterb - li - chen als Braut
 God, dat hij vol min - ne een men - schenkind tot bruid
 Dieu? Qui donc m'ap - pel - le du nom de fi - an - cé -

28

— be - gehrt?
 — be - geert?
 e de Dieu?

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

Er liebt die rei - nen Her - zens sind, Er läßt sie Sei - ne Wunder
 Hij mint wie rein zijn van ge - moed, hij laat hun zij - ne wondren
 Il aime un cœur sin - cè - re et pur, Il lui dé - cou - vre ses mer -

cresc.

schau - en; Er will in ih - re See - - len lind die Won - nen
 schou - wen, hij zal in hun - ne zie - - le zoet de weel - den
 veil - les, et dans chaque â - me ten - - dre - ment Il sait ver -

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Più mosso. ♩ = 88.

f un poco agitato

Du Gött - li - cher, o zei - ge Dich mit
Gij, god - lij - ke, ver - toon u mij met
O Dieu puissant, viens, montre - toi, ré -

Sei - ner Lie - be tau - - - en.
zij - ner Lief - de dau - - - wen.
ser des flots d'i - vres - - - se.

Più mosso. ♩ = 88.

Dei - nen wun - der - ba - ren Ga - ben; ent - rei - ße je - nen
u - we won - der - ba - re ga - ven; o maak me van die
pands sur moi tes saints pro - di - ges, ef - fa - ce de mes

Göt - tern mich, die nie mein Herz be - frie - digt ha - ben!
go - den vrij, die nooit mijn dorstig har - te la - ven!
yeux ces dieux: ja - mais ils n'ont cal - mé mon â - me!

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Poco meno mosso.

Zur See - le, die in De - mut fleht, will Er Sein Ant - litz gü - tig
Bidt ne - drig Hem de vro - me ziel, Hij zal tot haar zich goe - dig
Aux cœurs em - plis d'hu - mi - li - té Il sait é - ten - dre sa clé -

Poco meno mosso.

nei - gen. O knie - e, Jung - frau, zum Ge - bet,
 wen - den. Kniel ne - der, jonk - vrouw, bid en kniel,
 men - ce; ô fem - me, pli - e les ge - noux,

so wird Sein En - gel nieder - stei - - - - gen.
 Hij zal u zijnen en - gel zen - - - - den.
 et vois son an - ge tappa - raî - - - - tre.

Adagio. ♩ = 60.

Katharina. niederknieend
 Catharina. nederknielend
 Catherine. s'agenouillant
 con gran sentimento

Zu Dei - nen Fü - Ben will ich knie - en und
 'k Wil voor uw voe - ten knie - lend buk - ken en
 A tes ge - noux je me pros - ter - ne, pri -

Adagio. ♩ = 60.

har - ren, bis es Ihm be - hagt, mich an Sein lie - bend Herz zu zie - hen, be -
 bid - den tot het Hem be - haagt mij aan zijn minnend hart te druk - ken. Ge -
 ant qu'il plai - se au Dieu sau - veur de me ser - rer sur sa poi - tri - ne. De

Horch! sie spricht im Traum.
 Hoor, ze spreekt en dwaalt...
 et qui par - le en son - ge...

sempre ben cantato

ppp
p

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

sotto voce
p

Was seh ich?
 Wat zie ik?
 Que vois je?

Wun - der - ba - re
 Won - der, wat ik
 O di - vin pro -

Schau!
schouw!
di - - - ge!

Der Him - - - mel
De he - - - mel
Les cieux s'en - - -

cresc.

öff - - net sich;
o - - pent zich;
tr'ou - - vrent;

cresc.

cresc.

es schwebt, von güld - nem
er daalt, met gul - den
je vois, pa - ré - e

Ster - - - nen - kranz um - - wo - - - ben, her -
 star - - - ren - krans van bo - - - ven te
 d'or, vers moi des - - - cen - - - dreu - ne

nie - - - der ei - - ne
 mij - - - waart een ver -
 fem - - - me d'i - nef -

cresc.

ho - - - - he Frau.
 he - - - - ven vrouw.
 fa - - - - ble beau - té.

32

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
 Engelenkoor. (Achter de schermen.)
 Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *p**

ALT. *p*

TEN. *p*

BASS. *p*

Quæ — est i - sta?

pp

*) Die Nüancierungen der Kulissen-Chöre sollen die im Zuhörerraum hervorzubringende Wirkung andeuten.
 De nuances bij de koren achter de schermen duiden den indruk aan die in de zaal moet worden gemaakt.
 Les nuances marquées pour les chœurs de coulisses indiquent l'effet à produire dans la salle.

Wer — ist Die - se,
 Hoe — ze noe - men,
 Quel - le est cel - le —
 Wer — ist Die - se,

f
pp

ben legato al fine 33
 die zur Er - de nie - der - steigt?

ben legato al fine
 die op aar - de - ne - der - stijgt?

ben legato al fine
 — qui — du haut des cieux des - cend?

ben legato al fine
 die zur Er - de nie - der - steigt?

33
p
pp
ppp
p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

sotto voce

p
Ein Chor von lich - ten Gei - - - stern hebt ein
Een koor van he - mel - gees - - - ten heft een
Un chœur d'es-prits cé - les - - - tes vient s'u -

The first system of the musical score consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics in three languages: German, Dutch, and French. It begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. The music is marked *sotto voce* and *p*. Below the vocal line are three empty staves, likely for other vocal parts. At the bottom of the system is a grand staff (treble and bass clefs) with piano accompaniment, featuring a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

The second system of the musical score also consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics in three languages: German, Dutch, and French. It begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a common time signature. The music is marked *cresc.* and *p*. Below the vocal line are three empty staves. At the bottom of the system is a grand staff with piano accompaniment, continuing the eighth-note pattern from the first system.

Lied an zu der
lied aan, bij der
nir _____ aux har - pes.

Schön - - - ste Ros' im
De eël - - - ste en schoon - - - ste uit
Bel - - - le ro - - - se, ô
Schön - - - ste Ros' im

Har - - - fe Klang, die kö - nig - li - che
har - - - pen klank, de ko - nink - lij - ke
 sain - - - tes, pour di - re tes lou - -

Pa - - - - ra - - die - - - se,

s he - - - - mels bloe - - - men,

fleur cé - - les - - - te,

Pa - - - - ra - - die - - - se,

Maid zu lo - - - ben ...
maagd te lo - - - ven...
 an - - - ges, ô Vier - - - ge...

die sich hold

die zich lief ter

qui te pen - - - - ches

die sich hold zur

zur Schwe - ster neigt. *mf* To - - ta pul - chra
 zus - - - ter neigt. *mf* To - - ta pul - chra
 vers tes sœurs. *mf* To - - ta pul - chra
 Schwe - - - ster neigt. *mf* To - - ta pul - chra

The first system contains four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a B-flat major key signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *mf* (mezzo-forte).

es Ma - ri - - - a!
 es Ma - ri - - - a!
 es Ma - ri - - - a!
 es Ma - ri - - - a!

Nie
 Nooit
 Chant

The second system continues with four vocal staves and piano accompaniment. The vocal parts are in a B-flat major key signature. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano) and *ppp* (pianissimo).

klang dem Ohr so sü - - - ßer Sang.
 klonk in 'toor zoo zoet een zang.
 de dou-ceur in - fi - ni - - - e!

34

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
 Engelenkoor. (Achter de schermen.)
 Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)
 SOPR.

ALT.
 TEN.
 BASS.

mf Ma - kel - lo - se
mf Vlek - ke - loo - ze
mf Com - me un as-tre au
mf Ma - kel - lo - se

im Traume sich erhebend
ze staat al droomende op
se relevant en songe

Zieh' uns an, o Ma - kel - lo - se! Fol - gend
Laat ons me - de, o vlek - ke - loo - ze, langs uw
Prends pi - tié de nous, ô fem - me; les - re -

Him - mels - maid, wie die Son - ne - strahlt Dein Ant - litz,
he - mel - maagd, zoo de zon, zoo straalt uw - aan - schijn,
fir - ma - ment, ton vi - sa - ge - luit et bril - le,
Him - mels - maid, wie die Son - ne strahlt Dein Ant - litz,

Dei - ner heh - ren Spur wer - den Dei - nen Duft wir trin - ken hoch im strahlen - den A -
blin - kend voetspoor gaan, daar we uw bal - sem - geu - ren smaken op uw hooge a - zu - ren
gardstournés vers toi, nous sui - vrons ta sain - te trace, au ciel res - plendis - sant d'a -

wie der Schnee, wie der Schnee er - glänzt Dein
zoo de sneeuw, zoo de sneeuw, 't kleeft dat ge
ta blan - cheur, ta blan - cheur con - fond les
wie der Schnee, wie der Schnee er - glänzt Dein

35

zur.
baan.
zur.

p Kleid.

p draagt.

lis.

p Kleid.

mf Du bist

mf Gij zijt

mf De Si -

mf Du bist

35

p

p *ppp*

p

f Si - - - - ons Ruhm und

f Si - - - - ons roem en

f on tu fais la

f Si - - - - ons Ruhm und

f

Freu - - - de, Du bist
 vreug - - - de, Gij zijt
 joi - - - e, d'Is - - ra - -
 Freu - - - de, Du bist

mf
mf
mf
mf
p

Is - - - ra - els Ehr' und
 Is - - - ra - èls licht en
 èl l'hon - neur et la
 Is - - - ra - els Ehr' und

ff
ff
ff
ff
ff

Stern, ——— Jung - - - - - frau,
 eer, ——— Jonk - - - - - vrouw,
 gloi - - re; Vier - - - - - ge,
 Stern, ——— Jung - - - - - frau,

The first system consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a homophonic setting, with lyrics in Dutch. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a steady bass line in the left hand. The key signature has one sharp (F#) and one flat (Bb), and the time signature is 3/4.

un - - - - - ter al - - - - - len
 bo - - - - - ven al - - - - - le
 fem - - - - - me sois bé - - - - -
 un - - - - - ter al - - - - - len

The second system continues the vocal and piano parts. The lyrics are in French. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern as in the first system. The key signature changes to two flats (Bb and Eb) in the second measure of the system.

Wei - - - bern Du ge - -

vrou - - - wen Gij, ge - -

ni - - - e, en - - - tre

Wei - - - bern Du ge - -

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass register. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and a more melodic line in the right hand. The lyrics are in Dutch and French, with some words in italics.

seg - - - net, ge - - seg - - - net

ze - - - gend, ge - - ze - - - gend

tou - - - tes les fem - - - mes

seg - - - net, ge - - seg - - - net

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal lines are more melodic and feature some accents. The piano accompaniment maintains the eighth-note pattern in the left hand. The lyrics continue in Dutch and French.

vor dem Herrn!
 vóór den Heer!
 sois bé - ni - - - e!
 vor dem Herrn!

36

p

ppp

p

Wärterin.
 Dwene.
 La Duègne.

sotto voce

Wie strahlt der ed - len
 Hoe straalt der e - dle
 En el - - - le tout res -

Jung - - frau Ant - litz hold,
 jonk - - vrouw lief - lijk oog,
 pi - - - re le bon - - heur;

als ob der Him mel
 als zag ze glan - - - zen
 la voix des an - - - ges

- sich ihr öff nen wollt!
 - 'she-mels o - - - pen boog!
 - scm-ble l'ap - - - pe - ler.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

37

sotto voce

O sieh,
 O ziet
 Vo - yez

pp

wie Ka - tha - ri - na ganz ver - zückt zum Him - mel schaut!
 hoe Ca - tha - ri - na gansch ver - voerd ten he - mel schouwt!
 de Ca - the - ri - ne les re - gards le - vés au ciel!

Wärterin.
 Dwene.
 La Duègne.

sotto voce
 Es leuch - tet ihr
 Hel blin - ken haar
 Son œil s'il - lu -

Was mag sie sehn?
 Wat mag se zien?
 Mais que re - gar - de - t - el - le?

Au - ge, wie von höch - ster Lust be - glückt; der
 oo - gen, als - of 'tzoetst ge - luk haar roert; der
 mi - ne et ré - vè - le le bon - heur; pa -

38
 Blu - me gleich, vom Morgen - tau be - feuchtet, so blickt sie him - mel - wärts...
 bloem ge - lijk die morgendauw mocht drinken, blickt zij ten he - mel op...
 reil - le aux fleurs bril - lan - tes de ro - sé - e, el - le sou - rit aux cieux...

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Andante. $\text{♩} = 66$
p

Ananias.
Ananias.
Ananias.

Es neigt die ho - he
Lief nigt de hoo - ge
La sain - te vi - si -

Still, still! Sie spricht.
Stil, stil! Ze spreekt.
Si-len - ce! El - le par - le.

Andante. $\text{♩} = 66$

Frau ihr An - ge - sicht,
vrouw haar aan - ge - zicht,
on s'in - cli - - ne,

ihr stern - be - sä - ter Man - tel wallt im
in ha - ren star - ren - man - tel speelt de
le manteau se - mé d'é - toi - les flotte au

sempre ben legato

Wind;
wind;
vent,

sie trägt auf ih - rem Arm ein lieb - lich
ze draagt op ha - ren arm een lief - lijk
el - le por - te sur les bras un bel en -

Kind, - aus seinen Au - - gen strahlt ein blendend
kind, - 'tis blindend licht dat uit zij - - ne oogen
fant, dont les re - - gards re - flè - tent des é -

Licht, schiet, clairs. die Him-mels-gei - ster
de he - mel - ing - en
Et les es - prits cé -

*il canto marcato**mf*

pp

mf

selbst er - tra - gen's nicht; ihr
zelf ver - dra - gen 't niet; hun
les - tes ont fré - mi, voi -

Ant - litz mit den Flü - geln dek - kend sind an -
blik be - vleun - glend voor zijn von - ken, zijn ze
lant leur fa - ce de leurs ai - les. De - vant

39

be - - - tend sie zu Fü - Ben ihr ge -
bid - - - dend op de knie - ën neer - ge -
eux ils se pros - ter - nent en pri -

sotto voce
pp

fal - len...
zon - ken...
è - re...

Wo bist Du.
Waar zijt ge,
E - cou - te,

Va - ter A - na - ni - as,
Va - der A - na - ni - as,
toi l'a - mi fi - dè - le;

p

sprich!
spreek!
vois:

In lich - ten Wolken
Op lich - te wol - ken
Dans un nu - a - ge,

sch' - ich nie - der - wal - len die
zie - ik, na - der zwe - vend, de
la vi - si - on cé - les - te vers

pp

ad. pp

sempre ben legato

ho - - - he Frau, - ihr Fin - ger zeigt auf mich, ihr
hoo - - - ge vrouw, - haar vin - ger wijst op mij, haar
moi des - cend; du doigt me dé - si - gnant, el - le sou -

riten. - - -

zar - ter, li - lien - wei - Ber Fin - ger, - und...
fij - ne, le - lie - wit - te vin - ger, - O...
rit et vers moi se pen - che, - puis...

riten. - - -

Poco più lento.

pp

nun öff - - net sie den pur - pur - ro - ten
 nu vloeit - haar woord, de pur - pren lip - pen
 sa bou - - che ra - vis - san - te va par -

Poco più lento.

Mund. Sie spricht zum Kind, -
 uit, naar 't Kind - - je toe,
 ler au bel en - fant;

40

o welch ein sü - ßer Laut: _____
 nooit klonk een harpklank zoo, _____
 ô voix har - mo - ni - eu - - se!

con gran espressione

pp *f* *pp* *f* *pp* *f*

cresc.

„Willst die - se Jung - frau Du zu Dei - ner
 „Wilt ge dees jonk - vrouw ne - men tot uw
 « Veux - tu la pren - - dre pour ta fi - an -

pp *f* *pp* *f* *pp* *f*

Braut? "
bruid? "
cé - - e? »

Weh,
Wee,
Ciel!

Va-ter A-na-ni - - as,
Va-der A-na-ni - - as,
cher A-na-ni - as,

Sie weint und ringt die Hände wie in bitterem Schmerz.
Ze weent en wringt de handen alsof zij bitter leed.
Elle pleure et se tord les mains dans une douleur amère.

Ananias. weh!
Ananias. wee!
Ananias. ciel!

con tenerezza

O Ka-tha-ri - na, sprich, was schafft Dir Leid?
O Ca-tha-ri - na, zeg, van waar dit leed?
O Ca-the-ri - ne, dis, dis - moi ta peine?

Ver-
Ver-
Le

schwunden ist das Kindlein,
dwenen is het Kindje,
bel en-fant s'ef - fa - ce,

wch, ach weh!
wee, ach! wee!
malheur sur moi!

41

Nicht auf dem Arm der Mut-ter mehr ich's seh.
 Ik zie het op zijn moe-ders arm niet meer...
 Hé-las! de sa mère il a quit-té le bras... *energico*

Più mosso. ♩ = 80.

fenergico

Ein Herrscher thront; - des Kö-nigs Herr-lich-keit strahlt
 Op hoo-gen troon zit nu een ko-ning neer, 't hoofd met
 Je vois un roi; des rois il por-te la cou-

Più mosso. ♩ = 80.

um Sein Haupt, ein Scepter trägt die Hand, der
 licht omglansd, den scepter in de hand; de
 ron - ne, le sceptre dans la main, sa

Blitz umloht Sein wal-lendes Ge-wand, wie Don-ner aus den
 bliksem rond hem he-nen laait en brandt; als don-der uit de
 ro-be res-plen-dit de mil-le feux. Pa-reil-le au gronde-

42

schwar-zen Wol-ken rollt die Stim-me Got-tes, die da zürnt und
 zwar - te wol-ken, rolt een macht-ge stem-me, ruw en hard van
 ment du ton-ner-re sa puis - san - te voix é - cla - te, re - dou-

grollt: „Nein, Die-se nicht, sie ist nicht schön und hold,
 toon: „Neen! de - ze niet: ze is niet ver - he - ven schoon,
 ta-ble: «Non, non pas el - le, elle est im - pu - re,

sempre f

ge-rei-nigt ward sie nicht im heil - gen Quell, ihr
 niet rein ge - wasschen nog in heil - gen vliet; ze
 la sour-ce sain-te ne la con-nut pas, sa

43

Brautkleid ist nicht flek-ken-los und hell: Ich
 draagt het blank ge - waad der bruiden niet: El-
 ro - be nup - ti - a - le est ma - cu - lé - e. » Im-

accelerando - *mf* - *f*

Ärm-ste! ach, verschmäht! ver - schmäht!
lendig! ach, *versmaad!* ver - *smaad!*
 pu - re!... Quoi, hon-ni - e, repous-sé - - e!

accelerando - *mf*

riten. - *p* *Lento.* ♩ = 54. *riten.*

Was soll ich tun? Des Kind-leins Schönheit läßt mich nim - mer ruhn!
 Wat vang ik aan? Dat schoo - ne Kind zal nooit mijn zin ontgaan!
 Que faire, hé - las! - O bel en-fant, tu vins trou-bler mon cœur!

riten. - *pp* *Lento.* ♩ = 54. *riten.*

Allegro moderato. ♩ = 80.

Ananias.

Ananias.

Ananias. *f*

calando

p dolce

O trockne Dei-ne Trä - nen, Him - mels - braut! Am
 O wil uw tra-nen dro - gen, he - mels - bruid! Aan
 Di - - vi-ne fi - an - cé - e, ne pleu - re plus, le

Allegro moderato. ♩ = 80.

calando

f *in tempo*

Her - zen wird Dir ruhn das Kind - lein traut, wenn Du begehrst in
 't har - te zult ge slui-ten 't lie - ve kind, zoo gij begeert, met
 doux en - fant a - pai-se - ra ton cœur, si tu consens, dans

in tempo

hei-li-gem Ver-lan-gen, der Tau-fe Was-ser gläubig zu empfan-gen,
vu-rig ziels-ver-lan-gen, het hei-lig doop-sel eer-bied-vol te ontvan-gen,
 u-ne foi sin-cè-re, à re-ce-voir l'eau sain-te du bap-tê-me.

den Gna-den-born, der Kraft Dir wird ver-leihn, dem Himmelsbräuti-
-de laaf-nis-bron, waar kracht en moed ge vindt om 's hemels Bruide-
 La source est là qui doit te pro-cu-rer le tendre amour du

44

gam Dein ganzes Le-ben in un-ge-teil-ter Lie-be hin-zu-ge-ben, Ihm e-wig
gom uw wil en le-ven, met on-vermoeibre liefde, gansch te ge-ven, Hem eeuwig
 fi-an-cé cé-les-te, si tu veux lui vou-er ta vie en-tière, jus-qu'à la

riten. - - - a tempo

treu — bis in den Tod zu sein!
trouw — te zijn tot in den dood!
 mort — fi-dèle à ton ser-ment.

riten. - - - a tempo

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf

O führt mich hin, wo je - ne Quel - - len flie - - ßen,
O voer me heen tot waar die bron - - nen vloei - - en;
Ah! con-duis-moi vers cet - te sour - - ce pu - - re,

p *mf*

45

riten.

daß auf mein Haupt sie sprudelnd sich er - gie - ßen!
dat mij hun zaal - ge waatren 't hoofd be - sproei - en!
que sur mon front jail - lis - se l'on - de sain - - te!

p *f* *mf* *riten.*

Andante. ♩ = 69.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. *p* *mf* (9) *p*

Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie — werden

ALT. *p* *mf* (9) *p*

Za - lig, za - lig, wie rein zijn van ge - moed! Zij — zul - len

TEN. *p* *mf* (9) *p*

Bien - heu - reux ceux de qui le coeur est pur: ils — con - temple -

BASS. *p* *mf* (9) *p*

Se - lig, se - lig, die rei nen Herzens sind! Sie — werden

Andante. ♩ = 69.

p

Ananias.
Ananias.
Ananias.

sotto voce

Beim Klang der En - gel - lie - der sie
Nu de en - gel - lie - dren klon - ken, zie
Le chant sa - cré des an - ges dis -

Got - - tes Ant - litz — schau - en; Er
't aan - schijn Gods aan - schou - wen; God
ront de Dieu la fa - - ce! Par

Got - - tes Ant - litz — schau - en; Er

46 *espressivo*
mf

lä - chelt se - lig wie - der... O Ka - tha -
weer haar aanzicht von - ken... O Ca - tha -
si - pe ses a - lar - mes... O Ca - the -

läßt in ih - re See - len lind die Won - nen Seiner Lie - be tau - en.
laat in hunne zie - le zoet de weel - den zij - ner Lief - de dau - wen.
son a - mour Il ver - se dans les â - mes des tré - sors sans nom - bre.
läßt in ih - re See - len lind die Won - nen Seiner Lie - be tau - en.

46

ri - na, Himmelsbraut, sag' an, was Dei - ne See - - - le schaut?
 ri - na, he - mel - bruid, wat blijd - schap heeft uw leed ge - stuit?
 ri - ne, dis ce que res - sent ton coeur de fi - - - an - cé - e.

mf *pp*

10

Red.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

sotto voce

Ge - bor - gen hat der stren - ge Herrscher sich, mit Seinem Glanz mein Au - ge nicht zu
 De ko - ning, hoog en streng, is heen - ge - gaan en dook zijn glans die bevend mij deed
 La voix du maî - tre sou - ve - rain se tait, lui dont l'é - clat a - vait troublé mon

pp

47

schrecken. Ein hol - des Knäblein seh ich min - ni - glich die
 zwichten. Een lief - lijk knaapje lacht me min - nend aan, ik
 à - me. Je vois un gra - ci - eux en - fant qui me sou - -

pp *ppp* *cresc.*

6

Ärmchen lächelnd mir ent - ge - - gen - strek - ken, und ei - nen herrlich
 zie 't naar mij zijn o - pen ar - - men rich - ten, en 't steekt een heerlijk
 rit; je vois vers moi ses bras se ten - dre; je vois é - tin - ce -

ppp

6

fun - - - keln - - - den De - mant steckt's an den
 von - klend di - a - mant hier, hier aan den
 ler u - - ne ba - gue qu'au doigt de

Fin - ger mir der lin - - ken Hand.
 vin - ger mij - ner lin - - ker hand.
 ma main gau-che il a glis - - - sé - - e.

Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

O Wun - der ü - ber al - le Wun - der! Wie
 O won - der bo - ven al - le wondren! Wat
 Mi - racle, ô sur - pre - nant mi - ra - cle! Au -

rings die Lich - ter glühn und sprühn, in al - len Re - gen - bo - gen
 glanst en danst hier licht bij licht! In kleu - ren - re - gen - boog ont -
 tour de moi je vois bril - ler par - tout des ger - bes flamboy -

far - - ben des Him - - -
 lui - - ken des he - - -
 an - - tes; les cieux

The first system of the score features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line has lyrics in French and Dutch. The piano accompaniment includes a treble and bass clef with various musical notations such as slurs, dynamics, and articulation marks.

- - mels Blu - men auf - er - blühn!
 - - mels bloe - men voor - -
 de mil - le le feux t ge - zicht!
 scin - til -

dim. *pp* *il/canto marc.*

The second system continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings like 'dim.' and 'pp', and performance instructions such as 'il/canto marc.'. The piano accompaniment features triplet patterns in the right hand.

- - - lent!

The third system shows the piano accompaniment continuing with a 'lent!' tempo marking. The music consists of flowing sixteenth-note passages in both hands.

48

The fourth system is marked with the number '48' and shows the piano accompaniment with a change in texture, featuring more rhythmic patterns.

The fifth system continues the piano accompaniment with similar rhythmic patterns as the previous system.

Katharina. erwachend
 Catharina. ontwakend
 Catherine. sortant du rêve
 sotto voce

Es hielt ein Traum mich hold um - fan - - - gen.
 Mijhield een lie - ve droom om - van - - - gen.
 Je fus sur - pri - se par un rê - - - ve.

pp sempre

il canto marc.

ed.

poco più mosso
cresc.

O sagt, wie
 O zegt, of
 A - mi, le

poco più mosso

in tempo
dolce

weit schon ist die Nacht?
 haast de morgen naakt?
 jour se lè - ve - t-il?

Ihn sah ich, -
 Ik zag Hem, -
 Je l'ai vu,

in tempo

mf

49

poco più mosso

Ihn, mein Herz-ver-lan-gen, wie hat Er se-lig mich ge-
 Hem, mijn hartsver-lan-gen. Wat heeft Hij za-lig mij ge-
 lui que je dé-si-re. Com-meil a su charmer mon

f

in tempo

sotto voce

macht! Ein Traum nur? Ach! o wär' es Wahrheit!... Seht,
 maakt! Een droom maar? Ach! waarom geen waarheid!... Ziet,
 cœur! Un rê-ve? Ah! c'é-tait un rê-ve! Non!

ff *p* *f*

in tempo

seht,— an mei-ner Hand den Stein, er prangt und
 ziet,— aan mij-ne lin-ker hand de pa-rel
 Vois la bague à cet-te main, lan-cer l'é-

ff

blitzt in vol-ler Klar-heit,
 prijkt en glanst vol klaar-heit,
 clair ar-dent des flam-mes,

ff

wie Tau im Kelch der
 zoo dauw in 't bloe - me -
 ré - pan - dre un mer - veil -

Blu - - - me rein...
 kelk - - - je brandt...
 leux é - clat.

ad. *ff*

poco più mosso

f *p*

O Gott, wie kei - ne Göt - ter sind, an Macht so groß, an
 O God, die geen ge - lij - ke vindt, de hoog - ste vorst, het
 O Dieu, plus grand que tous les dieux, tu joins la force à

poco più mosso

f

50

Reiz ein Kind, wer giebt - mir Wor - te, Dich zu prei - sen, zu
 lief - ste kind, - waar vind - ik woor - den, vind ik wij - zen die
 la douceur; com - ment - di - rai - je tes lou - an - ges et

p *f*

riten. - - Allegro moderato. ♩ = 88.

dan-ken Dir in würd - gen Wei-sen?
 waardig danken u en prij-zen?
 chan-te-rai - je tes pro - di-ges?
 Ananias.
 Ananias.
 Ananias.

f con anima

O Ka - tha - ri - - na, knie-e
 O Ca - tha - ri - - na, kniel oot -
 Pros - ter - ne - toi, Ca-the -

riten. - - Allegro moderato. ♩ = 88.

mf ben cantato

nie - - - der, aus Tau - sen-den Du aus - - er-wählt, und
 moe - - - dig, ge - - le - - zen on-der dui - - zend uit, be -
 ri - - - ne, é - - lu - - e par le roi des rois, en -

cresc.

dan - ke Dem in Ju - - bel-hym - nen, Der Dei - ner See - - le
 dank den God, in ju - - bel-psal - men, Die u ver - ko - - ren
 ton - ne un hym-ne d'al - - lé-gres - se et que ton cœur s'u -

sich vermählt. O prei - - se Deinen Herrn und Schöp - - fer, Deraus des
 heeft tot bruid. Ge - pre - - zen uwen Heer en Schep - - per, die uit een
 nis - se à lui. Bé - nis le Dieu plein de clé - men - - ce, qui dans la

dolce
p
dolce
pp

Wah - - nes tief - - ster Nacht, Der aus dem fin - stren
nacht *zoo zwart* *en* *diep,* *die* *uit het hei - densch*
 nuit, la som - bre nuit, où te plon-geait la

Hei - - den-tu - me Dich in des Lich-tes Fül - - le
gees - - tes-duis - ter *u tot het vol - le dag - - licht*
 vai - - ne i - do - le, fait lui-re la clar - té du

bracht.
riep! Auf, bei des Himmels Har - fen-klang laß
 jour. *Laat* *met des hemels har - penklank, laat*
 Oui, que ta voix se mê - le aux har - pes

tö - - nen Dei - nen Braut - ge-sang!
klin - ken u - wen brui - loftsang!
 sain - tes, chan - te - ton - hy-men!

Allegro moderato. ♩ = 88.

Lento.
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Ge - lobt sei in der Mor - gen - frü - he der Herr, — Der
Ge - loofd zij op de mor - gen - ston - de de God, — die
Lou - é soit - Il, bé - ni dès l'au - be, le Dieu — dont

Poco più mosso.

Gro - ßes an mir tat, — Der ü - berschwenglich mich be - gna - det in
eert mij bo - ven maat, — die o - ver - vloet mij be - gun - stigt naar
les bienfaits m'ac - ca - blent! Sur moi sa grâce est des - cen - du - e, d'i -

Poco più mosso.

riten. - - - Allegro moderato. ♩ = 88.

Sei - nem un - erforsch - ten Rat! Ihm rauscht das
zij - nen ondoordringbren raad! Hem zingt de
vres - se transportant mon cœur. La mer re -

riten. - - - Allegro moderato. ♩ = 88.

51

cresc.

Meer ent-ge - gen, Ihm, Der die Son - nen hält, —
 zee haarhym - ne, Hem, die de zon - nen ment, —
 dit sans ces se qu'Il est le roi des cieux, —

Ihm huldigt je - de Wo - ge, die steigt und
 Hem huldigt el - ke ba - re die op - of
 Lui, que chaque flot chan - te le jour et la

niederfällt. Die licht - ge - tränk - te Wü - ste strahlt
 nederrent. Het bla - kenzand straalt we - der zijn
 nuit. L'a - ri - deet sè - che plai - ne re -

wie - der Sei - ne Glut, Ihn seg - net, was be -
 gloed nooit uit - ge - bluscht, Hem ze - gent wat vol -
 flè - te sa gran - deur, et tou - te cré - a -

se - ligt in Sei - ner Lie - be ruht.
 za - lig in zij - ne Lief - de rust.
 tu - re re - po - seen son - a - mour.

Der höchsten Schönheit Blü - te hat sich mei - nen Blik - ken er -
 De hoogste Schoonheid heeft haarbloeï voor mij - ne blik - ken ont -
 La fleur de la beau - té à mes re - gards - charmés s'est ou -

schlos - sen; es ist der ew - gen Weis - heit Quell zu
 slo - ten; een straaldereeuw - ge Wijs - heid kwam mij
 ver - te, la sour - ce du sa - voir à mon es -

cresc.

mir her - ab - ge - flos - sen; ich ha - - be den
 in het hart ge - spro - ten; ik heb - - be den
 prit s'est ré - vé - lé - e. Bé - ni le breu -

f 52 *dim. dolce*

dim. p dolce

riten.

sü - ßesten La - betrunck am Born der Lie - be ge - nos - - sen.
smaaklijksten laafnisdronk uit Lief - de's bron - ne ge no - - ten.
 va - ge d'amour, par qui ma soif fut têt é - tan - ché - - e!

riten.

a tempo *cresc.*

Mit un - - verbrüch - licher Treu - e bin dem
 Met on - - verbreek - ba - re ban - den ben den
 Des liens indis - so - lu - bles à ja -

a tempo

p

riten. - - a tempo

Him - mel ich ver - bun - - den, ich ha - be, vom ir - dischen
he - mel ik ver - bon - - den; ik heb - be van't aard - sche
 mais au ciel me li - - ent! D'en - tra - ves ter - res - tres

riten. - - a tempo

molto cresc.

ff

ff dolce e passionato

Tan - - de frei, ein kost - ba - res Klein - od ge -
schijn - - goed vrij het kost - baar - ste klei - nood ge -
 li - - breenfin, je tiens un joy - au - ma - gni -

riten. molto - - *pp*

sempre ff

Largo. ♩ = 56.

p dolce

fun - den.
von - den.
fi - que.

Ich bin des Herrn er -
Mij heeft de Heer ver -
Un Dieu pour fi - an -

Largo. ♩ = 56.

Engelchor. (Hinter den Kulissen.)
Engelenkoor. (Achter de schermen.)

SOPR. *pp*
Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

ALT. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

TEN. *pp* Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

BASS. *pp* Gloi - re, gloi - re, gloi - re!

Hei - lig, Hei - lig, Hei - lig!

Largo. ♩ = 56.

ko - re - ne Braut,
ko - ren tot bruid,
cé - e m'è - lut,

o ü - ber - se - li - ges
o za - ligst lot om
ô joie ar - dente, i - nef -

pp Hoch - - - ge - be - - ne - - deit!

pp Hoog - - - ge - be - - ne - - dijd!

pp Gloi - - - re à Toi, Sei - - gneur!

Hoch - - - ge - be - - ne - - deit!

cresc.

Wer - ben! Für die Eh - re des himm - li - schen
 er - ven! Voor mijn he - melschen Brui - de - gom's
 fa - ble! Pour la gloi - re de mon fi - an -

pp Ho - san - na in der Ho - he

pp Ho - san - na in den hoo - ge

pp Lou - an - ge à Dieu, lou - an - ge!

pp Ho - san - na in der Hö - he

f *riten.*, *dim.*

Braü - ti - gams will ich le - ben, kämp - fen und
 naam en eer wil ik le - ven, strij - den en
 cé di - vin je veux vi - vre, vi - vre, lut -

dem Herrn der Herr - lich -

den Heer der heer - lijk -

Lou - an - ge au Roi des

dem Herrn der Herr - lich -

f *riten.*

riten. - , *ppp* - a tempo

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

riten. - - - a tempo

ppp

Der Vorhang fällt langsam.
 De gordijn valt langzaam.
 Le rideau descend lentement.
pppp

- na!
pppp

- na!
pppp

- na!
pppp

- na!
pppp

- na!

pppp

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a complex melodic line with triplets and slurs, marked with *ff* and *ff pp*. The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and a few moving lines, marked with *p* and *ped.*

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with *ff p*. The left hand has a more active accompaniment with chords and moving lines, marked with *p*. The instruction *con Ped.* is written below the bass staff.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and ties, marked with *ff*. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines, marked with *p*.

Fourth system of musical notation, starting with a fermata and the number *2*. The right hand has a melodic line marked with *f p*. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines, marked with *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line marked with *f p*. The left hand accompaniment consists of chords and moving lines, marked with *p*.

ERSTE SCENE.— Tempel des Serapis.— Im Festzug naht sich Kaiser Maximin mit glänzendem Gefolge, dem Statthalter, Präfekten und sonstigen Würdenträgern, den Philosophen und Priestern in langen Reihen, den bekränzten Opfertieren, die auf niedrigen Wagen gefahren werden, von zahlreichen Tempeldienern begleitet; dann Greise mit Ölzweigen, reichgekleidete Bürger und Bürgerfrauen, Jünglinge und Mädchen, Weihgeschenke und Körbe mit dem Opfergerät tragend, Trompetenbläser, Zither- und Flötenspieler, Likatoren, Soldaten, Volk. Später Tänzer und Tänzerinnen.

EERSTE TOONEEL.— Tempel van Serapis.— In feestlijken optocht nadert keizer Maximien met een prachtig gevolg, den Stadhouder, Prefekt en andere ambtenaars; de Philosophen en Priesters in lange rijen; de gekroonde offerdieren, die op lage wagens gevoerd worden door talrijke tempeldienaars omgeven; dan Grijsaards met olijftakken; rijk uitgedoste Burgers en Burgersvrouwen; Jongelingen en Meisjes, offeranden en korven met het offergereedschap dragend; Trompettenblazers, Cither- en Fluitspelers, Licatoren, Soldaten, Volk. Later Dansers en Danseressen.

SCÈNE PREMIÈRE.— Temple de Sérapis. Brillant cortège: l'Empereur Maximin et sa suite; le Préteur, le Préfet et autres dignitaires; une longue théorie de Philosophes et de Prêtres; sur de petits chariots les victimes couronnées de fleurs et accompagnées de nombreux Serviteurs du temple; puis Vieillards portant des rameaux d'olivier, Bourgeois richement parés, Jeunes Gens et Jeunes Filles portant les offrandes et des paniers avec les ustensiles du sacrifice; Clairons, Joueurs de flûte et de cithare, Licteurs, Soldats, Peuple. Plus tard Danseurs et Danseuses.

The musical score is written for piano and consists of four systems of music. Each system contains a treble staff and a bass staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The first system starts with a forte (ff) dynamic and features several triplet figures. The second system continues with dynamic markings of ff and p. The third system features a prominent triplet in the treble staff. The fourth system concludes the piece with a final cadence.

Allgemeiner Chor.

Algemeen Koor.

Chœur général.

SOPR. *ff sempre marc.*
 Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

ALT. *ff sempre marc.*
 Ee - re den mach-tigen Mees-ter daar on - - derde aard; die met zijn

TEN. *ff sempre marc.*
 Gloi-re au puis-sant souve-rain des en-fers profonds! Gloire au grand

BASS. *ff sempre marc.*
 Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der Un - - terwelt, der in dem

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil, —

prach - ti-gen staf er den nacht verklaart! Lof, —

prin - ce qui por - te le scep - - tre d'or! Gloi - re,

näch - tigen Rei - che das Scep - - ter hält! Heil,

Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des
 lof den niets wij - kenden büf - fel-ge-lij - kenden zo - - ne van
 gloi - re à ce fils valeu - reux du très grand dieu A - pis, no - tre
 Heil dem gewal - ti-gen büf - fel-gestal - ti-gen Soh - - ne des

A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten
 A - - pis, dien stra - len om-kran - sen
 maî - - tre! O toi qu' inon - de un
 A - - pis, dem licht - - umstrahl - ten

4

höch - sten Se - ra - - pis, den mit den
 hoog - sten Se - ra - - pis, dien met hun
 flot de lu - miè - - re, grand Sé - - ra - -
 höch - sten Se - ra - - pis, den mit den

4

Rin - geln, den schil - lernd ge - mal - ten,
 kron - klen vol schit - tren - de glan - sen
 pis, les serpents t'en - vi - ron - nent
 Rin - geln, den schil - lernd ge - mal - ten,

die Schlangen umzin - - - geln.
 de slangen omvon - - - klen.
 de feux et de flam - - - mes.
 die Schlangen umzin - - - geln.

The first system of the score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. They contain the lyrics: "die Schlangen umzin - - - geln.", "de slangen omvon - - - klen.", "de feux et de flam - - - mes.", and "die Schlangen umzin - - - geln.". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *ff* and *m.d.* (mezzo-forte). There are also markings for triplets and a sequence of notes numbered 10 and 8.

The second system shows the piano accompaniment for the second system. It consists of a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *m.d.* (mezzo-forte). There are markings for triplets and a sequence of notes numbered 3.

5 *ff* Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, *p* dem
 5 *ff* Lof Hem, den ja-gen-de vrij in des afgronds bosch, *p* den
 5 *ff* Les pro-fon-deurs du sol t'ouvrent leurs mines d'or, *p* ô
 5 Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, *p* dem

The second system of the score features four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 7/8 time signature. They contain the lyrics: "Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem", "Lof Hem, den ja-gen-de vrij in des afgronds bosch, den", "Les pro-fon-deurs du sol t'ouvrent leurs mines d'or, ô", and "Heil Ihm, dem Schaltenden tief in der Er-de Schoß, dem". The piano accompaniment includes a right-hand part with a melodic line and a left-hand part with a bass line. Dynamics include *ff* and *p* (piano). There are markings for triplets and a sequence of notes numbered 5.

all - er-hal-ten-den Plu-ton = As - kle - - pi - os! Heil Ihm, dem *ff*

al - lesschragen - de Plu-toon - As - kle - pi - - os! Lof Hem, den *ff*

grand monar-que, Plu - ton — As - clé - pi - - os! O roi ter- *ff*

all - er-hal-ten-den Plu - ton = As - kle - pi - - os! Heil Ihm, dem *ff*

p *ff*

Meh - renden, Wolken ent - lee - renden

was - sen - de, wolkenont - las - ten - de

ri - ble et grand, maître des nu - - es,

Meh - renden, Wolken ent - lee - renden

p *ff*

6

Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -
 zwee-per der wa - - - - - tren! Dien, op - - waarts ge - -
 maî-tre des fleu - - - - ves! Les flam - - mes t'en - -
 Schweller der Flu - - - - ten! Dem flam - - men - - um - -

6

ff

lohten Schürer der Glu - - - - ten! Dem Le-benspender, dem
 vloten, vlammen om-kla - - - - tren, den le-venswek-ker, den
 tourent, maî-tre des flam - - mes! A tous tu don-nes la
 lohten Schürer der Glu - - - - ten! Dem Le-benspender, dem

6

ff

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

rech-ter der dooden, den groo-ten vol - trek - ker! Lof Hem, den schrij-den-de

mort ou la vi-e, ô sour-ce des ê - tres. Hon - neur à toi qui rè -

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

Rich-ter der To-ten, dem gro-ßen Voll - en - der! Heil Ihm, dem Schreitenden

ü - ber der Wol-ken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce-

o - ver der wol-ken baan, den wijduit-zich-spreiden-de o - ver den O - ce-

gnes au de - là des cieux, à toi dont le scep-tre s'é - tend au de - là des

ü - ber der Wolken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce-

ü - ber der Wolken Bahn, dem weithin sich Brei-tenden ü - ber den O - ce-

f an!
f aan!
f mers
f an!

p
 Tau von den Lok-ken fließt,
 Dauw van zijn lok-ken druift,
p
 et qui ré-pands sur nous

f *p* *pp* *pp*

von sei-ner Stirn er-gießt mild sich der Se-gen. Dem
 van'tvoorhoofd stroomt en huft vrucht-ba-re ze-gen.

p
 les pleurs sans nom-bre de la dou-ce ro-sé-e. *p* *Vorst*
p
p *O*
p *Dem*

p

gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - ter,
 bin - - - nen en bui - - - - - ten,
 maî - - - tre su - - prê - - - - - me,
 gro - - - ßen Ge - - bie - - - - - ter,

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in a soprano, alto, tenor, and bass voice. The piano accompaniment features a complex, flowing melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. The lyrics are in French and describe the greatness of God.

cresc. dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - -
cresc. den groo - - - ten ge - - bie - - - - -
cresc. ô maî - - - tre su - - prê - - - - -
cresc. dem gro - - - ßen Ge - - bie - - - - -

The second system continues the musical score with four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with *cresc.* (crescendo) above the notes. The piano accompaniment continues with its complex, flowing melody. The lyrics are in French and describe the greatness of God.

9 *f*

- - - ter brin - get ent - ge - gen beim

- - - der, *f* voert, voert hem te - gen, bij

- - - me, *f* vois l'hé - ca - tom - - be qu'au

- - - ter *f* brin - get ent - ge - gen beim

9 *f*

cresc. *ff*

Klang der Trom - - ben, der

cresc. *ff*

't spel der trom - - pen, der

cresc. *ff*

son des trom - - pet - - tes, des

cresc. *ff*

Klang der Trom - - ben, der

cresc. *ff*

Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-
 ci - - thers en flui - - ten, de feest-he-ka-
 flû - - tes, des har - - pes nos mains te con-
 Flö - - ten und Zi - - ther die Fest-he-ka-

riten. - - - - a tempo

tom - - - - ben!
 sa - - - - crent!
 tom - - - - ben!
 tom - - - - ben!

Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.

riten. -

a tempo

ff *m.d.*

sempre marc.

m.d.

Herold.
Herout.
 Un Héraut d'armes. *Andante.* ♩ = 69.

Oberpriester.
Opperpriester.
 Le Grand Prêtre.

f
 Das Opfer ist be-reit, es
 Het offer staat be-reid, reeds
 Le sacri-fi-ce est prêt. Du

f
Fave-te lin-guis!

Andante. ♩ = 69.

dampft der Rinder Blut, es flammt auf dem Altar des heil-gen Feu-ers
 dampft der runders bloed, reeds vlamt op het al-taar het hei-lig vuur in
 sang de la vic-ti-me sé-lè-vent les vapeurs sa-cré-es sur l'au-

Glut.
 gloed.
 tel.

Dem Summus
 Den Summus
 Le Sou-ve-

Pon - ti - fex ge - zient's, mit rei - nen Hän - den zu - erst des Weih - rauchs
 Pon - ti - fex komt toe, met rei - ne han - den, den geurgen wie - rook
 rain Pon - ti - fe vient, de ses mains pu - res, of - frir d'a - bord l'en -

10

Duft dem höch - sten Gott zu spen - den.
 'teerst voor d'op - per - god te bran - den.
 cens au dieu qui nous pro - tè - ge.

Maximin die Hände waschend und einige Körner in die Glut werfend.
 Maximien de handen wasschend en eenige graantjes in het vuur werpend.
 Maximin se lave les mains et jette quelques grains d'encens dans la flamme.

f con grand' espressione

Du großer He - li - os, mäch - tiger Zeus, wer
 Gij groo - te He - li - os, mach - ti - ge Zeus, wie
 O toi, le dieu puissant, grand Héli - os, le

im - mer Du seist, mit wel - chem Na - men Du wer - dest ge - nannt, ich
 ook gijmoogt zijn, met wel - ken naam dat gij ook wordt ge - noemd, u,
 maî - tre des cieux, de quel - que nom que tu sois ap - pe - lé, j'in -

f sempre

ru - fe Dich an! Ich
god, roep ik aan! Ik
vo - que ton nom! Je

warf die Be - flek - kung hin - ab in das Meer, von
wierp het on - rei - ne in het diep - ste der zee, voor
jet - - te à la mer les dé - pouil - les im - pu - - res; le

blu - ti - gen Schen - keln Dir lo - dert der Brand, Dir glüht des Weihrauchs
u gloeit met bloe - di - ge schen - kels dit vuur, voor u, des wie-rooks
sang ren - du pur par le feu t'appartient, l'en - cens di - vin s'é -

duf - tendes Korn. Ich spren - ge dar - ü - ber den fun - keln - den Wein und
geu - ren - de graan. Ik spren - kel er - o - ver den fon - klen - den wijn en
lè - ve vers toi, au - quel vient se join - dre le vin ré - pan - du. J'in -

11

f sempre

ru - fe Dich an!
u roep ik aan!
vo-que ton nom!

Sieh gnä-dig her-ab, gib
Zie gunstig terneër, geef
Ah! daigne accorder la

Glück mei-nem Haus, gib
heil aan mijn huis, geef
paix aux foy-ers, la

Sieg mei-nen Waf - fen!
ze - ge aan mijn wa - pens!
gloi-re à nos ar - mes;

Be - schüt - ze Dein
Be - scher - rem uw
pro - tè - - ge tes

12

Volk, das fromm Dich ehrt!
volk dat u ver-eert!
fils, entends leurs vœux!

Vernichte die Fein - - - de,
Vernie-tig den vij - - - and
Périssent les traî - - - tres

die Dich ver-
die u durft
qui te mé-

ach - - - ten,
ho - - - nen,
pri - - - sent!

es tref - fe der Fluch
hem don - dere uw vloek
Qu'ils soient confon-dus,

ihr schul - - di-ges
op 't schul - - di - ge
mau - dits à ja-

Allegro moderato. ♩=92.

Haupt!
hoofd!
mais!

Priester und Gefolge.
Priesters en gevolg.
Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

ALT. *f*
Hem don - - de - re uw vloek op 't schul - - di - ge

TEN. *f*
Qu'ils soient con - fon - dus, mau - - dits à ja -

BASS. *f*
Es tref - - fe der Fluch ihr schul - - di - ges

Allegro moderato. ♩=92.

Haupt, und mit der un - schul - - di - gen
hoofd, en saam met der of - - fers on -

hoofd,

mais! Qu'au sang d'in - no - cen - - tes vic -

Haupt,

Op - - fer Blut ver - - misch sich das der Göt - - - ter - - -
schul - - dig bloed ver - - men - ge zich't bloed der go - - - den - - -

ver - - men - ge zich't bloed der go - - - den - - -

ti - - - mes se mê - le le sang des noirs im - - -

ver - - misch sich das der Göt - - - ter - - -

Oberpriester.
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

lungo

Lento. ♩ = 56.

Op - fert den Göt - - tern!
Of - fert den go - - den!
Sacri - fi - ez aux dieux!

fein - - - de!

ha - - - ters!

pi - - - es!

fein - - - de!

lungo *Lento.* ♩ = 56.

Chor der Priester. Die im Festzuge Befindlichen treten an den Altar heran, um den Weihrauch in das glühende Kohlenbecken zu streuen und den Opferwein auszugießen.

Koor der Priesters. Al wie aan den feeststoet deelneemt treedt vooruit naar het outer, om den wierook in het blakende kolenbekken te strooien en den offerwijn uit te gieten.

13 Chœur des Prêtres. Tous ceux qui font partie du cortège s'approchent de l'autel pour répandre l'encens dans le brasier et épancher le vin du sacrifice.

BASSI. Tutti. *p*

Eh - re dem mäch-tigen Herrscher der
Ee - re den mach-ti-gen Meester daar
Gloi-re au puis-sant souve-rain des en-

Un - ter-welt, der in dem näch-ti-gen Rei-che das Scep-ter hält!
on - der de aard, die met zijn prach-ti-gen staf er den nacht verklaart!
fers pro-fonds, au grand mo-nar-que qui por-te le scap-tre d'or,

Heil Ihm, dem *p*
Lof Hem, den
qui règne au

Schal-tenden tief in der Er-de Schoß, dem all-er-hal-ten-den
ja-gen-de vrij in des af-gronds bosch, den al-les-schra-gen-de
sein de la ter-re pro-fon-de, à toi, redou-ta-ble Plu-

Plu - ton = As - kle - pi - os!
 Plu - toon - As - kle - pi - os!
 ton Asclé - pi - os!

Priester und Gefolge.
 Priesters en gevolg.
 Les Prêtres et leur suite.

SOPR. *ff* Heil Ihm! *ff* Heil
 ALT. *ff* Lof Hem! *ff* Lof
 TEN. *ff* Hon - - neur à

p sempre

Heil Ihm, dem Schreiten - den ü - ber der Wol - - ken Bahn, dem
 Lof Hem den schrijden - de o - ver der wol - - ken baan, den
 Gloire à ce - lui qui gouverne au de - là des monts, et

Ihm!
 Hem!
 lui!

weit - hin sich Brei - tenden ü - ber den O - ce - an!
 wijd - uit - zichtsprei - den - de o - ver den O - ce - aan!
 dont la puissan - - ce s'é - tend par de - là les mers!

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

Poco più mosso.

f *3* *3*

Ruft mit der sil-bernen
Roep, met der zil-veren
Son-ne, trompette é-cla-

Poco più mosso.

Tu - ba Klang die Sä - mi - gen zum Op - fer auf!
tu - ba klank, wie ach - ter - bleef ten of - fer op!
tan - te, qu'au tem - ple tous ac - cou - rent.

Moderato. $\text{♩} = 80$.
Auf der Bühne.
Op het tooneel.
Sur la scène.

ff

sempre marc.

ff

Herold.
Herout.

15 Un Héraut d'armes.

f

Män-ner, Wei-ber und Kin-der, naht zu des Al-ta-res
 Man-nen, vrou-wen en kin-ders, na-dert tot aan 'sou-ters
 Hom-mes, fem-mes, en-fants, que du saint au-tel l'on s'ap-

Stu-fen! *f* Rei-chet die
 trap-pen! Reikt de ta-
 pro-che, qu'on por-te les

mf

Ta-feln. Je-der Sol-dat tre-te vor, der ge-ru-fen!
 bel-len. Ie-der sol-daat, op zijn naam, her-waarts stap-pen!
 ta-bles; que tout sol-dat, à son tour. se pré-sen-te!

Lento. $\text{♩} = 56$.

Er liest die Namen ab.—
 Hij leest de namen af.—
 Il fait l'appel.—

Die Gerufenen treten vor und opfern.
 De geroeopenen treden vooruit en offeren.
 Les appelés s'avancent et font leurs offrandes.

f

Al-cest,— Eu-klid,— Eu-stor-gi-us;
 Al-cest,— Eu-klid,— Eus-tor-gi-us;
 Al-ces-te,— Eu-cli-de,— Eus-tor-ge;

Lento. $\text{♩} = 56$.

p

ebenfalls
insgelijks
de même

f

Menander,— Ne-pos,—
Menander,— Ne-pos,—
Ménandre,— Né-pos,— Publi-

16

Publi-us; Ur-ban,...
Publi-us; Ur-baan,...
us; Ur-bain,...

f

p

Allegro. ♩ = 100.

Apphianus aus der Menge hervortretend.

Apphianus uit de menigte voortredend.

Appianus sortant de la foule.

f

Halt, weiter nicht!
Halt! ver ge-noeg!
Non, il suf-fit!

Allegro. ♩ = 100.

ff

Oberpriester.

Opperpriester:

Le Grand Prêtre.

sotto voce

Wer — stört das Op-fer fre-ventlich?
Wie — stoort het of-fer, driest en stout?
Crains — de troubler le sa-cri-fi-ce!

Apphianus sich aus der Menge hervordrängend und einen der Soldaten vom Altar zurückziehend.

Apphianus wringt zich door de menigte heen en trekt een soldaat van 'tonter weg.

Apphianus se rue à travers la foule et arrache un des soldats de l'autel.

Urban! Du willst den
Urbaan! ge zoudt den
Urbain, veux - tu tra -

ew - gen Gott ver-läugnen, den Ei - - - nen Gott, den
eeuw - gen God verloochnen, den ee - - - nen God, die
hir - le Dieu cé - les - te, le seul vrai Dieu, le

riten. - - -
Schöpfer al - ler Wel - ten, und Christum, Sei - nen ein - ge - bor - nen
he - mel schiep en aar - de, en Christum zij - nen een - ge - bo - ren
cré - a - teur des mon - des, et Christ, l'u - ni - que Fils du Roi des
riten. - - -

17 a tempo

Sohn? Willst Göt - - - zen - bil - dern und Dä - mo - - - nen Du den Weihrauch
Zoon? Voor go - - - den - beel - den en dae - mo - - - nen strooit ge wie - rook,
cieux? Au noir démon et aux i - do - - - les of - fre don c'en -
a tempo

streun, dem Geist der Höl - - le frö - nen? Laß ab, mein Freund, denk
 gij, en dient den geest der hel - le? Laat va - ren, vriend, ge -
 cens qui ré - jou - it l'en - fer! Ah! ces - se, a - mi, et

an den heil - gen Schwur, be - flek - ke nicht Dein hochzeit - lich Ge -
 denk uw heil - gen eed, be - zoe - del niet uw feest - lijk blank ge -
 songe à ton ser - ment; ne souil - le pas ta ro - be nup - ti -

Andante. $\text{♩} = 63$.

wand! Ge - lobt sei Je - sus Christ!
 waad! Ge - loofd zij Je - sus Christ!
 a - le! Lou - é soit Jé - sus - Christ!

Andante. $\text{♩} = 63$.

Urban.
 Urbaan.
 Urbain. *f*

18

wirft den Becher fort
 werpt den beker weg
 jette la coupe

In E - wigkeit!
 In eeu - wigheid!
 Lou - é soit - II!

Oberpriester.
 Opperpriester.
 Le Grand Prêtre.

sotto voce

18

O un - erhör - ter Fre - vel!
 O on - gehoor - de stout - heid!
 In - fâ - me sa - cri - lè - ge!

Allegro. ♩=100.

Statthalter. Stadhouder. Le Préteur.

ff

Er - greift die Lä - sterer! Zum
Grijpt vast de las - teraars! Ten
Mal - heur à vous, menteurs! A

Allegro. ♩=100.

Tod mit den Ver - ruch - ten!
dood met de ver - waatnen!
mort, ces té - mé - rai - res!

Volk. Volk. Le Peuple.

SOPR.

ALT.

TEN.

BASS.

ff

Ad

Ad

ff

Ad

ff

Ad bes - ti - as! *Ad*

Ad

19

bes - ti - as!

bes - ti - as!

bes - ti - as!

bes - ti - as!

19

Apphianus.
Apphianus.
Apphianus.

f

Ein neu - es Op - - fer for - dert ih - re Wut!
Al - weer een of - - fer vergt hun gloèn - de haat!
Dans leur co - le - re, ils veu - lent se venger.

Es jauchzen die Dä - mo - nen, weil die Mensch - heit zu
't Is feest bij de dae - mo - nen, als demensch - heid hun
L'en - - fer est tout en joi - e lors - que l'hom - me se

ih - ren Fü - ßen liegt, vom Wahn be - tört. Ur - -
voor de voe - ten ligt, uit - zin - nig dol. Ur - -
cour - be de - vant lui, frap - pé d'or - gueil. Ur - -

Urban.
Urbaan.
Urbain.

un poco riten. - - -
mf dolce

Gott sei mir Sün - der gnä - dig!
God zij me zon - daar ge - na - dig!
Ciel, au pé - cheur par - don - ne!

ban, nun fas - se Mut, die Kro - ne winkt!
baan, vat nieu - wen moed, u wacht de kroon.
bain, reprends cou - ra - ge, le ciel t'at - tend!

un poco riten. - - -

Statthalter.
Stadhouder. *Un poco meno mosso.* ♩ = 88.
Le Préteur.

Führt sie zum Tod! Mit scharfen Kral - len sei ihr Leib zer -
Sleept hen ten dood! Met scher - pe ha - ken word' hun lijf ont -
Pour eux la mort! Et que leur corps en - tier soit dé - chi -

Viele Stimmen aus dem Volke.
Vele stemmen uit het Volk.
Voix parmi le Peuple.

SOPR. *p*

ALT. *A - - men!*

TEN. *A - - men!*

BASS. *p*

A - - men!

Un poco meno mosso. ♩ = 88.

20

fleischt bis auf die Ein - - ge - wei - - - de, mit
vleescht, tot op hun in - - ge - wan - - - den, be -
ré par des cro - chets ai - gus; que

p m. d.

Öl getränkt und als le - ben - dge Fak - - - kel ins
o - - lied gansch en brandend dan - - als fak - - - kels in
d'hui - - le enduits ils soient, tor - ches vi - van - - - tes, je -

cresc. m. d.

m. d.

Meer versenkt, wo es am tief - - sten
'tmeer ge-ploft, tot in het diep - - ste
tés en mer, au plus pro-fond des

Volk.
Volk.
Peuple.

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.

ff
Ad

m. d.

Allegro. ♩ = 100.

ist.
diep!
flots!

ff
Ad bes - ti - as! Mit
Door

ff
Ad bes - ti - as! Pé -

ff
Ad bes - ti - as! *Ad* bes - ti - as!

bes - ti - as! *Ad* bes - ti - as!

Allegro. ♩ = 100.

ff

Feu - er und mit Schwert ver - tilgt sei je - der, der die
'tvuur ver-delgd en 'tzwaard tot op den laat-ste, die de

ris - se par le fer, le fer, le feu, qui-conque in -

Mit Feu - er und mit Schwert ver-tilgt sei, der die
Door 'tvuur ver-delgd en 'tzwaard zij ie - der, die de

Pé - ris - se par le fer, le feu, qui-conque in -

Apphianus und Urban werden fortgeführt.
Apphianus en Urbaan worden weggeleid.
 On emmène Apphianus et Urbain.

Göt - - - - ter schmäht!
go - - - - den hoont!

sul - - - - te aux dieux!

Göt - - - - ter schmäht!
go - - - - den hoont!

sul - - - - te aux dieux!

Statthalter.
 Stadhouder.
 Le Préteur.

21

Fahrt mit dem Op-fer fort!
'Of - - fer zij voort-ge-zet!
 Que le sacri-fi-ce s'a - chè - ve!

Lucius.
Lucius.
Lucius.

p

O Herr! stets wei-ter greift die Pest, die ek-le Seu-che um
O heer, steeds breeder breidt de pest, 'taf-zichtlijk eu-vel, haar
Sei-gneur, le mal va gran-dis-sant, s'é-tend sans ces-se et

Was giebt's?
Wat nu?...
Eh, quoi?

sich in die-ser alt-be-rühm-ten Stadt, wo einst die Weis-heit
kring uit in de al-oud be-roem-de stad, waar wijs-heid vroe-ger
ga-gne notre il-lus-tre ci-té, où la Sa-ges-se a-

ih-ren Thron er-rich-tet.
heeft haar troon ge-ves-tigd.
vait fon-dé son trô-ne.

p

Die gift-ge Saat des fin-stren A-ber-glau-bens,
Het gif-tig zaad van 'ton-ge-loof zoo snoo-de,
De l'hé-ré-si-e le ve-nin per-fi-de,

von schön-den Ju - - den ü - ber - all ge-streut
 door vui - ge jo - - den o - ver - al gestrooid,
 à plei - nes mains se - mé par tous les Juifs,

geht üp - pig auf und steht in vol - ler Blü - - - te.
 gaat woe - krend op en staat in vol - len bloei.
 é - ta - le aux yeux sa flo - rai - son im - pi - - e;

f

mf

Ihr schwü - ler Duft be - täubt den klar - - sten Geist, bringt
 Zijn zwoe - le geur ver - dooft het klaarst ver - stand, brengt
 les bons es - prits, par ses va - peurs trou - blés, s'é -

p

22

Toll - heit, Wahn - witz, Ra - se - rei her - vor.
 nar - heid, on - zin, ra - zer - nij te weeg.
 ga - rent, souf - frent d'u - ne fol - - - le ra - - ge.

Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

ironico

Das al - les ist uns längst bekannt; du trägst nur Eu - - len nach A -
Dit al - les staatons lang be-kend; gij gaat met ui - - len naar A -
Oui, tout ce - la nous est con-nu, ce sont là vieil - les nou-veau -

Lucius.
Lucius.
Lucius.

un poco string. - -

Ihr wis - set nicht, o Herr, wie weit das Un - heil schon ge -
Gij weet nog niet, o heer, hoe hoog het kwaad reeds is ge -
Vous i - gno-rez, Sei - gneur, combien le mal s'est ré - - pan -

then!
theen!
tés!

un poco string. - -

- - - - - a tempo

diehn. Die E - del - sten und Rein - sten blei - ben
was - - sen. Ook de e - del - ste en de rein - ste blijft niet
du: les coeurs les plus hon - nê - tes sont at -

- - - - - a tempo

kaum von die-ser Pest ver - schont; selbst Ka - tha - ri - na, die
lang meervan die pest ge - spaard; zelfs Ca - tha - ri - na, de
teints de ce fa - tal flé - au; et Ca - the - ri - ne, la

espressivo

Jung - - frau, kö-nig-li-chem Stamment-spros - - sen...
 jonk - - vrouw, uit een hoo-ger stam ont-spro - - ten...
 fem - me no - ble, de roy - a - le ra - - ce...

Statthalter.
 Stadhouder.
 Le Préteur.

23

Was ist mit ihr? Hat sie dich ab - ge - wie - sen?
 Wat deert u, zeg? Heeft zij u af - ge - we - zen?
 Qu'en-tends-je i - ci? Tu n'as point su lui plai - re,

Lucius.
 Lucius.
 Lucius.

Das sei mir fern! Ich
 Ver-re vandaar! Ik
 Ah! quelle erreur! Pour

Treibt dich die Ra - che nun zu schnöder Tat?
 Zet u de wraak nu aan tot snoo-de daad?
 car la ven - gean - ce in-spi - re tes dis - cours.

fürch - te nur, sie wird, vom Wahn er - faßt, sich selbst ins E - lend
 vrees al - leen dat zij al dwe-pend zal zich zelf in 'ton - heil
 moi, je crains, hé - las! qu'un fol or - gueil l'en - traî - ne vers l'a -

stür - zen.
stor - ten.
bî - me.

Sie ist der Chri - sten
Ze deelt met Chris - tien
Oui, des chré-tiens

p

mf

ei - frig - ste Ge - nos - sin, be - sucht im Ker - ker sie, heilt ih - re
geern haar have en huis, be - zoekt hen in 't ge - vang, ver - maakt hun
le est la pro - tec - tri - ce, les voit dans les ca - chots et les con -

p

Wun - - den und wird...
won - - den en zal...
so - - le; bien-tôt...
Statthalter.
Stadhouder.
Le Préteur.

Ge - nug!
Ge - noeg!
Suf - fit!

Ich has - se den Ver -
Ik ha - te laag ver -
Je hais la tra - hi -

ff

m.d.

24

Ich möcht sie vor sich
'k Wou en - kel red - den
Je veux la pré - mu -

rat!
raad!
son!

mf

pp

sel - ber schützen nur und Eu - rer Nachsicht sie empfeh - len, wenn... Doch
 haar voor zelf-ver-dexf en haar in u - we gunst be - ve - len, zoo... Doch
 nir contre el - le même, et vous pri - er d'ê - tre son gui - de, quand... Voi -

Bewegung. Alles weicht zur Seite, als Katharina, von Soldaten begleitet, sichtbar wird.
 Rumoer. Alles wijkt ter zijde als Catharina door soldaten begeleid onder de oogen komt.
 Mouvement dans la foule. Tous s'écartent lorsqu' apparaît Catherine, accompagnée de soldats.

meno mosso

sich, da naht sie schon. Herr! scho-net ih - rer, wenn sie den
 zie, daarkomt ze reeds. Heer! wil ze spa - ren zoo zij de
 ci qu'el - le sur - vient. Pi - tié pour el - le, si de nos

meno mosso

in tempo

25

Göt - tern...
 go - den...
 dieux...
 Statthalter.
 Stadhouder.
 Le Préteur.

ff

Heuch-le - ri-scher Bu - be, das ist dein Werk! Schmach ü - ber sol - che
 Vui - le, valsche ke - vel, dat is uw werk! Foei, zoo een la - ge
 Lâ - che hypo - cri - si - e, cru - el for - fait! Hon - te et mal - heur sur

in tempo

Tat!
 daad!
 toi!

Andantino. ♩ = 80.

Volk.
Volk.
Peuple.
SOPR.

ALT. *pp*
 Wer na - het dort im fest - li - chen Ge -
 Wietreedthier toe in fees - te - lijk ge -
 Qui vient vers nous en ces roy - aux a -

TEN.
BASS.

Andantino. ♩ = 80.

pp

pp
 Des Kai - sers Toch - - - ter?
 Des kai - zers doch - - - ter,
 L'es-poir du trô - - - ne,
 wand? Des Kai - sers
 waad? Des kai - zers
 tours? L'es-poir du

p

Will mit eig - - - ner Hand den Göt - tern
 die met ei - - - gen hand den go - den
 de ses mains vient - il aux dieux puis -

Toch - - - - ter?
 doch - - - - ter?
 trô - - - - ne?

Wer na - het dort?
 Wie treedthier toe?
 Qui vient vers nous?

Wer na - het dort?
 Wie treedthier toe?
 Qui vient vers nous?

sie ihr Op - fer brin - - - - gen?
 wil haar of - fer bren - - - - gen?
 sants por - ter l'of - - fran - - - - de?

Ist's der
 Is't der
 Par les

Ist's der Göt - - - - ter Bo - tin,
 Is't der go - - - - den bo - de,
 Par les dieux choi - si - - e,

pp

Ist's der Göt - - - ter
 Ist der go - - - den
 El - le - mê - - - me est -

Ist's der Göt - - - ter Bo - tin,
 Ist der go - - - den bo - de,
 Par les dieux choi - si - - e,

Göt - - - ter Bo - tin,
 go - - - den bo - de,
 dieux choi - si - - e,

ei - ne
 zelf go -
 el - le -

Bo - - - tin,
 bo - - - de,
 el - - - le,

ei - ne
 zelf go -
 el - le -

ei - ne Göt - - - tin
 zelf go - - - din - - - ne,
 el - le - mê - - -

Göt - - - tin selbst?
 din - - - ne, zij?
 mê - - - me

cresc.

cresc.

ei - - ne Göt - - - -
*z*elf go - - - - din - - - -
 u - - ne dé - es - - - -

Göt - - - - tin selbst? ei - - ne
*d*in - - - - ne, *z*ij? *z*elf go - -
 mê - - - - me u - - ne dé -

selbst? ei - - ne
*z*ij? *z*elf go - -
 me u - - ne dé -

ei - - ne Göt - - - -
*z*elf go - - - - din - - - -
 u - - ne dé - es - - - -

cresc.

Das Volk drängt sich heran.
 Het volk dringt dichter bij.
 La foule se presse en avant.

26

- - - - tin selbst?
 - - - - ne, *z*ij?
 - - - - se?

Göt - - - - tin selbst?
*d*in - - - - ne, *z*ij?
 - - - - se?

es - - - - se?

- - - - tin selbst?
 - - - - ne, *z*ij?
 - - - - se?

26

ff

Herold.
Herout.
Un Héraut.

ff

Zu - rück, zu - rück,
Ruim baan, ruim baan,
Ar - riè-re! Ar - riè-re!

un - - heil - - ge Schar!
on - - heil - - ge hoop!
Mal - - heur sur vous!

pp

mf

Des To-des ist, wer sich in die-sen Kreis zu drän - gen wagt!
De dood treft al wie stout den voet hier bin - nen zet - ten zal!
La mort at - tend le té - mé-rai - re qui pé - nè - tre i - ci!

p

p

Was wünscht Ihr, ed - le Jung-frau?
Wat wenscht gij, e - dle jonk-vrouw?
Mais par - le, jeu - ne fil - le.

Katharina.
Catharina.
27 Catherine.

p

Un-er - be - ten hat man zu die - ser Stät - te mich ge - führt.
On - ge - be - den heeft men te de - zer plaatse mij ge - leid.
Au mé - pris de mes vœux, l'on m'a con - dui - te dans ces lieux.

f marcato

mf

Wo weilt der Kai - ser? Mit ihm re - den will ich, nach
Waar toeft de kei - zer? 'k Wil - de graag hem spreken, naar
Que vers le trô - ne l'on me mè - ne à l'in - stant. Je

Wahrheit und nach Recht steht mein Be - gehr.
recht en waarheid dorst al - leen mijn hart.
veux ser - vir la sain - te vé - ri - té.

p *ff* *dim.*

Herold.
Herout.
Un Héraut.

mf 28

Erhab - ner Kai - ser, ei - ne Jungfrau wünscht Dein göttlich An - gesicht zu sehn.
Ver - he - ven kei - zer, ee - ne jonkvrouw wenscht uw godlijk aan - gezicht te zien.
Mon no - ble maî - tre, u - ne bel - le jeu - ne fil - le dési - re te par - ler.

p *ff*

148 Maximin.
Maximien.
Maximin. *mf*

Ich hei - Be will - kommen sie, wenn sie mir Gu - tes bringt.
Ik zeg haar wel - le - kom, brengt zij ons goe - de maar.
Se-rait-ce un pré - sage heureux? El-le est la bien - ve - nu-e.

Poco allegro. ♩ = 96.

Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.

Katharina tritt näher und schlägt ihren Schleier zurück.
Catharina treedt toe en werpt haar sluier achteruit.
Catherine s'approche et jette son voile en arrière.

SOPR.
ALT.
TEN.
BASS.

Poco allegro. ♩ = 96.

Wie schön sie
Hoe schoon is
O pu - - re

Wie strahlt ihr An - ge - sicht!
Wat straalt haar aan - ge - zicht!
...qui viens char - mer nos yeux!

Von
Door
...ton

ist!
zij!
fleur

cresc.

Wie schön sie
Hoe schoon is
O pu - - re

ih - rem Glanz ge - blen - det steht der Kai - - ser, als
ha - ren glans ge - sla - gen staat de kei - - zer, als
vif é - clat cap - ti - ve no - tre maî - - tre, il

Wie schön sie ist!
Hoe schoon is zij!
O pu - - re fleur

ist!
zij!
fleur

Wie
Hoe
qui

wä - re von den Hö - hen des O - - lymp der
wa - re van O - lum - pos' hoog - ste kruin der
sem - ble que, des vou - tes é - thé - ré - - es, des

Wie
Hoe
O

strahlt ihr An - - ge -
straalt haar aan - - ge -
pu - re, pu - - re

Wie schön, wie schön
 Hoe schön, hoe schön,
 qui viens char - mer

schön sie ist!
 schön is zij!
 viens char - - - mer, Wie schön
 char - - - mer, Hoe schön

Gra - zi - en Mut - ter selbst her - ab - - - ge -
 Gra - ti - en moe - der zel - - - ve neer - - - ge -
 Grâ - ces l'au-gus - te mè - - - re soit des - cen -

sicht!
 zicht!
 fleur

Wie schön, wie schön
 Hoe schön, hoe schön,
 qui viens char - - - mer

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Più mosso. $\text{♩} = 66.$

sotto voce $\text{♩} = 62$

Wer bist du,
 Wie zigt ge,
 Beau - té di -

sie ist!
 hoe hoe schön!
 nos yeux!

sie ist!
 hoe hoe schön!
 nos yeux!

stie - - - gen.
 ste - - - gen.
 du - - - e.

sie ist!
 hoe hoe schön!
 nos yeux!

Più mosso. $\text{♩} = 66.$

Gött - - li-che?
god - - lij-ke?
vi - - - ne,

Dem
Als een
qui

mf

Blitz - strahl gleich hat Dei - ne Schön - - heit
blik - - sem - straal heeft u - we schoon - - heid
frap - - pe un cœur com - me la fou - - - dre

espressivo

p *f*

mich ge - - trof - - - fen.
mij ge - - trof - - - fen.
fend la nu - - - e,

p *cresc.*

Laß nun Dei - ner Lip - pen sü - ßen Laut mich
Laat van u - we lip - pen 'tzoet ge - luid nu
qu'un seul mot s'é - - chap - pe de tes lè - - - vres

cresc.

ko - - - sten!
 hoo - - - ren!
 ro - - - ses!

Wie nennst Du Dich?
 Hoe is uw naam?
 Dis - moi ton nom?

Pal - - - las A - the - - - ne
 Pal - - - las A - the - - - ne
 Pal - las A - - - thé -

selbst _____ kann Dich an Ho - - heit
 zelf _____ kan u aan hoog - - heid
 né, _____ le prix de la beau -

nim - mer ü - - ber - tref -
 nim - mer o - - ver - tref -
 té, se trou - ve sur - - pas -

30 *sotto voce*

fen!
fen!
sé - - - e!

Doch
Doch,
Mais

war - um blickt Dein Aug so
waar - om blickt uw oog zoo
pour-quoi donc cet œil si

ernst,
streng,
dur,

so
zoo
si

fin - - -
som - - -
som - - -

ster?
ber?
bre?

Andantino. $\text{♩} = 72$.Katharina.
Catharina.
Catherine.*f* *energico*

Du Sterb-li-cher im Pur-purkleid, den fei-le Schmeichler gött-lich
Gij ster-ve-ling in purpren dracht, dien la-ge vlei-ers god-lijk
Mor-tel, de pourpre re-vê-tu, et que de vils flat-teurs en-

Andantino. $\text{♩} = 72$.

31

nen-nen, wohl soll-test Du es längst er-ken-nen, daß Deiner
hee-ten, *gij diendet sedert lang te we-ten* dat u-wer
censent, *pour-quoi veux-tu ni-er en-co-re* que de tes

Göt-ter Herr-lich-keit — nur Tor-heit ist und ei-tel
go-den eer en macht — maar dwaas-heid is en ij-dle
dieux la ma-jes-té — n'est que fo-li - e et faus-se-

Poco allegro. ♩=88.

Wahn!
waan!
té?

Stimmen aus dem Gefolge.
Stemmen uit 's Keizers gevolg.
Voix de la suite de l'Empereur.

SOPR.

Was ficht Dich an?
Wat grijpt u aan?
Qu'a - t - el - le dit?

ALT.

Was re - - dest Du?
Wat durft uw tong?

TEN.

Qu'a - t - el - le dit?

BASS.

Halt
Houd
As-

Halt ein!
Houd op!
As - sez!

Poco allegro. ♩=88.

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!
Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Es ist Dein Tod! Es ist Dein Tod! Halt ein!

ein!
op!
sez!
Het is uw dood! Het is uw dood! Houd op!

Pour toi, la mort! Pour toi, pour toi, la mort!

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Siehst Du die Ber - geschäup - ter ra - gen, so muß Dein eig - ner Geist Dir
 Waar gij de berg - kruin op ziet ste - ken, moet de ei - gen geest in 'thart u
 En con - tem - plant des monts la ci - me, en ton esprit tu dois te

Andantino. ♩ = 72.
f ben sostenuto

sa - gen: nur Ei - ner kann der Höch - - ste sein, Der ü - ber
 spre - ken: een en - kle zit als hoog - ste in top, die bo - ven
 di - re qu'un seul, un seul est le plus grand, qui au de -

32

al - - len Ber - gen wohnt, Der ü - ber Sonn' und Ster - nen
 al - - le ber - gen woont, die bo - ven zon en star - ren
 là des monts sur - - git et au de - - là des as - - tres

p *f*

Un poco più mosso. ♩ = 88.

thront.
troont.
vit.
Chor der Priester.
Koor der Priesters.
Choeur des Prêtres.
BASSI Tutti.

Se - ra - pis, der All - wal - ten - de, im Wan - del - Neu - ge -
 Se - ra - pis, de opper - mach - ti - ge, de wis - slen - de, immer -
 Pardon - ne, Se - ra - pis puissant; le dieu, l'â - me de

Un poco più mosso. ♩ = 88.
fp *f* *p* *fp*

stal - ten - de, er ist's. Wer wagt's mit fre - chem
 prach - ti - ge, hij is't. Wie waagt met stou - ten
 l'u - nivers, c'est toi! Qui donc ose in - sul -

Spott zu lä - stern al - ler Göt - ter Gott!
 spot te las - tren al - ler go - den god?
 ter ain - si au dieu de tous les dieux?

riten..

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Moderato. ♩ = 80.

Die Göt - ter, die Ihr To - ren ehrt, Ihr
 De go - den die gij dwa - zen eert, gij
 Ces dieux, ob - jet de vo - tre a - mour, vos

Moderato. ♩ = 80.

form - tet sie aus Erz und Stein! Nur Men - - schen wa - ren's,
 maakt ze zelf uit steen en brons! Maar men - - schen wa - ren't,
 pro - pres mains les ont for - gés; ils sont in - di - gnes

nim - - mer wert auf den Al - tar gestellt zu sein. Ihr
 nim - - mer weerd te staan op ou - - ters bo - ven ons. Gij
 dê - - tre par vous a - do - rés sur les au - tels. Mar -

wan - - - del - tet auf fal - - - scher Spur, Ihr
 liept ver - lo - - ren in den nacht, na -
 chant par des sen - - - tiers trom-peurs, aux

33

habt die Kräf - te der Na-tur um - ge - ben mit er -
 tuur, in o - ver - moed verkracht, hebt ge on - der u - wen
 for - ces de cet u - - ni-vers vous ac - cor - dez de -

log - - nem Schein. *ff* ritén. - - -
 voet ver - treên. Gott, Der sie schuf, ist Herr al -
 vains pou-voirs. Dieu, cré - a - teur, is Heer al -
 est seul vrai

Allegro. ♩=100.

34

lein!
leen!
Dieu!

Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff* We - he der

ALT. *ff* Wee haar, de

TEN. *f* Sie lä - stert die Göt - ter! *ff* We - he der
f Zij las - tert de go - den! *ff* Wee haar, de
O femme in-sen-sé - e, hon - te à tes

BASS. *f* Sie re - det im Wah - ne!
f Zij raas - kalt uit waan - zin!
A-veu - gle démen - ce!

Allegro. ♩=100.

34

Ra - - sen - den! Tod der Ver - we - genen!

ra - - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!

vils dis - cours! Dieux! quel af - front sanglant!

ff We-he der Ra-senden!
ff Wee, om de ra-zen-de!
...honte à tes vils discours!

Tod der Ver-we - genen!
Dood, de ver-wa - te - ne!
Dieux! quel affront sanglant!

Oberpriester.
 Opperpriester.
 Le Grand Prêtre.

f
 Gebietet Ruh!
 Verkondig rust!
 Faites si - len - ce!

Christen.
 Christenen.
 Chrétiens.

SOPR. *p*
 Heil Ka - tha - ri - - - - na!

ALT *p*
 Heil, Ca - tha - ri - - - - na!

TEN *p*
 No - - ble vic - ti - - - - me!

BASS *p*
 Heil Ka - tha - ri - - - - na!

Auf der Bühne.
 Op het tooneel.
 Sur la scène.

Maximin an sich haltend.
 Maximien zich inhoudend.
 Maximin se retenant.

Poco meno mosso. ♩=92.

sotto voce

Wer heißt so kühn Dich re - den, schö - ne
 Wie doet zoo stout u spre - ken, schoo - ne
 Pa - - ro - - les té - mé - rai - res, jeu - ne

Poco meno mosso. ♩=92.

Jung - - frau?
 jonk - - vrouw?
 fil - - - le,

Dein ra - sches
 Uw haas - tig
 que tu ex -

Wort gibt Dir den sich - - ren Tod.
 woord, dat is voor u de dood.
 pi - e - ras, hé - - las! bien - - - tôt.

35 *p sotto voce* *mf*

Be-sin - ne Dich!
 Kom tot u zelf!
 Reviens à toi,

Laß ab von Dei - nemWahn!
 Laat va-ren u - - wen waan!
 ab - jure un fol es-poir!

Ich will zu mei-ner Göt-tin Dich er - he - ben,
 Ik wil u tot go - din mein'thart ver - hef - fen,
 Par - tout je te pro - cla - me ma dé - es - - se,

wenn Du ein Körnchen Weihrauch nur zur Süh - ne den
 wilt gij een en - kel graantje wie - rook bran - den voor
 si ta main of - fre l'en - cens ex - pi - a - toi - re aux

Göt - tern streust, die Du so schwer er - zürnt!
 'tgo - den-dom, door u zoo erg ver - grand!
 dieux puissants que tu as ir - ri - tés.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine. *mf*

Nicht Schmeicheln kann noch Drohen mich trennen von dem Hohen, Der
 Geen zoet - heid zal, geen zee - re mij scheiden van den Hee - re, dien
 Pro - mes - ses ni me - na - ces ne peuvent me dis - trai - re de

mein Er - kor - ner ist, mein Hei - land Je - - sus Christ!
 ik te kie - zen wist, mijn Hei - land, Je - - sus Christ!
 Dieu, de mon Sau - veur, mon Maî - tre Jé - - sus - Christ!

37

meno mosso

Ihm geb' ich ganz mich hin, mir ist der Tod Ge -
 Hem hoort mijn hart en zin, mij is de dood ge -
 Je n'ap - par - tiens qu'à Lui; pour Lui je veux mou -
 meno mosso

Allegro. ♩ = 100.

winn!
win!
rir.

Priester und Volk.
Priesters en Volk.
Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff*
We - - he der Ra - - - sen - den!

ALT. *ff*
Wee haar, de ra - - - zen - de!

TEN. *ff*
Dieux! quel af - - front san - glant!

BASS. *ff*
We - he der Ra - senden!
Wee haar, de ra - zen - de!
Dieux! quel af - front sanglant!

Allegro. ♩ = 100.

Tod der Ver - - we - - genen!

Dood, de ver - - wa - - te - ne!

Hon - - - te à ces vils discours!

Tod der Ver - we - genen!
Dood, de ver - wa - te - ne!
Honte à ces vils discours!

We - he! We - he!
Wee haar! *Wee haar!*
 Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! *Wee haar!*
 Hon - te! Hon - te!

We - he der Ra - sen - den! — Tod der Ver - we - ge - nen! —
Wee haar, de ra - zen - de! *Dood, de ver - wa - te - ne!*

Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - cours!

We - he der Ra - sen - den! — Tod der Ver - we - ge - nen! —
Wee haar, de ra - zen - de! *Dood, de ver - wa - te - ne!*

Dieux! quel af - front san - glant! Hon - te à ces vils dis - cours!

We - he! We - he!
Wee haar! *Wee haar!*
 Hon - te! Hon - te!

We - he! We - he!
Wee haar! *Wee haar!*
 Hon - te! Hon - te!

We - he!
Wee haar!
Hon - te!

We - he!
Wee haar!
Hon - te!

We - he!
Wee haar!
Hon - te!

We - he!
Wee haar!
Hon - te!

We - he der Ra - sen - den!
Wee haar, de ra - zen - de!

Tod der Ver - we - ge - - nen!
Dood, de ver - wa - te - - ne!

Dieux! quel af - front san - glant!
Hon - te à ces vils dis - - cours!

We - he der Ra - sen - den, der Ra - sen - den! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar, de ra - zen - de, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne

Dieux! quel affront san - glant! Dieux! quel af - front! Dieux! quel af - front sanglant!

We - he! We - he der Ra - senden! We - he der Ra - senden! Tod der Ver - we - ge - nen!
Wee haar! Wee haar, de ra - zen - de! Wee haar, de ra - zen - de! Dood, de ver - wa - te - ne!

Hon - te! Dieux! quel affront, quel affront, quel affront, quel affront, quel affront sanglant!

Andantino. ♩ = 80.
Zeno (einer der Weisen).
Zeno (een der Wijzen).
Zénon (l'un des Sages).

38

Gönnt mir ein Wort!
Gunt mij een woord!
Rien qu'un seul mot!

Das Gift der neu - en Leh - re, die in den
Het gift der nieu - we lee - ring, die in het
Des doc - tri - nes nou - vel - les partout s'in -

Andantino. ♩ = 80.

Staub das Gro - ße nie - der-zieht, der Rö - mer Tu - gend
 stof al'tgroo - te ne - derhaalt, die Room-sche deugd zoo - -
 fil - tre' le sub - -til ve-nin; Ver - tus de Rö - me, Sa -

und der Grie-chen Weisheit für Nichts er - ach - tet, Stadt und Reich bedroht, ward
 wel als Grieksche wijs-heid voor niets laat gel - den, stad en rijk bedreigt, sloop
 ges - se d'A-thè-nes sont dé-dai-gné - es, et de cet-te enfant le

meno mosso *in tempo*
 dieser edlen Jungfrau ein - geflößt. Vielleicht, o Im - pe -
 'te-del har-te de-zer jonkvrouw in. Misschien, o Im - pe -
 cœur et l'â - me souf - frent. Peut - ê - tre, noble Em - pe -
meno mosso *in tempo*

ra - tor, daß die Kunst der weisen Ärz - te, die im Tem-pel woh-nen, den
 ra - tor, dat de kunst der ar-tsen die in Wijsheid's tem-pel wo-nen, den
 reur, de ce tem - ple les Sa-ges pourront-ils en-co-re chas-

p espressivo

Geist der Finster-nis zu ban - nen weiß, der die - ser Blu - men
 geest der dui-ster-nis te ban - nen weet, wiens scha - duw de - ze
 ser le té - nébreux es - prit du mal, qui vient flé - trir la

f *p*

Maximin.
 39 Maximien.
 Maximin.

mf

Sprich, Kathari - na,
 Zeg, Catha - ri - na,
 Par - le, Catheri - ne,

Lieb-lich-ste ver - dun - - kelt.
 lie - ve bloem ver - don - - kert.
 fleur fraîche et ver - meil - - le.

f *p*

was er-widerst Du dem Wort der Weisheit, das Dich ret - ten möch - te?
 hoe beantwoordt gij het woord der wijsheid, dat u graag zou red - den?
 ne repous-se pas ce-lui qui s'offre a te sau-ver la vi - e.

p

Andante sostenuto. $\text{♩} = 60$.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

p semplice

Ich bin ein schwaches Weib, es
 Ik ben een zwak - ke vrouw; eens
 J'er-raï sans nul sou - tien, la

dolce
pp

lag mein Geist von Nacht um-fan - gen;
 lag mijn geest met nacht om-van - gen;
 som-bre nuit troublait mon â - me;

p
molto cresc.
f

p ben legato

zum Lich - te ging, zum vol - len Tag mein Seh-nen und Ver-
 ik zocht naar licht, naar vol - len dag met smachtend hart-ver-
 mais vers le jour é - tin - ce - lant vo - lait mon es - pé-

pp

poco cresc.

lan - gen; da ist mir auf - gegan - gen der Stern der Gna - de -
 lan - gen; dan heeft mij toe - gesche - nen der gra - tie star - re -
 ran - ce. Et de la grâ - ce in - si - gne l'é - toi - le luit, di -

40

wun - derbar; es flo - hen Nacht und Ban - gen. Nun
 won - derbaar, en nacht en vrees ver - dwe - nen. Nu
 vin rayon, chassant la nuit pro - fon - de. Mon

f
pp
pp

seh ich al - les rein und klar und möcht es ru - fen
 zie ik al - les rein en klaar en 'k wil - de in vuur - gen
 œil con - temple un ciel d'a - zur. Je veux le pro - cla -

cresc.

cresc.

ü - - ber-laut der gan - zen Welt ent - ge - - gen, was
 zie - - le-gloed aan gansch de we - reld zeg - - gen, wat
 mer bien haut de - - vant la ter - re en - tie - - re: les -

cresc. *f* *in tempo dim.*

cresc. *mf* *in tempo*

mir der Geist der Lie - be traut will auf die Lip - pen
 mij de Geest der Lief - de zoet zal op de lip - pen
 prit d'a-mour, su - - pré - me loi, l'es - prit d'a-mour m'in -

mf *p*

pp *f* *pp*

Poco più mosso. ♩ = 69.

le - - gen. Der Geist, der
 leg - - gen. Den Geest, die
 spi - - re. L'es-prit d'a -

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

mf

Von wel - chem Gei - ste re - dest Du?
 Nu, wel - ken geest bedoelt uw woord?
 De quel es - prit veux - tu par - ler?

Poco più mosso. ♩ = 69.

mf

aus-geht von dem ewgen Va - ter und Chri - stus, Sei - - nem
 uit - gaat saám van d'ewigen Vader en den Zo - ne, Hem naar
 mour qui pro-cè - - de du Pè - re cé - les - te et du

p *mf* *f*

we - sensgleichen Soh - - ne; der Geist der Lie - - be, der den
 'god - lijk we - zen een - - der, den Geest der Lief - - de, die den
 Fils, semblable au Pè - - re, la loi di - vi - - ne qui vou -

Sohn des Höchsten hernie - der - stei - gen ließ zum Er - den - jammer,
 Zoon des Hoogsten deed ne - der - stij - gen in het dal van tra - nen,
 lut que, pour nous sauver, le Fils de Dieu descen - dît sur ter - re,

41 *p* *cresc.*

Ihn in den bit - tren Tod der Schan - de trieb, die Menschheit
 Hem tot den bit - tren dood der schan - de bracht, om 't menschdom
 vint en - du - rer u - ne cru - el - - le mort, pût de l'es -

pp *p*

poco più mosso

von der Herrschaft der Dä-monen, vom schnö-den Dienst der Göt-zen zu be-
 van het dwangjuk der dae-mo-nen, van 'tdienst-ga-reel der val-sche goôn te ont-
 prit du mal, de ses em-bû-ches et des faux dieux sau-ver le gen-re hu-

f
mf

in tempo

frein, damit am Va-ter - her - zen e - wig sie des Licht-es und der
 doen, opdat aan Va-ders hart het eeu - wig mocht met vol - le teu - gen
 main, ouvrant à tous son â - me pa - ter - nel - le, la source in-ta - ris-

p *cresc.* *mf*
p *mf*

in tempo

Lie - be Fül - le trin - - ke. Zu - sam - men stürzt der Bau des grim-men
 licht en lief - de drin - - ken. Te gron - de stort de bouw des boo - zen
 sa - ble de lu - miè - - re! Les tem - ples de la hai - - ne s'ef-

ff
f *ff*

42

Has - ses und auf den Trüm - mern ragt die heil - - ge
 ha - ters en op de pui - - nen praalt de Heil - - ge
 fon - drent et sur leurs rui - - nes naît la sain - - te ci -

p *cresc.*
p *f* *p* *cresc.*

mf

Stadt, und auf den Trüm - mern ragt die heil - ge
 Stad, en op de pui - - nen praalt de Heil - ge
 té, et sur leurs rui - - nes naît la sain - te ci -

poco a poco string.

f allargando - - - - - *ff*

Stadt, von Got - tes Hand ge - plant, im Him -
 Stad, door Gods hand uit - ge - beeld, in 's he -
 té con - strui - te par la main de l'E -

allargando - - - - -

cresc. *ff* *ff*

- - - in tempo - - - - - *riten.* - - -

mels - - - licht.
 mels licht.
 ter - - - nel.

- - - in tempo - - - - - *riten.* - - -

ff *ff* *ff*

Red. 3

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

mf Poco allegro. ♩ = 88. *cresc.*

Dein Wort ist Glanz und sü - ße Me - lodie und
 Uw woord is glans en zoe - te me - lo - dij en
 O voix sin - cère et plei - ne de douceur, à

Poco allegro. ♩ = 88.

mf

*) Nicht mit dem hohen h schließen!
 *) Niet met de hooge h sluiten!
 *) Ne pas chanter le si à l'octave aiguë!

Feu - - - er, drin der Demant schmel-zen möch - te.
 vuur, _____ dat zelfs het di - a - mant zou smel - ten.
 ton - - - ar - deur se - fon - drait la du - re pier - - re.

43

Ihr Wei - - sen kommt und bringt mit eu - rer Kunst so
 Gij, wij - - zen, komt en brengt door u - we kunst zoo
 Vous, Sa - - ges, ap - pro - chez, et que votre art sa - -

hold bered - te Torheit nun zum Schweigen!
 lief bespraakte narheid nu tot zwij - gen.
 che im - poser si - lence à la fo - li - e!

Aristarch (einer der Weisen).
 Aristarchus (een der Wijzen).
 Aristarque (l'un des Sages).

mf

Das fordre nicht von uns, erhabner Kai - ser! Lahm ist die höchste
 Verg dāt tocht niet van ons, ver - heven kei - zer! Lam ligt de flinkste
 Qu'ex - i - ges - tu de nous, ô noble maî - tre! Tou - te sa - gesse ex -

p

Weis-heit, wenn es gilt, mit glat - ter Weiber-zun - ge sich zu
 wijs - heid, waar het geldt met glad - de vrouwentong den strijd te
 pi - re, lorsqu'il faut fermer la bouche d'u - ne frê - le

44 Maximin.
Maximien.
Maximin.

Aus - fluch - te sind's! Ich will und Ihr ge -
 Uit - vlucht - sels zijnt! Ik wil en gij ge -
 Vains — pré - tex - tes! Moi seul i - ci j'or -

messen.
wagen.
fem-me.

44

hor - chet! Du Zeno, der Du in der Bü - che - rei die
 hoorzaamt! Gij, Ze - no, die mocht in de boe - ke - rij de
 don - ne! Toi, Zénon, qui pas - sas tes jours, tes nuits, à

zehnmal sieb - zig - tausend Rol - len la - sest, mit Ei - nem Wort magst
 ze - ven - hon - derd - duizend rol - len le - zen, een en - kel woord van
 mé - di - ter les plus sa - van - tes pa - ges, peux - tu, d'un mot, lui

Du die Tö-rin mei - stern.
u brengt haar tot zwij - gen.
 im-po-ser si-len - ce?

Nun fol - get mir ins
Nu volgt mij in het
 Viens, suis mes pas à

In - ne-re des Tem-pels, dort möget Ihr die Jungfrau ü-ber-
bin - nenste des tem-pels en tracht me vlug de jonkvrouw te o-ver-
 l'in-té-ri-eur du tem-ple; là tu pour-ras convaincre cet-te

mf

p *f* *pp*

zeu - - gen, daß ei - tel Dunst — ihr schönes Traumbild ist.
tui - - gen dat ij - del mist — haar lie - ve droombeeld is.
 fem - - me, qu'un son - ge vain — a dû trou - bler ses sens.

pp

mf 45

Ihr Priester, laßt des Weihrauchs Wol-ken steigen,
Gij, priesters, laat de wie - rook - wal - men stij - gen,
 Vous, prê-tres, par vos mains que l'encens sé - le - ve,

mehrt Op - fer und Ge - bet, da - mit die Göt - ter der
voegt of - fers bij 't ge - bed, op - dat de go - den hun
a - fin que le cour - roux des dieux qui nous - pro -

eig - nen Eh - re den - ken und das Un - heil vom Haup - - te
ei - gen eer ge - den - ken, en voor ram - pen het hoofd - be -
tè - gent, se dé - tour - ne d'u - ne tê - te qui m'est - bien

wen - den, des - sen ho - he Schön - heit mein Herz - in wun - der - ba - rer
vrij - den wiens aan - be - den schoonheid mijn hart - op wonder - ba - re
chè - re, de la fem - me, dont la beau - té, sou - dain, a cap - ti -

sotto voce

Wei - - se rührt.
wij - - ze roert.
vé mon cœur.

Kaiser und Gefolge nebst Katharina und den Weisen ab.
 Keizer en gevolg met Catharina en de Wijzen af.
 L'Empereur, sa suite, les Sages et Catherine sortent.

allarg. a tempo

ZWEITE SCENE.
 TWEEDE TOONEEL.
 SCÈNE DEUXIÈME.

L'istesso tempo. 46

Auf der Bühne.
 Ophet tooneel.
 Sur la scène.

molto allargando

Chor der Priester.
 Koor der Priesters.
 Chœur des Prêtres.
 BASSI. TUTTI.

p Eh - re dem mäch - ti - gen Herr - scher der Un - ter - welt, der
 Ee - re den mach - ti - gen Mees - ter daar on - der de aard, die
 Gloi - re au puis - sant sou - ve - rain des en - fers pro - fonds! Gloi -

in dem näch-ti-gen Rei-che das Scep-ter hält!
 met zijn prach-ti-gen staf er de nacht verklaart!
 re au mo-nar-que qui por-te le scep-tre dor!

Andantino con anima. ♩ = 76.

Oberpriester.

Opperpriester.

Le Grand Prêtre.

mf

Las-set uns Ammon, den gro - ßen,
 Komt, laat ons Ammon, den groo - ten,
 Dugrand Am - mon cé - lé - brons la

largamente e molto sostenuto

p

prei - sen! Sü - ßer er - klin - gen die al - ten - Wei - sen, wie sie - die -
 prij - zen! Zoe - ter weer - klin - kende al - ou - de - wij - zen, zoo als - der -
 gloi - re! Dou - ces ré - son - nent les vicil - les - hym - nes que ré - pé -

con anima e ben sostenuto

p

Vä - ter der Vä - ter san - gen, wie sie - die - Vä - ter der Vä - ter
 va - de - ren vro - me ton - gen, zoo als - der - va - de - ren vro me
 tè - rent ja - dis nos pè - res, que ré - pé - tè - rent ja - dis nos

47

san - - - gen, wie sie vor tau - send Jah - ren klan - - -
 ton - - - gen die reeds voor dui - zend ja - ren zon - - -
 pè - - - res, qu'ils ont re - di - tes dâ - ge en â - - -
 riten. - - -

A tempo, ma largamente.

gen.
 gen.
 ge.

HYMNUS AN AMMON-RA.— Allgemeiner Chor.

HYMNUS AAN AMMON-RA.— Algemeen Koor.

HYMNE À AMMON-RÂ.— Chœur général.

SOPR. *mf*
 ALT. *ff* Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel-ten - thro-nes!
 TEN. *ff* Lof u, lof u, Heer des we-reld - ze - tels!
 BASS. *ff* Gloi - re, gloi-re à toi le roi des mon-des,
ff Preis Dir, Preis Dir, Herr des Wel-ten - thro-nes!

A tempo, ma largamente.

ff Preis Dir, O - - ber-ster der Thro - - - nen-
ff Lof u, o - - ver-ste der tro - - - nen-
ff gloi - - re, gloi - re à toi le Roi - - - des
 Preis Dir, O - - ber-ster der Thro - - - nen- - -

stadt, der da - hin - streckt sei - ne
die zijn schre - den weet te
En son â - - me se re -

stadt,
rois! der da - hin - streckt sei - ne Schrit - te
die zijn schre - den weet te rich - ten
En son â - - me se re - flè - te

The first system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a piano (*p*) dynamic. It contains the lyrics 'stadt, der da - hin - streckt sei - ne' and 'die zijn schre - den weet te'. The second staff is a vocal line in G major, starting with a piano (*p*) dynamic. It contains the lyrics 'rois! der da - hin - streckt sei - ne Schrit - te' and 'die zijn schre - den weet te rich - ten'. The third staff is a vocal line in G major, starting with a piano (*p*) dynamic. It contains the lyrics 'En son â - - me se re -' and 'flè - te'. The fourth staff is a piano accompaniment in G major, starting with a piano (*p*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

Schrit - te weit - hin ü - ber al - le Lan - de.
rich - ten ver - re bo - ven al - le lan - den.
flè - te l'â - me de la ter - re entiè - re.

weit - hin ü - ber al - - - le Lan - de.
ver - re bo - ven al - - - le lan - den.
l'â - me de la ter - - re en - tiè - re.

The second system of the musical score consists of four staves. The top staff is a vocal line in G major, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It contains the lyrics 'Schrit - te weit - hin ü - ber al - le Lan - de.' and 'rich - ten ver - re bo - ven al - le lan - den.'. The second staff is a vocal line in G major, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It contains the lyrics 'flè - te l'â - me de la ter - re entiè - re.'. The third staff is a vocal line in G major, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. It contains the lyrics 'weit - hin ü - ber al - - - le Lan - de.' and 'ver - re bo - ven al - - - le lan - den.'. The fourth staff is a piano accompaniment in G major, starting with a mezzo-forte (*mf*) dynamic, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

48 *ff*
 Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf
Groot - ste in den he - - mel, groot - ste op der
 Maî - tre des as - - tres, roi de la
 Größ - ter im Him - mel, Größ - ter auf

48 *ff*

Er - - den, Herr des Seins, Er - -
aar - - de, Heer des zijns, Be - -
 ter - - re, grâ - - ce à toi, tout

Er - - den, Herr des Seins, Er - -

hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,
hou - der der din - gen, lof u, lof u,
 vit et res - pi - re. Gloi - re, gloi - re,
 hal - ter der Din - ge, Preis Dir, Preis Dir,

Oberpriester.

Opperpriester.

Le Grand Prêtre.

49

*mf*Ein - zig
Ee - nig
Au dé -

gro - - ßer Am - mon - Ra!

groo - - te Am - mon - Ra!

gloi - - re au Roi des rois!

gro - - ßer Am - mon - Ra!

49

herrschest Du im An - - fang, schö - ner Stier im Göt - ter - kreis,
 heersch - tet ge in den aan - - vang, schoo - ne Stier des go - den - krings,
 but de tou - te cho - - se, tu ré - gnas en maî - - tre,

Herr des Rechts, der Göt - ter Va - ter, und Er - schaffer al - ler We - sen.
 Heer des rechts, der go - den. Va - der en de ma - ker al - ler we - zens.
 dieu de bon - té, des dieux le pè - re, cré - a - teur de tous les ê - tres.

f Schöp-fer der Men-schen, Schöp-fer der Tie-re, *p* Herr des Seins, Er-

f Schep-per der men-schen, schep-per der die-ren, *p* Heer des zijns, ver-

f Maî-tre des as-tres, roi de la ter-re. *p* grâ-ce à toi, tout

Schöp-fer der Men-schen, Schöpfer der Tie-re, Herr des Seins, Er-

ff schaf-fer der Kräu-ter, Preis-Dir, Preis Dir,

ff wek-ker der bloe-men, lof u, lof u,

ff vit et res-pi-re. Gloi-re, gloi-re,

scha-fer der Kräu-ter, Preis Dir, Preis Dir,

50 *riten.*

gro-ber Am-mon-Ra!

groot-e Am-mon-Ra!

gloi-re au Roi des rois!

gro-ber Am-mon-Ra!

50 *ff* *riten.*

a tempo

Mäch - ti - ger Du, lie - - be -
 Mach - ti - ge, gij, lief - - lijk
 Roi tout-puis-sant, fier et

Mäch-ti-ger Du, lie - - be - schö-ner Jüng - ling
 Mach-ti-ge, gij, lief - - lijk schoo-ne jong - ling,
 Roi tout-puis-sant, fier et bel a - do - les-

a tempo

p

schö-ner Jüng - ling Du, er - zeugt von Ftah, welchen
 schoo-ne jong - ling, gij, ge kweekt door Ftah, dien om
 bel a - do - les-cent is - su de Ftah, vé - né -

Du, er - zeugt von Ftah, welchen al - le Göt - ter
 gij, ge kweekt door Ftah, dien om strijd de go - den
 cent is - su de Ftah, vé - né - ré de tous les

p *cresc.*

p *cresc.*

al - le Göt - ter eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel. —
 strijd de go - den ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel. —
 ré de tous les dieux, — lors-que vers les cieux tu mon - tes —

eh - ren, wenn er hin - fährt hoch am Him - mel.
 ee - ren, als hij vaart hoog aan den he - mel.
 dieux, — lors-que vers les cieux tu mon - tes

cresc.

51

ff

Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,
 Groot aan kracht, gij, 'heel - al stout be - heer - schend,
 plein de for - ce, ô maî - tre des mon - des,
 Groß von Kraft Du, Be - herr - scher der Wel - ten,

51

ff

Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,
 Heer des zijns, be - hou - der der din - gen, lof u,
 grâ - ce à toi, tout vit et res - pi - re. Gloi - re,
 Herr des Seins, Er - hal - ter der Din - ge, Preis Dir,

molto allarg.
 Preis Dir, gro - - - ßer Am - - - mon = Ra!
 lof u, groo - - - te Am - - - mon - Ra!
 gloi - re, gloi - - - re au Roi des rois!
 Preis Dir, gro - - - ßer Am - - - mon = Ra!

molto allarg.

OPFERTANZ.
OFFERDANS.
DANSE SACRÉE.

Molto lento. ♩ = 52.

pp mf

ben sostenuto al fine

pp con sord.

f p f p f

pp mf f ff pp

52

f *pp*
senza sord. con sord.

p *ff*
senza sord. con sord.

mf *f* *ff* *pp* *pp* *f* *pp*
senza sord.

REIGENTANZ.
REIDANS.
DANSE PROFANE.

Allegro moderato. ♩ = 88.

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The music begins with a piano (*f*) dynamic. The upper staff contains eighth and sixteenth notes, some grouped in triplets. The lower staff features a steady eighth-note accompaniment, also with some triplet markings.

The second system continues the piece. The upper staff has a rest for the first two measures, then enters with a melodic line marked *energico* and *mf*. The lower staff continues with its eighth-note accompaniment, also marked *mf*. The music is characterized by rhythmic patterns and some triplet markings.

The third system shows a dynamic shift. The upper staff features a complex, fast-moving melodic line with many sixteenth notes. The lower staff continues with the eighth-note accompaniment. The dynamic starts with a forte (*f*) marking and then changes to mezzo-forte (*mf*).

The fourth system is marked with the number '53' above the staff. It features a dense, fast-moving melodic line in the upper staff and a steady eighth-note accompaniment in the lower staff. The dynamic starts with a forte (*f*) marking and then changes to mezzo-forte (*mf*).

The fifth system concludes the piece with a piano (*p*) dynamic. The upper staff features a melodic line with many sixteenth notes, and the lower staff continues with the eighth-note accompaniment. The music ends with a final chord in the upper staff.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one sharp (F#). The right hand features a complex, rapid chordal texture. The left hand has a bass line with some triplets. Dynamics include *f*, *mf*, and *p*.

Più vivo.

Second system of musical notation. The right hand continues with dense chordal patterns. The left hand has a more active bass line. Dynamics include *p*, *f*, and *ff*.

Third system of musical notation. The right hand has a complex texture with many accidentals. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *p* and *ff*.

riten. - - - In tempo I.

Fourth system of musical notation. The right hand has a more open texture. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *p*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a more active melody. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *p*.

54

Sixth system of musical notation. The right hand has a complex texture. The left hand has a steady bass line. Dynamics include *mf*, *ff*, *f*, and *p*.

First system of musical notation. The right hand features a complex, rapid chordal texture with many accidentals. The left hand has a more rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* and *ff*.

Second system of musical notation. The right hand continues with dense chordal patterns. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff* and *p*.

Third system of musical notation. The right hand has a complex texture with many accidentals. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *ff*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many accidentals. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *fff*.

Fifth system of musical notation, starting with the number 55. The right hand has a complex texture with many accidentals. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*.

Sixth system of musical notation. The right hand has a complex texture with many accidentals. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics include *p*.

The image displays a musical score for piano, consisting of six systems of staves. Each system includes a grand staff with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The score features a variety of musical notations, including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings such as *mf*, *f*, *p*, *ten.*, and *pp*. Performance instructions like *riten.* and *a tempo* are also present. The piece concludes with a double bar line at the end of the sixth system.

First system of a piano score. It consists of two staves (treble and bass clef). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *mf* and *f*. There are several slurs and accents throughout the system.

Second system of the piano score. It continues the complex rhythmic texture. Dynamic markings include *ff*. The system concludes with a *riten.* (ritardando) marking. The key signature changes to three sharps (F#, C#, G#).

Third system of the piano score. It begins with the instruction *Più vivo.* and the number **56**. The music is characterized by dense, rapid chordal textures. Dynamic markings include *ff* and *p*.

Fourth system of the piano score. It starts with a repeat sign and the instruction *accelerando al fine*. The music continues with dense chordal patterns. Dynamic markings include *ff*.

Fifth system of the piano score. It begins with a repeat sign and continues with dense chordal textures. Dynamic markings include *fff*.

Sixth system of the piano score. It starts with a repeat sign and concludes with a final chord. Dynamic markings include *fff*. The system ends with a fermata over a final chord.

DRITTE SCENE.— Maximin in höchster Wut aus dem Tempel stürzend von den Weisen und Katharina langsam gefolgt.

DERDE TOONEEL.— Maximien stort woedend uit den tempel, daar de Wijzen en Catharina traagzaam achter komen.

SCÈNE TROISIÈME.— Maximin, au paroxysme de la colère, se précipite hors du temple. Les Sages et Catherine le suivent lentement.

Allegro. $\text{♩} = 100$.

ff

Maximin.
Maximien.
Maximin.

f

Fluch ü-ber Euch, Ihr
Vloek o-ver u, o
Hon-te sur vous, i -

mf

To - ren! Zur Schmach scid Ihr ge - bo - ren,
dwa - zen! Ont - merg - - de man - nen - schim - men,
gna - res! Vous tous que je mé - pri - se,

s.

57

f

Euch hat ein Weib be - siegt... Dem
u velde een vrou - wen - hand... Ten
tous con - fon - dus par - el - le! La

ff

p

Tod seid Ihr ver - fal - len; nicht darf in Eh - ren wal - len, wer
 dood zigt gij ver - we - zen; geen eer betaamt het we - zen dat
 hon - te vous ac - ca - ble! Dé - ja la mort vous guet - te pour

schmach - voll un - ter - liegt!
 eer - - loos beet in't zand.
 prix du dés - hon - neur!

Poco meno mosso.

Zeno.
 Zeno.
 Zénon.

Andantino. ♩ = 72.
 mf dolce

Die Weisen. Wir schrit - ten in tie - fer
 De Wijzen. Wij gin - gen doordonkren
 Les Sages. La nuit nous en - vi - ron -

TEN. I. II. *p*
 Ge - pric - sen sei der Herr!
 Ge - pre - zen zij de Heer!

BASS I. II. *p*
 Lou - é soit le Sei - - gneur!

Poco meno mosso. Andantino. ♩ = 72.

Nacht und tapp - ten um - her wie Blin - de, Er
nacht *en* *tas - te - den om ons he - nen, de*
 nait, sur nous é - ten - dant son om - bre, sou -

nahm von den Au - gen die Bin - de und hat uns se - hend ge -
blind - doek is eens - klaps ver - dwe - nen en 't licht ons we - der - ge -
 dain l'é - cla - tan - te lu - miè - re frap - pa nos yeux é - blou -

riten. - - - - #

Meno mosso. ♩ = 69.

macht. Nun strahlt uns in gött - li - chem Schei - ne der
bracht. Nu zien we, met god - lij - ke stra - len, den
 is. Nous vi - mes pa - raî - tre des mon - des le

Meno mosso. ♩ = 69.

Herr, der Ein - zig = Ei - ne, und Sein ge - lieb - ter
Heer, den Ee - ni - ge, pra - len en zij - nen Chris - tus
 seul, l'u - ni - que maî - tre, et Jé - sus - Christ, son

Christ, der un - ser Hei - land ist! In ei - ner Jung - frau Ge -
zoet, ons Hei - land door zijn bloed. Een jonge en e - de - le
Fils, ve - nu pour nous sau - ver. Et, sous les traits d'u - ne

♩. *Ad.* *Ad.*

stalt sandt' Er uns den Him - mels - bo - - - - ten, mit
vrouw zond Hij ons tot he - mels - bo - - - - de, die
vier - ge, leur sain - te mes - sa - gè - - - - re, le

♩. *Ad.* *Ad.*

lie - ben - der Ge - walt zu ret - - - - ten uns von den
lief ons dwin - gen zou en red - - - - den ons uit de
occur em - pli d'a - mour, du Ciel im - plo - rait la clé -

♩. *Ad.* *

To - - - ten. Tot sind die Göt - ter be - fun - - - den;
doo - - - den. Weg met uw goôn, on - be - zon - - - nen!
men - - - cc. Mor - tes, les vai - nes i - do - - - les!

f. energico

♩. *Ad.* *

nur Ei - - - ner, nur Ei - - - ner ist un - ser
 Een en - - - kle, een en - - - kle zij ons tot
 Un maî - - - tre, lu - ni - - que, pour nous est

Teil, Der ster - - bend, Der ster - - bend den
 deel, die ster - - vend, die ster - - vend den
 Dieu! Il meurt et, mourant, de la
 Die Weisen.
 De Wijzen.
 Les Sages.
 TEN. I. II. *mf*

Im Kreuz al - - - lein, im
 In 't Kruis al - - - leen, in
 BASS I. II. *mf*
 La seu - - - le croix nous

Tod ü - ber - won - - -
 Dood heeft ver - won - - -
 mort Il tri - om - - -

Kreuz al - - - lein ist
 't Kruis al - - - leen is
 of - - - fre un sûr a - - -

Più mosso. ♩ = 80.

den.
nen.
phe.
Oberpriester
Opperpriester.
Le Grand Prêtre.

f

O uner-hör - te Schmach! Hört Ihr die Lä-sterung?
O ongehoor - de smaad! Hoort gij die las-tertaal?
O profa-na - ti - on, blas-phème horri - ble!

Heil!
heil!

bri.

Più mosso. ♩ = 80.

Se - ra - pis hüllt sein Haupt, in Wol - ken tief ver -
Se - ra - pis hult zijn hoofd' in wol - ken diep ver -
Sé - ra - pis, le front voi - lé, se ca - che dans la

f *p* *p*

ff 59

bor - gen... O gro - Ber Am - mon - Ra, be -
bor - gen... O groo - te Am - mon - Ra, grijp
nu - e. Puis - sant, di - vin Am - mon, ah!

ff

12/8

waff - ne Dei - nen Arm und schleudre Dei - nen Strahl, die
 vlug de wa - pens op en slin - ger u - wen schicht die
 daigne ar - mer ton bras et lan - cer tes é - clairs; é -

Frev - - - ler zu ver - nich - - - ten.
 't boos ge - spuis ver - nie - - - le!
 cra - - - se ces in - fâ - - - mes!

Volk.
 Volk.
 Le Peuple.
 SOPR.

Das Feu - er til - ge sie und
 Het vuur ver - delg' ze saam met
 Au feu, ces vils chré - tiens! Au
 Das Feu - er til - ge sie und

die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be -
 haar, de hek - - se, die hun zinnen heeft be -
 feu, l'in - fâ - - me, cel - - le qui flét-trit les
 die Ver-ruch - - te, die mit Zau-ber sie be -

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

60

Zum Schei-ter - hau-fen füh-ret sie und
 De sta - pel wacht hen,voertze er heen en
 An bû - cher qu'on les con - dui - se! Qu'au
 tör - - - - te!
 too - - - - verd!
 â - - - - mes!
 tör - - - - te!

60

ff *pp*

streu - et ih - re A - sche in den Wind, daß
 werpt hun asch naar al - le win - den weg, dat
 vent leurs cen - dres soient je - té - es, a -

kei - ne Spur von ih - rer Schan - de blei - be!
 niet een spoor er blij - ve van hun schan - de!
 fin que nul - le tra - ce n'en de - meu - re!
 Priester und Volk.
 Priesters en Volk.
 Les Prêtres et le Peuple.

SOPR. *ff* Das
 ALT. *ff* Das
 TEN. *ff* Het
 BASS. *ff* Au

f *ff*
mf *ff*

Feu - er til - ge sie und
 vuur ver - delg' ze saam met
 feu, ces vils chré - tiens! Au
 Feu - er til - ge sie und

ff *ff*

die Ver - ruch - - - te,
 haar, de hek - - - se,
 feu, l'in - fâ - - - me,
 die Ver - ruch - - - te,

die mit Zau-ber sie be tör - - - te!
 die hun zin-nen heeft be - too - - - verd!
 cel - - - le qui flé - trit les â - - - mes!
 die mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

Hörst Du sie schrein, ver - lor - - - nes
 Hoort gij 't ge - huil, rampzaal - - - ge
 O pau - vre fem - me, entends leurs

p

Weib? Die Flam-men zün - geln gie - rigschon em -
 vrouw? De vlam strekt gve - tig tong en klauw reeds
 cris! Dé - ja l'hor-ri - ble flam me du bû -

mf *f*

por nach Dei - nem schö - nen Leib... Sei mein!
 uit naar u - we le - den schoon... Wees mijn!
 cher é - pi - e ta beauté... Sois à moi!

ff *ad.*

— Sei mein! Dein harrt des Kai - sers
 — Wees mijn! U wacht des kei - zers
 — Sois à moi! Un trô - ned'or t'at -

p * *ad.* 62 * *riten.*

Thron.
troon.
tend.

riten.

Andante. ♩ = 69.

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Nicht geb' ich mei- ne See- le für eit- len Flit- ter hin,
 Ik wil mijn ziel niet ge- ven voor al het aard- sche goed,
 Pour u- ne vai- ne gloi- re mon cœur ne peut fai- blir;

Andante. ♩ = 69.

mein Bräu- ti- gam ist Chri- stus und ster- ben mir Ge- winn!
 mijn brui- de- gom is Chris- tus en ster- ven is mij zoet.
 au Christ je suis pro- mi- se: je bé- ni- rai la mort!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

Allegro moderato. ♩ = 84.

Führt sie hin- weg! Des Ker- kers Nacht soll ein- sam
 Men voer' ze weg! des ker- kers nacht zal een- zaam
 Gar- des, à moi! La nuit d'u- ne pri- son va

Allegro moderato. ♩ = 84.

sie mit Graun um- fan- gen. Wenn sie bei ih- rem Trotz ver-
 haar door schrik wel lee- ren; in- dien zij in haartrots vol-
 donc pe- ser sur el- le. Qu'el- le per- siste en son or-

Andante. ♩ = 69.

harrt, wird nimmer sie zum Licht ge - lan - - gen!
 hardt ziet - nim-mer zij het licht nog kee - - ren!
 gueil, ses - yeux ne ver-ront plus la lu - miè - - re!

Andante. ♩ = 69.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine. *p*

63

tranquillo

Ge - prie - - sen sei der Herr! Er ist mein
 Ge - pre - - zen zij de Heer! Hij is mijn
 Lou - é soit le Sei - gneur! Il est ma

Trost, und Licht, von Sei-nem Arm um - fan - gen, ver-zagt die
 troost en licht, door zij-nen arm om - van - gen heeft zwak - heid
 for - ce, ma joi - e; et si son bras me gui - de, je ne pour -

Allegro moderato. ♩ = 84.

Schwä-che nicht!
 nooit ge - zwicht.
 rai fai - blir.
 Zeno.
 Zeno. *mf con grand' espressione*
 Zénon. *cresc.*

O Jung - frau, fleh zu Dei-nem Gott, daß uns-re Schuld Er
 O jon - vrouwe, bid en smeek uw God, dat ons on - rei - ne
 O Iem - me, im-plo-re le Sei-gneur! Que nos pé - chés s'ef -

Allegro moderato. ♩ = 84.

sen - ke in Sei - ner Tau - fe heil - gen Born und Sei - nen Geist uns
 le - ven worde uit - gewischt door heil - gen doop en Hij zijn Geest ons
 fa - cent par l'on - de du bap - tême saint, et que l'Es - prit nous

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

mf

64

Ihr habt die Fin - ster - nis ver - las - sen und
 Gij hebt de duis - ter - nis ver - la - ten en
 Vous a - vez fui la rou - te ob - scu - re pour
 schen - ke.
 ge - ve!
 gui - de!

64

cresc. *f*
 seid ge - folgt dem Him - mels - licht; der Herr ge - den - ket Eu - rer
 keert naar 's he - mels licht uw schreên, de Heer ge - denkt niet meer uw
 sui - vre la clar - té des cieux, et Dieu à vos pé - chés par -

riten.
 Sün - den und Eu - rer Mis - se - ta - ten nicht. Ihr
 zon - den noch al u - we on - gerech - tig - heên. Wel -
 don - ne, à la fa - veur du re - pen - tir. Bien -

Andante. $\text{♩} = 69$.

wer - det in der Feu - er - tau - fe von al - ler Schuld ge - läu - tert sein und
 dra ge - doopt in vuur - ge vlam - men, zult ge van schuld ge - lou - terd zijn, en
 tôt du feu le saint bap - tême vien - dra pu - ri - fi - er vos coeurs, pour

Andante. $\text{♩} = 69$.

f *pp*

steigt wie leuchten - de Ge - stir - ne em - por zum Himmel, flek - ken -
 stijgt als schit - te - ren - de star - ren omhoog, ten he - mel, vlek - loos
 vous con - dui - re au ciel splen - di - de que Dieu pro - met à ses é -

mf

65

rein. Dort schwebt Ihr mit den
 rein. Daar zweeft gij met der
 lus. Et là, par - mi le

pp 10 10

ad.

En - - - gel - - - chö - - - ren, von
 Eng - - - len - - - ren, van
 chœur des an - - - ges, des

cresc. *

9

ad. *

al - - - - - ler Er - - den - last be -
 al - - - - - len aard - - schen - last be -
 maux du mon de dé - li -

freit, von
 vrijd, van
 vrès, vos

f

höch - - - - - ster Won - ne - lust be -
 zaal - - - - - ge weel - de en lust door -
 yeux con - tem - ple - ront le

66

se - - - - - ligt, zum Thro - - ne der Drei -
 dron - - - - - gen, ten troon toe der Drie -
 trô - - - - - ne de la très sain - te

string. - - - -

ei - - - - - nig - keit!
 ee - - - - - nig - heid.
 Tri - - - - - ni - té.

Die Heiden.
 De Heidenen.
 Les Païens.
 SOPR.

ALT.
 TEN.
 BASS.

ff Das
ff Het
ff Au
 Das Feu - er
 Het vuur ver -
 Au feu, ces

Das
 Het
 Au

string. - - - -

ff

Allegro moderato. ♩ = so.

Feu - er til - ge sie und
 vuur ver - - delg' ze saam met
 feu, ces vils chré - tiens! Au
 til - - - - ge sie und
 delg' ze saam met
 vils chré - tiens! Au
 Feu - er til - ge sie und
 vuur ver - - delg' ze saam met
 feu, ces vils chré - tiens! Au

Allegro moderato. ♩ = so.

5 6

die Ver - ruch - - - te,
 haar, de hek - - - se,
 feu l'in - fâ - - - me,
 die Ver - ruch - - - te,

Die Weisen und die Christen.
 De Wijzen en de Christenen.
 Les Sages et les Chrétiens.

SOPR. e ALT. *f*
 Der
 De
 TEN. e BASS. *f*
 Sei - - -

die mit Zau-ber sie be tör - - - te!
 die hun zin-nen heeft be - too - - - verd!
 cel - - le qui flé - trit les â - - - mes!
 die mit Zau-ber sie be - tör - - - te!

Più mosso. ♩ = 108.

Herr ist un-ser Hort
Heer is on-ze hoop in in

gneur, pro - tè - ge - nous, Sei

ff Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Le feu, la mort pour eux!

ff Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam!

Au feu, ces vils chré-tiens!

Più mosso. ♩ = 108.

Not und Tod und Ban - - den; wer Ihmsich
nood en dood en kluis - - ter; wie Hem sich

gneursois-nous pro - pi - - ce! En toi nous

ff Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver-delg' ze saam!

ff Le feu, la mort poureux!

ff Das Feu-er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam!

Au feu, ces vils chré-tiens!

unis. *ff*

Al - - le - - lu - -

unis. *ff*

Al - - le - - lu - -

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
 delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

fff

ia! Al - - le - - lu - -

fff

ia! Al - - le - - lu - -

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
 Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
 delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chrétiens! Au feu, ces vils chrétiens! Au feu, ces

ia!
ia!

Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux! Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie! Das Feu - er
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam! Het vuur ver -

vils chré-tiens! Au feu, ces vils chré-tiens! Au feu, ces

Der Vorhang fällt rasch.
De gordijn valt rasch.
La toile tombe rapidement.

Das Feu - er til - ge sie!
Het vuur ver - delg' ze saam!

Le feu, la mort pour eux!

til - ge sie! Das Feu - er til - ge sie!
delg' ze saam! Het vuur ver - delg' ze saam!

vils chré-tiens! Le feu, la mort pour eux!

Drittes Bild.

Martyrium. — Himmelfahrt.

Derde Tafereel.

Tableau troisième.

Marteldood. — Hemelvaart.

Martyre. — Enlèvement au Ciel.

Andante sostenuto. ♩ = 63.

Pianoforte.

ERSTE SCENE. — Kerker. Katharina schlummernd. Später Ananias. — Scenerie dem Text gemäß.

EERSTE TOONEEL. — Kerker. Catharina sluimerend. Later Ananias. Tooneelschikking volgens den tekst.

SCÈNE PREMIÈRE. — Le cachot. Catherine endormie. Plus tard Ananias. — Scenerie conforme aux paroles.

Engelchor. (Hinter den Couliissen)

Engelenkoor. (Achter de schermen.)

Chœur des Anges. (Dans les coulisses.)

SOPR. I. II.

Wie so sanft die Rei - ne schlummert, ei - nem zar - ten Kin - de
Zie hoe zacht de rei - ne slui - mert als een kind - je in slaap ge -

ALT. I. II.

Tu sommeilles, vier - ge pu - re, comme un jeu - né et ten - dre en -

1

gleich!
kust!

Auf dem har - ten La - ger
Op het har - de le - ger

fant; *semplice ma ben cantato*

sur ta ru - dé et du - re

1

ruht sie wie in Mut - ter - ar - men weich.
ligt ze, zoo 't in moe - ders ar - men rust.

cou - che, tu re - po - ses dou - ce - ment.

2

f Gie - rig trank die scharfe Gei - Bel ih - rer
ff

Einige Stimmen.
Eenige stemmen.
Quelques voix.
TEN. I. II.

f Gre - tig dronk de bit - se gee - sel 'trozig
ff

Tu fus jusqu'au sang frappé - e par des

molto cresc. *ff*

molto dim. *pp* *sempre ben legato*

Wun - den ro - sig Blut, fried - - lich
molto dim. *pp* *sempre ben legato*
 rus - - tig
 bloed van wond' bij wond': mais tu
molto dim. *pp*
 hom - mes sans pi - tié,

lä - - chelnd Ka - tha - ri - na wie auf duft - gen Ro - sen
mf *mf*
 lief ligt Ca - tha - ri - na als op geur - ge ro - zen -
 gar - - des ton sou - ri - re, rien ne trou - ble ton som -

mf *mf*
 ruht; licht-umflos - sen strahlt ihr Ant - litz
spond' *mf*
 stra-len glan - zen uit haar aan - zicht
 meil. Ton vi - sa - ge s'il - - lu - mi - ne

in der dump - fen Ker - ker-nacht. *p* **3** Prei-se Gott, viel-
 door het ker - ker - duis - - ter heen. God geloofd, hoog-
p

dans la nuit du noir ca - chot; *p* **3** Ca-the - ri - ne,

e - die Jung - frau, *mf* prei-se Gott, viel - e - die Jung - frau,
 e - die jonk - vrouw, God ge - loofd, hoog - e - die jonk - vrouw,
mf

vo - ci l'heu - re, Ca-the - ri - ne, voi - ci l'heu - re

Dei - nes Ruh - mes Tag er - wacht! *f* **4** *pp*
 u - we glo - rie - dag ver - scheen! *pp* **8**

où t'ap - pel - le le Sei - gneur. *pp* *semplice ma ben cantato*

Katharina.
Catharina.
Catherine.

erwachend
ontwakend
s'éveillant
sotto voce

pp

Ue-ber mir im gold - nen Schim - mer öff - net
Bo-ven mij in gou - den glo - - rie o - pent
Sur ma tê - te se dé - ploie - - e des é -

sich der Him - mel weit,
zich de he - mel wijd,
toi - les la splen - deur;

wun - der - ba - re sü - ße Klän - ge wek - ken
won - der - ba - re zoe - te to - nen wek - ken
de su - a - ves har - mo - ni - es me trans -

ppp *dolciss.* *pp*

mich zur Se - lig - keit. O mein Gott, mein
mij ter za - lig - heid. O mijn God, mijn
por - tent jus - qu'aux cieux. O mon Dieu, sau -

ppp *pp* *f* *p*

string. - - -
string. - - -

Animato. ♩ = 80.

ff
 Herr und Hei - - land, gött - lich ho - her
 Heer en Hei - - land, god - lijk hoo - ge
 veur et maî - - tre, toi mon fi - an -

Animato. ♩ = 80.

Bräu - - ti - gam, lie - bend schaut Du auf mich
 Brui - - gom zoet, min - zaam schouwt Gij op mij
 cé di - vin, plein d'a - mour tu me con -

nie - - - der, blu - tend an dem Kreu - zes -
 ne - - - der, daar Ge aan 't kruis hangt gansch be -
 tem - - - ples. de la croix où tu te

5

riten.

stamm.
 bloed.
 meurs.

riten.

Andante. ♩ = 69.

p

Sieh den Ring an mei-nem Fin - ger, wie sein Licht im Pur - pur
 Zie den ring aan mij-nen vin - ger, hoe hij glanst in 't pur - per -
 Andante. ♩ = 69. A ma main, vois cet - te ba - guc ray-on - nant de pour - pre et

cresc. *f*

spielt, weil mein Blut für Dich ge - flos - sen, weil ich Dir die Treu - e
 rood, daar mijn bloed voor U ge - vloed heeft, daar ik trouw U bleef ter
 d'or; j'ai ver - sé mon sang, fi - dè - le, et je t'ai gar-dé ma

hielt! In der Tau - fe mei - nes Blu - tes bin dem Lamm ich an - ge -
 dood. 'k Doopte in 't ei - gen bloed de ban - den waar me 't Lam aan 't hart mee
 foil! Ce fut là le saint bap - tême qui m'u - nit à mon sau -

dim.

traut, _____
 sluit, _____
 veur. _____

p
 e - - - - wig
 eeu - - - - wig
 A toi

pp *il canto marc.*

And.

will ich Dir ge - - hö - - ren, Dei - ne
 wil ik U be - - hoo - - ren u - we
 je suis tout en - - tiè - - re, pour ja -

hoch - - - - be - - glück - - - - te
 god - - - - - lijk zaal - - - - ge
 mais je suis a

6

Braut!
 bruid!
 toi!

Ananias tritt ein.
Ananias treedt binnen.
Ananias entre.

Musical score for the beginning of the piece, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 7/4 time signature and dynamic markings *pp* and *f*.

Ananias.
Ananias.
Ananias. *mezza voce*

sempre legato

Musical score for the first vocal entry, with lyrics in German, Dutch, and French. The piano accompaniment is marked *pp*.

Edle Jungfrau, sei begrüßt!
Eedle jonkvrouw, wees gegroet!
Chaste vierge, à toi sa-lut!

Bo-te von des Höchsten
Bo-de van den Al-ler-
Messa-ger du Dieu cé-

Musical score for the second vocal entry, with lyrics in German, Dutch, and French. The piano accompaniment is marked *pp*.

Thro - ne bring ich Dir zum Trost und Loh-ne, was Dir all Dein Leid ver-süßt,
hoog - ste breng ik u, ten loon en troo-ste, wat u al-le leed ver-zoet;
les - te je t'ap - por-te un bien su - prê-me, qui peut seul te con-so-ler

Musical score for the final vocal entry, with lyrics in German, Dutch, and French. The piano accompaniment includes triplets and a dynamic marking *f*.

was Dir al - le Wun - den heilt bring ich
wat u al - le won - den heelt, breng ik
et doit é - loi - gner de toi tous les

dim. **7** *mezza voce*

Dir, u, maux: das Brot der Won-ne, drin sich
 het Brood des le-vens, dat de
 le pain de vi-e dont l'ar-

m.s. *m.d.* *pp*

Deines Le-bens Son-ne lie-be-glü-hend Dir er-teilt!
 liefde en'twezen te-vens van uw God u me-de-deelt.
 dente et vi-ve flamme embra-se-ra ton cœur da-mour.

Engelchor.
 Engelenkoor.
 Chœur des Anges.
 SOPR. TUTTI. (I. II.)

f *p*

Ec - - -

p *pp* *f* *3* *3* *3* *3*

- - - ce pa - - - nis an - ge - lo - -

Organo.
p

8

rum, factus ci-bus vi-a-to - - rum, ve-re pa-nis fi-li-

Katharina.
Catharina.
Catherine.

mf
O es - ca vi - a - to - - rum, o pa - nis an - ge -
o - - - rum.
Orchestra.

This system contains the first vocal line and piano/orchestra accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a common time signature. The lyrics are "O es - ca vi - a - to - - rum, o pa - nis an - ge - o - - - rum." The piano part features a prominent triplet pattern in the right hand, marked *pp*. The orchestra part is indicated by a bracketed staff below the piano part.

lo - - rum, o man - na cœ - li - tum. *p*
O sa - lu - ta - ris
Organo.

This system contains the second vocal line and organ/piano accompaniment. The vocal line continues with the lyrics "lo - - rum, o man - na cœ - li - tum." followed by "O sa - lu - ta - ris". The piano part continues with the triplet accompaniment. The organ part is indicated by a bracketed staff below the piano part, marked *p*.

9 mf
Bel - la pre - muntho - sti - li - a, da
ho - sti - a, quæ cœ - li pandis o - sti - um.
Orchestra.

This system contains the third vocal line and piano/orchestra accompaniment. The vocal line begins with a dynamic marking of *9 mf* and the lyrics "Bel - la pre - muntho - sti - li - a, da ho - sti - a, quæ cœ - li pandis o - sti - um." The piano part continues with the triplet accompaniment. The orchestra part is indicated by a bracketed staff below the piano part.

ro - - bur, da ro - - bur, fer au - xi - - - - li -

This system contains the piano/orchestra accompaniment for the final line of the page. The lyrics "ro - - bur, da ro - - bur, fer au - xi - - - - li -" are written above the piano part. The piano part continues with the triplet accompaniment. The orchestra part is indicated by a bracketed staff below the piano part.

um.
Engelchor.
Engelenkoor.
Chœur des Anges.

Katharina empfängt aus Ananias' Hand die heilige Wegzehrung. (Mit äußerst taktvollem und zurückhaltendem Gebärdenspiel vorzustellen!)
Catharina ontvangt uit Ananias' hand de H. Teerspijs. (Met de uiterste terughouding voor te stellen!)
Catherine reçoit des mains d'Ananias le Saint Viatique. (Mimique de la plus grande discrétion!)

SOPR. *pp molto sost.*
A - - - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

ALT. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

TEN. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

BASS. *pp molto sost.*
A - ve, ve-rum corpus na-tum de Ma - ri - a Vir - gi -

mf
ne, ve - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - - mi -

mf
ne, ve - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf
ne, ve - - re passum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf
ne, ve - re pas - sum, im - mo - la - tum in cru - ce pro ho - mi -

mf Es-to

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

mf ne. Cu-jus la-tus per-fo-ra-tum un-da fluxit et san-gui-ne.

10 Organo.

mf

16'

mf

no - bis prœ-gu - sta - tum, mor-tis in e - xa - mi -

p Es - to no - bis prœ - gu - sta - tum, mor - tis in e - xa - mi -

p Es - to no - bis prœ - gu - sta - tum, mor - tis in e - xa - mi -

p Es - to no - bis prœ - gu - sta - tum, mor - tis in e - xa - mi -

p Es - to no - bis prœ - gu - sta - tum, mor - tis in e - xa - mi -

mf

p

mf

p

riten. - - - Adagio.

ne. A - - - - - men.
Ananias ab.
Ananias af.
Ananias sort.

ne. A - - - - - men.
ne. A - - - - - men.
ne. A - - - - - men.
ne. A - - - - - men.

Organo. riten. - - - Adagio.

Orchestra. riten. - - - Adagio.

ZWEITE SCENE. — In Begleitung des Hauptmanns Porphyrius und zahlreicher Soldaten erscheint die Kaiserin Octavia.

TWEEDE TOONEEL. — Begeleid door den hofman Porphyrius en talrijke soldaten, verschijnt de Keizerin Octavia.

SCENE DEUXIÈME. — Escortée du centurion Porphyrius et de nombreux soldats, l'Impératrice Octavie apparaît.

Allegro moderato. ♩ = 92.

Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius.

Allegro moderato. ♩ = 92.

Seht, o seht die e - die
Ziet, o ziet die e - die
Voyez la no-ble jeu - ne

Jung-frau, wie ver - klärt zum Himmel schaut sie, nicht ein
 jonkvrouw, als ver - rukt ten he - mel schouwt ze, niet een
 fem - me con - tem - pler le ciel, é - mu - e; de souf -

11 riten. - - - Andante.
 Bild der Qual, des Lei - dens, himmel - rei - nen Friedens Bild!
 beeld der smart, des lij - dens, he - mel - rei - nen vre - des beeld!
 fran - ces nul - le tra - ce; tout en elle est joie et paix.
 riten. - - - ten. - - - Andante.

Kaiserin.
 Keizerin.
 L'Impératrice.

In tempo I.
 Ka - tha - ri - na! hör mich an! Ei - ne
 Ca - tha - ri - na! Hoor mij aan! Een vrien -
 Ca - the - ri - ne, écou - te - moi, u - ne a -

In tempo I.

Freun - din kommt zu Dir, um Dein her - bes Leid zu lin - dern.
 din - ne komt tot u, om uw zer - pe leed te zoe - ten.
 mi - e vient vers toi pour cal - mer tes vi - - ves pei - nes.

riten. - - -

Andante.

Katharina aus der Verzückung erwachend.
 Catharina ontwaakt uit haar verrukking.
 Catherine sortant de l'extase.

Wer bist Du, e - dle Da - me?
 Wie zist gij, e - dle vrou - we?
 Qui donc es-tu, no - ble da - me?

Andantino. $\text{♩} = 76$.

Kaiserin.
 Keizerin.
 L'Impératrice.

Oc - ta - vi - a ist mein Na - me, des Kai - sers Gat - tin bin
 Oc - tu - vi - a is mijn na - me, des kei - zers ee - ga ben
 Mon nom est Oc - ta - vi - e; j'ai pour é - poux l'Em - pe -

Andantino. $\text{♩} = 76$.

12

ich; von Mitleid ist mein Herz er-füllt, weil Du so voll der
 ik; van meê - lij is mijn hart vervuld, voor u, die zoo aan-
 reur. Mon â - me de pi - tié se prend pour toi, charmante et

An - mut bist.
 val - lig zist.
 douce en - fant.

Ich möch - te mit Dir
 'k Wou gaar - ne met u
 Je veux sé - cher tes

wei - nen, Dir
 wee - nen, u
 lar - mes, je

Trost und Lab - sal brin - gen in Dei - nes Ker - kers Nacht!
 troost en laaf - nis bren - gen in 's ker - kers don - kren nacht!
 veux cal - mer - tes pei - nes en cet af - freux sé - jour.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine. *ritenuto* - *p* - *a tempo* *mf*

Ich dank' Euch, ho - he Frau - e, ich dank' Euch innig -
 Ik dank u, waarde vrou - we, in mij - ne zie - le
 Oh! grâ - ces, no - ble da - me, oh! grâ - ces mil - le

ritenuto - *f* > *p* *a tempo*

riten. - *f* - *a tempo*

lich, doch trocknet Eu - re Trä - nen und
 blij; doch wil uw tra - nen stel - pen, ween
 fois! Dis - si - pe tes - a - lar - mes, ne

riten. - *a tempo*

riten. - *p* - *a tempo*

weinet nicht um mich! Ihr könnt sie nimmer fas - sen, die
 langer niet om mij. Nooit kunt ge ze u ver - beel - den mijn
 pleu - re pas sur moi! Mon cœur ne peut te di - re com -

riten. - *a tempo*
dolciss.

13

cresc.

Won - nen mei-ner Brust, ich möcht' an mei-ner
 vreug - den en mijn rust, ik wou dat in mijn
 bien il est heu - reux; mon â - me est transpor -

riten.

Lust Euch al - le tei - - len las - sen!
 lust al u - we har - - ten deel - den!
 té - e de joie et de bon - heur.

riten.

a tempo p sotto voce

Scht Ihr die En - gel nicht, wie sie auf hel - - len
 Ziet gij die En - geln niet die op hun blan - - ke
 Ne vois - tu pas les an - - ges, qui sur leurs blan - - ches

p sempre ben cantato

a tempo

p ppp
con Ped.

Schwin - gen hier flie - gen auf und ab und Ju - bel - kun - de
 zwin - gen hier vlie - gen af en aan en ju - bel - bood - schap
 ai - - les, s'em - pres - sent autour de moi, m'ap - por - tent l'al - lé -

cresc.

brin - gen? Von zar - tem Duft umwölkt im
zin - gen? Met don - zen doom omwölkt bij
gres - se? Là, dans un ciel serein et

f

lich - ten Ster - nenre - gen schwebt mir die
klu - ren star - ren-re - gen komt 's he - - - mels
tout em - pli d'étoi - les, la mè - - - re

dim.

Kö - - - ni - gin der Himm - - li - schen ent - -
Ko - - - nin - gin te mij - - waart neer - ge - -
du Sau - veur dé - - ja vers moi s'a - -

cresc.

pp

ge - - - gen. Ihr hol - des
ste - - - gen. Haar zoe - te
van - - - ce. Son bel en - -

cresc.

Kin - - - de - lein will mein Ge - spie - le
 Kin - - - de - kijl wil mij tot speel - noot
 fant vers moi é - - tend ses blan - ches

sein!
 zijn!
 mains!
 Octavia.
 Octavia.
 Octavie.

p
 Nie sah mein Aug so
 Nooit zag mijn oog zoo
 Ah! jamais mes

hol - - - des Wun - der blühn, nie ist so
 lief - - - lijk won - der aan, nooit heeft mijn
 veux n'ont con - tem - plé tant de beau -

lieb - lich mir ein Ton er - klun - gen.
 oor zoo'n zach - ten klank ver - no - men.
 té, n'ont vu dou - - ceur pa - reil - le.

Porphyrius.
Porphyrius.
 Porphyrius.

Von ho - hen Glück - kes Ah - nung ganz durch -
k Voel za - lig - heid in zin en ziel mij -
 Pour moi se lè - ve u - ne nou - vel - le au -

drun - - - gen fühl' ich ein
*st*roo - - - men en nieuw een
 ro - - - re, en ma poi - -

14
 neu - - - es Herz im Bu - - - sen
hart in mij - nen boe - - - zem
 tri - - - ne brû - le un cœur nou - - -

Un poco più mosso. ♩ = 84.

Katharina im Schauen verloren.

Catharina in verrukking.

Catherine perdue dans la contemplation.

pp
 Mein Bräu - ti - - gam, o sie - he zu Deinen Fü - Ben
 Mijn Brui - de - - gom, ik zink en ik kniele voor uw
 Mon fi - an - - cé, ô vois, je me jette à tes ge -
 glühn.
 slaan.
 veau.

Un poco più mosso. ♩ = 84.

pp

mich; ich küs - se Dei - ne Wun - den in Ehr - furcht in - - nig -
voet; ik kus uw roo - de won - den eer - bie - dig, vu - - rig
noux, je bai - se tes bles - su - res dans un pro - fond res -

mf *pp*

lich. O nei - ge Dich her - nie - der zu Deiner Die - ne - rin, sei
zoet. Zie min - ne - lijk ter - ne - der op u - we dienstmaagd klein, en
pect. Sei - gneur, sur ta ser - van - te daigne abais - ser les yeux; pi -

f *dim.* *f*

f *p* *p*

gnä - dig mir und schau - e auf mei - ne Brü - der hin; o
wil ook mij - ne broeders als mij - ge - na - dig zijn. O
tié pour moi, pi - tié pour tous mes frè - res! Bé -

f *p*

riten. *p*

riten.

seg - - ne die - se Fraue und die - ser Män - ner Schar! O laß ihr
ze - - gen de - ze vrouwe en de - ze man - nen - schaar! O laat hun
nis cet - te no - ble fem - me, bé - nis ces cœurs ai - mants, et que leurs

a tempo *cresc.*

a tempo

p *mf*

crsc.

Herz ent - bren - nen, da - mit sie Dich er - ken - nen, den
hart ont - ste - ken, uw licht er bin - nen - bre - ken, o
à - mes brû - lent, pour Toi, le Dieu des à - mes, le

f *p* *mf*

Gott, Der treu und wahr vorm An - be - ginn der Zeit
God, die trouw en waar vóór dag be - gon en tijd
Dieu seul grand et vrai, qui rè - gne de tout temps

15 *ff*

herrscht bis in E - - - wig - keit.
heerscht in der eeu - - - wig - heid.
et dans l'é - ter - - - ni - té!

f *ff*

Während alle niederknieen, wird draußen heftig gepocht.
Terwijl allen nederknielen wordt van buiten heftig aangeklopt.
Pendant que tous se prosternent, coups redoublés contre la porte.

p *ff* *pp*

Porphyrius.
Porphyrius.
 Porphyrius.

aufspringend
rechtspringend
 sursautant

pp
*ff*³

Was ist geschehn?
Wat gaater om?
 Que est ce bruit?

Was soll der Lärm?
Wat vreemd gerucht?
 Qui donc survient?

Stimme (von draußen).
Stem (van buiten).
 Voix (du dehors).

Lic-to-ren nahn, vom Kai-ser ge-sandt.
Lic-to-ren zijn't, met 's kei-zers ge-zant.
 De l'Em-pe-reur ce sont les lic-teurs.

In hei-Bem Zorn ist er ent-brannt wi-der den
Van hee-ten toorn het hart hem brandt om wil des
 En grand cour-roux il est en-tré, de par le

Knecht, der pflichtver-ges-sen auf eig - ne Faust sich hat er-mes-sen, zu drin - gen
 knechts, die plicht-ver-ge-ten, op ei - gen hand heeft, loos ver-me-ten, de deur des
 fait qu'un sien va - let mal-gré l'or-dre pré - cis, se soit per-mis de fran-chir - le

16

durch des Ker-ker's Tü - ren, des Kai-sers Gat - tin
 ker - kers op - ge - bro - ken, om's kei-zers ee - ga
 seuil de cette en-cein - te et de con-dui - re

her-zu - füh - - ren zu der ge-fang-nen Zau - be - rin.
 in 't ver-do - - ken te lei-den tot de too - ve - res.
 l'Im-pé-ra-tri - - ce vers cet-te ma-gi-cien - - ne.

Porphyrius.
 Porphyrius.
 Porphyrius.

Ge - hor-chend der Ge - bie - te - rin, glaubt' ich dem Wil - len zu ent -
 Ik volg't ge - bod der mees - te - res, en meen - de meê den wil te
 J'ai cru qu'en ser - vi - teur zé - lé de l'Em - pe - reur, mon no - ble

rich - ten, all ih - re Fein - de zu ver - nich - - ten!
 go - den en hun - ne ha - ters al - le doo - - den.
 tra - gent il veut châ - ti - er la fol - le ra - - ge!

ff

DRITTE SCENE. — Die hintere Wand des Kerkers öffnet sich. Maximin auf dem Richtstuhl, von Gerichtsbeamten, Lictoren, Soldaten, Henkern umgeben. Im Hintergrunde eine große Menge Volkes.

DERDE TOONEEL. — De achterwand des kerkers gaat open. Maximien op den rechterstoel, door Gerechtsheeren, Lictoren, Soldaten, Beulen omgeven. Op den achtergrond een groote menigte volks.

SCENE TROISIÈME. — Le mur du fond s'ouvre. Maximin est assis dans le prétoire, entouré de Magistrats, de Licteurs faisant office de bourreaux et de la Garde prétorienne. Foule nombreuse dans le fond.

ff

Gerichtsbeamter.

Rechter.

Un Officier de Justice.

18

Führt die Gefangne vor des Kaisers
 Bregt de gevang'ne voor des Keizers
 Condui-sez-la devant notre Empe-

f

Katharina wird von Lictoren vor das Tribunal geführt. Ihr folgen in einiger Entfernung die Kaiserin und Porphyrius mit seinen Soldaten.

Catharina wordt door Lictoren vóór het tribunaal gebracht. Haar volgen, op eenige stappen afstand, de Keizerin en Porphyrius met zijne soldaten.

Catherine est amenée par des Licteurs devant le tribunal. A quelque distance suivent l'Impératrice et Porphyrius suivi de ses soldats.

Thron!
 troon.
 reur!

p *pp* *pp*

riten.

a tempo

Maximin.

Maximien.

Maximin. *p*

Nun, schön — wi-derspenst-ge Tö - rin! hat des Ker-kers
 Nu, schoo - ne — doch weerspan-ni-ge dwa - ze! heeft des ker-kers
 Dis, bel-le pri-son - niè - re, femme obsti-né - e, du ca-chot la

a tempo

Ein - sam-keit und näch-t-lich Graun Dich end-lich mürb ge-macht?
 een - zaamheid en na - re nacht u ein-de-lijk vermurwd?
 nuit pro-fon de a - t-el - le pu cal - mer en - fin ton cœur?

19

riten. meno mosso

Dir zür-nen müßt ich, doch Dei - ne Schön - - heit
 'k Zou moeten streng zijn, doch u - we schoon - - heid
 Je suis ton ju - ge, mais ta beau-té, qui

riten. meno mosso

in tempo I.

— hat mein Herz be - wegt. Noch möcht' ich Mil - de wal - ten las - sen...
 — heeft mijn hart ge - roerd. 'k Zal de o - verhand aan goed - heid ge - ven...
 — cap - ti - va mes sens, 'tas - su - re ma clé - men - ce en - tiè - re,

poco più mosso

Sprich! Willst Du dem kin-disch blö-den Wahn ent - sa - - gen, dem
 Zeg, wilt ge uw on - noo-zel dom ge-loof ver - la - - ten, den
 si tu veux renon - cer à tes doc-tri - nes fol - - les, au

pp *molto cresc.* *ff* *p* *f*

Ju - - den-gott, der, zum Ge-spött der Welt und zum ver -
 jo - - den-god, die tot ge-lach van elk en tot ver -
 dieu des Juifs, le dieu hon-ni de tous, et qui pour

dien - - ten Loh - ne sei - ner Narr - - - heit, am
 dien - - den loon van zij - ne gek - - - heid aan
 prix de son or-gueil im-men - - - se ex - pi -

ff

Kreuz den Traum der Herr - schaft bü - - ßen
 'l kruis zijn droom van troon en kroon moest
 a sur la croix ses tris - - - tes

p

in tempo I.

p *p* *ff* 20

muß - - te? Willst opfern Du den mächtgen Göttern
 boe - - ten? Wilt ge of-fe-ren aan Ro-me's machtge
 rê - - ves. De Ro-me re-con-nais les dieux puis -

in tempo I.

f *ff*

Roms? Be-sin-ne Dich, Du gött-lich schö - nes
 goón? Be-zin u goed, gij god-lijk schoo - ne
 sants! Son-ges-y bien, mer-veil-le de beau-

ff

Weib! Gib län-ger ei-nem tol-len Hirn-ge-spinst nicht
 vrouw! Werp lan-gervoor een dwa-ze her-senschim niet
 té! Ah! fuis les rê-ves, les pen-sers trompeurs, qui

mf dolce

Dei-ne Weis-heit preis! Laß
 u - we wijs-heid weg! Laat
 troubledt ta rai - son. O

p

Dei - - - ne Schön - - - heit, die ei - - - ner
u - - - we schön - - - heid, die ee - - - ne
toi, si bel - - - le, toi qui mé -

mf

Kai - - ser - kro - ne wür - - dig ist, nicht
kei - - zers - kro - ne waar - - dig is, niet
ri - - tes la cou - ron - - ne d'or, ob

f

von des grim - men Hen - - - kers
door de ru - we hand des
tiens que du bour - reau la

21

Faust zer-stö - - - ren!
beuls ver-nie - - - len!
main té - par - - - gne!

riten. - -

Andantino. ♩ = 72.
 Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Heu-te noch — in vol-ler Pracht blüht die Ro-se,—
 He-den nog — in vol-le pracht bloeit de ro-ze,—
 Vi-vre un jour, — tel est le sort de la ro se,

pp *ben sostenuto* *pp*

ü-ber Nacht kommt der Schnit-ter Tod, der ra-sche; — Schönheit
 met den nacht komt de maai-er Dood, de ras-sche; — schoonheid
 que la mort, de sa faux, la nuit, mois-son-ne! Pal-mes

ist nur Staub_ und A-sche, was Du bie-test, ist nur Tand!
 is maar stof_ en as-sche, en-ke! schijn-goed biedt uw hand!
 de beau-té, pous-siè-re, froi-des cen-dres: tout est vain!

f *pp*

Drü-ben in dem bes-sren Land har-ret
 Bo-ven in het be-tre land wacht op
 Vien-ne bien-tôt l'heu-re où j'ob-

pp

mein, der Treu zum Loh-ne, ei-ne schö-ne Himmels-kro-ne.
 mij, mijn trouw ten loo-ne, ee-ne rij-ke he-mel-kro-ne.
 tien-ne, hon-neur su-prê-me, la-cou-ron-ne glo-ri-eu-se!

f *dim.* *pp*

Allegro moderato. ♩ = 100.

Statthalter.
 Stadhouder.
 Le Préteur.

Er-
 Ver-
 Ne

Allegro moderato. ♩ = 100.

mf *f*

23

hab-ner Kai-ser, las-set län-ger nicht die fre-chen Re-den Eu - er Ohr beleid - gen!
he-ven kei-zer, laat nu lan-ger niet door stout ge-zeg uw oor en har-te kwet - sen!
 souf-fre plus, ô maî-tre bien-ai - mé, ces sots discours qui bles-sent ton o-reil - le;

Verschwen - dung, Verschwen - dung wär hier je - des wei - tre
Ver-lo - - ren, ver-lo - - ren klonk al ver- der spre - ken
 c'est pei - - ne per-du - - e, c'est par-ler, prê-cher en

Wort. Trotz spricht aus ihr und zu be -
hier: Trots spreekt uit haar, en 't is te
 vain! Crains ses pro - jets! Que de ses

fürch - ten ist, mit ih-ren Zau - berkün - sten möch - te sie noch
vree - zen, ja, dat met haar too - ver-kun - sten zij eer-lang nog
 vils poi-sons, ses ma-lé - fi - ces noirs ne nais - se pour nous

f

mehr, noch mehr des Un - - - heils stif - - - ten!
 er - - ger, er - ger ram - - - pen wek - - - ke.
 tous un mal - plus grand - en - co - - re!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

mf *cresc.* *f*

O Ka-tha-ri-na! Dich ret - ten möcht' ich. Zorn und Lie - be
 O Ca-tha-ri-na! Ik red - de u gaar - ne. Toorn en lief - de
 O Ca-the-ri-ne, ô fem - me al-tiè - re, tour à tour ai-

rin - - gen im Her - - zen mir.
 woe - - len in 't har - - te mijn.
 mé - - e et mau - di - - - te,

25

mf *p*

O! seinicht län-ger sprö - de! Dort hart der
 O wees niet lan-ger stuurschmeer! Daar gluurt de
 ne me sois plus re - bel - le, crains une hor-

cresc.

grau-se Tod, es strecken sich des Ra-des scharfe Messer nach Dir aus;
grim-gedood, daar strekken zich van 't wiel de scherpe messen naar u uit;
ri-ble mort; dé-jà la roue in-fâme é-tend verstoi ses fers ai-gus;

Meno mosso.

dolce

so zar - ten Leib zer - fleisch - ten sie noch
zoo tee - der lijf ont - vleesch - ten zij nog
je vois ta chair meur - tri - e, en - san - glan-

26 *f* *appassionato*

nie... Be - den - ke, Ka - tha - ri -
nooit... Be - denk - toch, Ca - tha - ri -
té - e... Je t'ai - me, Ca - the - ri -

Katharina.

Catharina.

Catherine.

*riten.*Andante. $\text{♩} = 69.$

ihn mit lebhafter Gebärde unterbrechend

met een gebaar dat hem tot zwijgen dwingt

elle fait un geste d'interruption

Nichts be-denk' ich, ent -
Niets be-denk ik, be -
Vai-nes pa - ro - les! Je

- na...
- na...
- ne!

riten.

sempre ff

Andante. $\text{♩} = 69.$

ff accel. - - - - -

schlossen bin ich für den Herrn zu ster -
 slo - ten ben ik voor den Heer te ster -
 veux au Seigneur sa - cri - fi - er ma vi -
 accel. - - - - -

Allegro moderato. ♩ = 100.

ben.
 ven.
 e.

Maximin.

Maximien.

Maximin. *f*

Es sei, es sei, es sei, Du Ra - sende! Dort
 Het zij, het zij, het zij, uit - zin - ni - ge! Daar
 Tu veux la mort! Le feu cru - el t'at - tend, l'ar -

Allegro moderato. ♩ = 100.

steht Dein Braut - bett, Dir wird dein Trotz ver - gehn. Führt sie hin -
 staat uw bruids - bed, uw trots valt ras in - een. Menbreng ze
 den - te cou - che où tout or - gueil ex - pi - re. Sai - sis - sez -

27

weg!
 weg!
 la!

m.d.

Andante. ♩ = 63.

Katharina.

Catharina.

Catherine.

p

Mein Je - sus, mein Ver - lan - gen, jetzt schlägt die Stun - de
 Mijn Je - sus, mijn ver - lan - gen, de blij - de stond ver -
 Je - sus, que je dé - si - re, voi - ci ve - nir l'in -

mir. Mein Herz ist oh - ne Ban - gen, es eilt die Braut zu Dir.
 schein; mijn hart is on - be - van - gen, uw bruidsnelt tot u heen.
 stant; mon coeur vers toi s'è - lan - ce, vers toi, di - vin Sau - veur.

p

Zer - malmt von Ra - des Spei - chen bleib' un - ver - seht ich
 Ge - radbraakt door de spee - ken blijf uw ik on - ge -
 Ni pei - nes, ni tor - tu - res, ne pecu - vent mief - fray -

28

Dein, in Dei - nes Kreuzes Zei - chen werd' ich ge - bor - gen sein!
 deerd; door't Kruis, uw za - lig tee - ken, wordt al - lekwaad ge - weerd!
 er, je trouve un sûr re - fu - ge à l'om - bre de ta croix.

ppp

Während sie fortgeführt wird, hebt Katharina das Kreuz empor; das Rad springt in Stücke.

Terwijl zij weggeleid wordt, heft Catharina het Kruis in de hoogte; het wiel springt stuk.

Tandis qu'on l'emène, Catherine élève la Croix; la roue éclate avec fracas.

Poco più mosso. ♩ = 72.

Volk.
Volk.
Le Peuple.

SOPR. *ff*
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het

ALT. *ff*
Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

TEN. *ff*
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het
Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

BASS. *ff*
O seht, o seht! In Stük-ke sprang das
O ziet, o ziet! Aan stuk-ken sprong het
Voy-ez, voy-ez— la rou-e se bri-

Christen
Christenen.
Les Chrétiens.

SOPR. *ff*
Ge - pic - sen sei der

ALT. *ff*
Ge - pre - zen zij de

TEN. *ff*
Lou - an - ges au Sci - -

BASS. *ff*
Ge - pic - sen sei der

Rad;
rad.
ser,

Rad;
rad.
ser,

Rad;
rad.
ser,

Rad;
rad.
ser,

tief in des Hen - kers Leib des Mes - sers schar - fe
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het
et le bourreau pé - rir, lui - mê - me par le

tief in des Hen - kers Leib des Mes - sers schar - fe Klin - ge drang...
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het scher - pe mes...
et le bourreau pé - rir, lui - mê - me par le fer frap - pé.

Hei - land Je - sus Christ, Der

Hei - land Je - sus zoet, die

gneur, à Jé - sus - Christ, qui

Hei - land Je - sus Christ, Der

25868

ff

tief in des Henkers Leib des Mes-sers scharfe Klin - ge drang...
Diep in des hen-kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
 et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.

Klin - ge drang...
scher - pe mes...
 fer frap-pé.

ff

tief in des Hen - kers Leib des Mes-sers scharfe Klin-ge drang...
Diep in des hen - kers lijf drong 'tlemmer van het scher-pe mes...
 et le bourreau pé - rir, lui-mê-me par le fer frap-pé.

wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen

won - de - ren door zij - ne heil - gen

mon - tre sa puis - san - ccà ses é -

wun - der - bar in Sei - nen Heil - gen

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* *de loo - ze,*
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* *de loo - ze,*
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* *de loo - ze,*
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

cresc. *fff*

Zum Feu - er, zum Feu - er mit dem
Het vuur in! *In 't vuur,* *de loo - ze,*
 Aux flam - mes! Qu'on jet - te la sor -

ist!

doet!

lus!

ist!

29

Zau - ber - weib!
 boo - ze heks!
 ciè - reau feu!
 Zau - ber - weib!

29

p *allegro*

Lucius tödlich getroffen.

Lucius doodelijk gewond.

Lucius mortellement atteint.

mezza voce

Ich fand den Tod, — den ich als Hen-kersknecht Dir zu-ge-dacht;
 Mij trof de dood, dien ik als beu-len-knecht u had be-stemd;
 Je suis frap-pé, — quand je vou-lais moi-mê-me te frap-per.

30

die Götter sind ge - recht!
 ik heb mijn lot ver - diend!
 J'ai mé-ri - té mon sort.

p

Katharina.
Catharina.
Catherine.

Blick auf gen Him-mel, Lu - ci - us! Die Schuld ver - zeiht — dem
Zie op ten he - mel, Lu - ci - us! Wien zon - de rouwt, scheldt
Con-temple, ô Lu - ci - us. le ciel! Le re - pen - tir — ap -

Lucius.
Lucius.
Lucius.

Reu - i - gen des Va - ters Huld. Ich ha - be Dich ver - ra - ten, Ka - tha -
Gods ge - nâ de zon - de kwijt. Ik heb u laf ver - ra - den, Ca - tha -
pelle un gé - né - reux par-don. Je tai tra - hie, hé - las! — Ca - the -

ri - - na! So schnö - de Tat kann nim - mer Süh ne
ri - - na! Zoo snood een daadwordt nooit of nooit ver -
ri - - ne! Pa - reil for - fait ne trou - ve point de

fin - den.
ge - ven.
grâ - ce.

riten.

a tempo
Katharina.
Catharina.
Catherine.

Wenn ich, die Sterbli-che, die Du ver - ra - ten, Dir gern ver - zei - he,
Als ik, de sterflij-ke, door u ver - ra - den, u graag ver - ge - ve,
Quand moi, mor - tel - le, moi, par toi tra - hi - e, je te par - don - ne,

a tempo **riten.**

p dolce - **a tempo** **31** **cresc.**

Lu - ci - us, war - um willst dem Un - end - li - chen Du nicht ver - trau - en?
Lu - ci - us, waar - om stelt ge in de on - ein - dge Lief - de geen ver - trou - wen?
pauvre enfant, com - ment peux - tu dou - ter de la bon - té di - vi - ne?

- - **a tempo**

Lucius.
Lucius.
Lucius.

string. - - - - -

Du
Gij,
O

string. - - - - -

Allegro moderato. ♩ = 88.

Heil - - ge, Dir be - fehl' ich mei - ne See - le! Ich
Hei - - li - ge, u be - veel ik mij - ne zie - le! 'k Ge -
Sain - - te, prends mon â - me sous ta gar - de! Je

Calando.

morendo al fine

glaub', ich glaub' an Dei-nen Gott! Sei Du mein Schild,
 loof, 'kge-loof in u-wen God! Wees gij mijn schild,
 crois, je crois en ton Sau-veur! Pro-tè-ge-moi,

daß Er in Sei-nem Zorn mich nicht ver-nich-te!
 dat Hij in zij-nen toorn mij niet ver-plet-te!
 et que sur moi s'é-ten-de sa-clé-men-ce!

stirbt
 hij sterft
 il meurt

dimin. - *pp*

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

Allegro. ♩ = 100.

f energico

Es wächst die Zahl der Nar-ren mit der
 Zoo wast het tal van gek-ken nog met
 Des in-sen-sés le nom-bre croît sans

ppp *molto cresc.* *ff*

Ei-nen. Wer ihr ins Au-ge schaut, ver-fällt dem
 ee-nen. Wie haar in de oo-gen schouwt, zwicht voor 't ge-
 ces-se. D'un seul de ses re-gards el-le sub-

ff

Zau - ber, der mäch - tig wirkt und für der Göt - ter Reich ver -
 too - ver dat mach - tig werkt en voor der go - den rijk nood -
 ju - gue les cœurs crain - tifs, et le pé - ril dé - ja se

32

Andantino.

hängnis-voll zu wer - den droht; So tren - ne das Schwert vom
 lot - tig wel te wor - den dreigt! Dus hou - we van 'tlijf het
 dresse en fa - ce de nos dieux. Sur toi le glai - ve ven -

Allegretto. ♩ = so.

Rumpf der schö - nen Gor - go Haupt!
 zwaard dat schoo - ne Gor - go - hoofd!
 geur, in - fâ - me, va tom - ber!

Octavia.
 Octavia.
 Octavie.

Laß ab, o mein Gemahl, die Die - ne - rin des gro - Ben Gottes zu ver -
 Laat af, o mijn gemaal, en wil niet voort de dienstmaagd van den Heer ver -
 Fais grâ ce, mon noble époux, à cette en - fant, du Dieu Sauveur l'humble ser -

fol - - gen, denn Du strei - - test wi - der den le-
 vol - - gen, want be - kam - - pen doet ge 's eeuw - gen
 van - - te; c'est en vain que tu ré - sis - te-

33
 bend' - - - - gen Gott!
 le - - - - - vens God!
 rais au Ciel!

Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

mf
 Auch Dich hat sie be - rückt?
 Ook u heeft zij ver - dwaasd?
 L'erreur t'en - traîne aus - si?

33

f pp pp f

ff
 Ich glaub' an Chri -
 'k Ge - loof in Chris -
 Je crois en Je - sus

stum, des ew - gen Got - tes ein - ge - bor - nen
 tus, des Eeuw - gen Va - - ders Een - ge - bo - ren
 Christ, le Fils de Dieu, le roi de l'u - ni-

Sohn!
Zoon!
vers!
Porphyrius.
Porphyrius.
Porphyrius. *ff*

An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - ven
Nous croy - ons tous en

Die Soldaten.
De Soldaten.
Les Soldats. *ff*

TEN. An Chri - stum glau - - - ben
Aan Hem ge - - loo - - ven
BASS. Nous croy - ons tous en

34 Più mosso. ♩ = 88.

al - - le wir!
al - - len wij!
Jé - - sus - Christ!

Maximin.
Maximien.
Maximin.

in höchster Wut
in razende woede
au paroxysme de la colère

O Göt - ter! welche
O go - den! *Wat een*
O hon - te! Dieux in-

al - - le wir!
al - - len wij!

Jé - - sus - Christ!

34 Più mosso. ♩ = 88.

Schmach! Seid fühl - los Ihr - und blind und taub, daß kei - ne
smaad! *Zijt gij van steen en blind en doof dat geen een*
 grats, ê - tes - vous tous sourds et a - veugles, que pour sau -

Hand sich regt zur Ret - tung Eu - rer schwer be - dräng - ten
hand vervoert noch redt uw naam en eer voor d'erg - sten
 ver l'honneur de vo - tre nom au - cu - ne main ne

Eh - - - re? Ihr Un - er - sätt - lichen!
las - - - ter? Gij, nooit ver - za - dig - den!
 bou - - - ge? In - sa - ti - a - bles dieux!

Wer hat wie ich mit un - ge - zähl - ten Op - fern Euch er -
Wie heeft als ik met tal - loo - ze of - fers ooit u zóó ver -
 Qui plus que moi sa - cri - fi - a ja - mais sur vos au -

götzt,
blijd
tels?

daß im - merfort des Blu - tes war - mer Duft den
dat, dag en nacht, de walm van 't war - me bloed uw
Et n'ai - je pas toujours brû - lé l'encens dont

35

ü - ber - gier' - gen Nüstern ward ge - bo - ten? Was wollt Ihr
reuk met uit - ge - ko - zen geu - ren streel - de? Wat wilt gij
les par - fums lé - gers vers vous mon - tè - - rent? Qu'exi - gez - vous de

noch?
nog?
plus?

Soll ich die
Moet ik mijn
Faut - il sa -

Gat - tin Euch, die be - sten Krie - ger Euch zur Schlacht - bank lie - fern?
ee - ga u, mijn bes - te man - nen op de slacht - bank bren - gen?
cri - fi - er aus - si ma femme et mes meil - leurs guerriers,

ff *lungo* *ff*

Wolft Ihr mich selbst?
 Wilt gij mij zelf?
 m'immoler moi - mè - me?

Reicht her,
 Geeft hier,
 A moi,

reicht her den
 geeft hier den
 à moi fa -

f *lungo* *ff* *f*

Schier-ling-be - - - cher,
 scheer-ling-be - - - ker,
 ta - le cou - - - pe!

längst e - - - kelt die - ses
 reeds lan - - - ge walgt dit
 Pour moi la vie est

36

scha - le Le - - - ben mich!
 weep-sche le - - - ven mij!
 un pe-sant far-deau;

Die Men - - - - schen
 Voor men - - - - schen
 je hais les

ff *p*

sind und Göt - - - ter mir ver-haft...
 voel 'ken voor go - - - den en - kel haat...
 dieux, je hais l'hu - ma - ni - té!

Doch
 Doch
 Mais

ff *p* *p*

eh' ich Eu - rer Gier zum Op - fer fal - le ruft
 eer uw vraat-zucht gre - tig mij zie val - len roept
 si je meurs pour vous, ô dieux a - vi - des, je

Wol - lust ein - - - mal noch: allarg. -
 wel - lust een - - - maal nog:
 veux, - su - - - prê - me vo - lup - té, - allarg. -

ff

lento
ff
 Sie ster - ben al - - -
 zij ster - ven al - - -
 que tous pé - ris - - -
lento

le!
len!
sent!

Die Heiden.
De Heidenen.
Les Paiens.

SOPR. *ff*
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
ALT. Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

TEN. *ff*
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

BASS. *ff*
Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der
Weg met de boo - - ze heks! Weg met de
Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

Allegro. ♩ = 100.

ff
Fort mit der Zau - berin!
Weg met de boo - ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Fort!
boo - - ze heks! Weg!
cien - - ne, meurs! Meurs!

Zau - - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
boo - - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
cien - - ne, meurs! La mort pour el - le! La

ff
Fort mit der Zau - be - rin! Dem Tod ver - fal - len ist
Weg met de boo - ze heks! Ten dood ver - oor - deeld is
Meurent ces vils chrétiens! La mort pour el - le! La

weg! Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 weg met al - len! Weg met al - len! Weg met al - len, al - len!
 mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

schlecht. Hinweg! Hinweg! Hin - weg! Hinweg! Hinweg mit al - len!
 slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Met al - len, al - len!
 tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour el - le!

Andante sostenuto. ♩ = 63.

Katharina.
 Catharina.
 Catherine.

Nun sei will - kom - men, sü - ßer Tod, sei tausendmal will -
 Nu wel - ge - ko - men, zoe - te dood, gewenscht en wel - ge -
 Je te sa - lu - e, dou - ce mort, ô mort tant dé - si -

Andante sostenuto. ♩ = 63.

kom - - men! Nun wird des Le - bens Müh' und
 ko - - men! Ons wordt nu 's le - vens last en
 ré - - e! Nos vi - ves pci - nes, nos dou -

sempre ben sost.

Not von uns hin - weg ge - nom - - - - men.
 nood van hals en hart ge - no - - - - men.
 leurs, par toi sont ef - fa - cé - - - - es.

Dem Herrn sei Lob, dem Herrn sei Dank, Der
 Den Hee - re lof, den Hee - re dank, die
 Lou - é soit Dieu, bé - ni soit Dieu qui,

poco a poco cresc.

un - sre Fū - Be stell - - - te auf
 on - ze voe - ten stel - - - de op
 nous tra - çant la rou - - - te pour

poco a poco cresc.

ei - nen Fel - sen oh - - ne Wank, Der
 vas - te rots, in vas - - ten gang, en
 as - su - rer nos pas trem - blants, sur

uns sich zu - ge - sell - - - te!
 ons op weg ver - - - zel - - - de.
 nous sans ces - se veil - - - le!

f *p*

38 *pp*
 Vom Kreuz die Hän - de strek - ke nun, dar -
 Streck ons van 't Kruis de han - den toe met
 Vers nous, di - vin Cru - ci - fi - é, é -

pp *dolciss.*

in die Wun - den bren - - - nen, laß
 hun - ne wij - de won - - - den, laat
 tends tes mains san - glan - - - tes; à

sempre pp

sanft dar - in die See - len ruhn, die schei - dend Dich be -
 rus - ten daar, wie lij - dens - moe bij 't heen - gaan U ver -
 l'â - me qui es - pè - re en toi, dai - - - gne accor - der ta

pp *dolciss.*

ken - - nen!
 kon - - den.
 grâ - - ce!
 Octavia. Octavia. Octavie.

pp
 Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
 Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

Porphyrius. Porphyrius. Porphyrius.

pp
 Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor
 Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

TEN. Die Soldaten. De Soldaten. Les Soldats.

pp
 Tilg al - le Schul - den durch Dein Blut, das Du für
 Wisch zon - de en schuld uit met Uw bloed dat Gij voor

BASS. *pp*
 Fais que le sang, par toi ver - - sé, ef - fa - ce

pp dolce
ppp

Octavia. Octavia. Octavie. 39

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem Vol - -
 ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor al - -
 no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li - vré

Porphyrius. Porphyrius. Porphyrius.

uns ver - gos-sen, und laß aus die-ser rein-sten Flut Heil al-lem
 ons deedt vloeien, en, uit dien reinen, kla-ren vloed, moog heil voor
 no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain soit dé-li -

no-tre fau-te, que grâ-ce à toi le gen-re humain 39

ke spros - - - sen!
 - - - len bloei - - - en!
 de chaî - - - nes!

Vol - - - ke spros - - - sen!
 al - - - len bloei - - - en!
 vré de chaî - - - nes!

TEN.
 Heil al - lem Vol - ke spros - - - sen!
 moog heil voor al - len bloei - - - en!
 soit dé - li - vré de chaî - - - nes!

BASS I.
 Heil al - lem Vol - ke spros - sen!
 moog heil voor al - len bloei - en!
 soit dé - li - vré de chaî - - nes!

BASS II.
 ... spros - - - sen!
 ... bloei - - - en!
 ... chaî - - - nes!

Die Heiden. De Heidenen. Les Païens.

SOPR. *ff*

ALT. Fort mit der Zau - - be - rin! Fort mit der

TEN. *ff* Weg met de boo - - ze heks! Weg met de

BASS. Meurs, ma - gi - cien - - ne, meurs! Meurs, ma - gi -

ff Fort mit der Zau-be-rin!
 Weg met de boo-ze heks!
 Meurent ces vils chrétiens!

Zau - be - rin!
boo - ze heks!
cien - ne, meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Zau - be - rin!
boo - ze heks!
cien - ne, meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Zau - be - rin!
boo - ze heks!
cien - ne, meurs!

Dem Tod ver - fal - len ist
Ten dood ver - oor - deeld is
La mort pour el - le! La

Fort mit der Zau-be-rin!
Weg met de boo-ze heks!
Meurent ces vils chrétiens!

Dem Tod ver - fal - len ist
Ten dood ver - oor - deeld is
La mort pour el - le! La

Fort!
Weg!
Meurs!

Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge -
Ten dood ver - oor - deeld is zij en haar ge -
La mort pour el - le! La mort pour ces - chré -

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht.
zij en haar ge - slacht!
mort pour ces - chré - tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

sie und ihr Ge - schlecht.
zij en haar ge - slacht!
mort pour ces - chré - tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

schlecht.
slacht.
tiens!

Fort!
Weg!
Meurs!

Hin -
Weg,
La

Fort!
Weg!
Meurs!

Fort!
Weg!
Meurs!

Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge - - -
Ten dood ver - oor-deeld is zij en haar ge - - -
La mort pour el - le! La mort pour ces chré - - -

Dem Tod ver - fal - len ist sie und ihr Ge - - -
Ten dood ver - oor-deeld is zij en haar ge - - -
La mort pour el - le! La mort pour ces chré - - -

weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
weg! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
mort, la mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

schlecht. Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Hin - weg! Sie ster - ben
slacht! Met al - len weg! Met al - len weg! Ze ster - ven
tiens! La mort pour ces chré - tiens! La mort, la mort pour

riten.

al

al

el

al

riten.

a tempo
 Maximin.
 Maximien.
 Maximin.

trinkt
 hij drinkt
 il boit
lungo 40

f
 Den Becher her!
 Den be-ker, hier!
 La cou - pe!...

Katharina und die andern werden fortgeführt.
 Catharina en de anderen worden weggeleid.
 On emmène Catherine et tous les néophytes.

a tempo

lungo 40

le!

len!

le!

le!

a tempo

lungo 40

ff *pp*

pp

mezza voce

O weh! der hei-ße Brand wüht in den Ein-ge-wei - den
 O wee, wat hee-te brand woelt in mijn in - ge - wan - den
 Je sens le feu ron - geur se répandre en ma poi - tri -

(pp)

fpp

mir!
 om!
 ne ...

Der Him-mel ver - fin - stert
 De he - mel wordt don - ker
 Je vois s'obscur - cir le

(pp)

f *pp*

41

sich,
 zwart,
 ciel,

der Sturm er - hebt die
 de storm ontplooit zijn
 l'o - ra - ge se dé -

pp

string. - - - - -

Schwin - gen,
 vler - ken,
 chaî - ne,
 string. - - - - -

Blitz, des ew - gen Rich - ters Schwert,
 straal, des eeuw - gen rech - ters zwaard,
 geur le glai - ve m'a frap - pé,



(pp)

in mei - nem In - - nern rast der Höl - le
 in mij - nen boe - - zem raast het vuur der
 et de l'en - fer les flam - mes me dé -



pp ppp

Feu - er.
 hel - le.
 vo - rent ...



ff

Den
 Den
 Mau -



ff

Göt - - tern Fluch und Fluch dem Al - ler-höch - sten,
 go - - den vloek en vloek den Al - ler-hoog - ste,
 dits - - les dieux, mau - dit le Dieu su - pré - me!

allargando

Der in - - - - - den
 die me in - - - - - den
 La - - - - - bi - - - - - me im - -

allargando

43

Ab - - - - grund mich her - nie - - der -
 af - - - - grond ne - der - ploft en
 men - - - - se sous mes pas s'en -

a tempo

stirbt
 hij sterft
 il meurt

schmettert!
 plet-tert!
 tr'ou-vre!
 a tempo

fff *pp*

Verwandlung. Der Vorhang im Hintergrund verschwindet. Man sieht wie Katharina von Engeln zum Himmel emporgetragen wird.

Men ziet het tooneel veranderen. Het achterdoek verdwijnt. Catharina wordt door Engelen opgenomen.

Changement de décor à vue. La toile du fond disparaît. Catherine est emportée au ciel par des anges.

Più moderato. ♩ = 76.

il canto marcato

mf

pp

Ed.

Christen.

Christenen.

Les Chrétiens.

SOPR.

ALT.

p *3*
Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuwween won - der!
Nouveau pro-di - ge!

TEN.

BASS. *p*

Schaut!
Ziet!
Ah!

p *3*
Ein neu-es Wun - der!
Nog nieuwween won - der!
Nouveau pro-di - ge!

p
Schaut!
Ziet!
Ah!

Ein neu - es
Nognieuw een
Nouveau pro -

Ein neu - es Wun - der!
Nognieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Schaut!
Ziet!
Ah!

O schaut!
O ziet!
Voyez!

Wun - der!
won - der!
di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voy-ez!

Ein neu - es Wun - der!
Nognieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!

O schaut!
O ziet!
Voy-ez!

Ein neu - es Wun - der!
Nognieuw een won - der!
Nouveau pro - di - ge!

Ein neu - es
Nognieuw een
Nouveau pro -

Ein neu - es Wun - der!
Nognieuw een won - der!
Nouveau pro-di - ge!

Ein neu - es Wun - der,
Nog nieuw een won - der,
Wun - der!
won - der!
di - - ge!

Ein neu - es Wun - der,
Nog nieuw een won - der,
Nou-veau pro-di - - ge!

schaut, o schaut!
ziet, o ziet!
Ah! voy - ez!

p *mf*

schaut, o schaut!
ziet, o ziet!

Ah! voy - ez!

Ein neu - es Wun - der,
Nog nieuw een won - der,
Nouveau pro-di - - ge!

mf *p* *pp*

44

p *mf*

Ein neu - es Wun - der, schaut, o schaut! _____
 Nognieuw een won - der, ziet, o ziet! _____

p *mf*

Nou - veau pro - di - ge! Ah! voy - ez! _____

mf

schant, o schaut!
 ziet, o ziet!
 Ah! voy - ez!

44

p

Allgemeiner Schlußchor.
 Algemeen Slotkoor.
 Chœur final général.

allargando *p* *ff*

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen
 Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

p *ff*

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen

p *ff*

Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

ff

Es hat ge - siegt der Chri - sten -
 De ze - ge kroont der Chris - tnen
 Ton rè - gne, ô Christ, est ar - ri -

allargando

ff

Andante. ♩ = 63.

pp
gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

pp
God! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

pp
vé! Gloi - - re, gloi - re, gloi - - - re!

pp
gott! Hei - - lig, Hei - lig, Hei - - - lig!

Andante. ♩ = 63.

pp *il canto marc.*

pp *f*
Hoch - - - ge - be - ne -

pp *f*
Hoog - - - ge - be - ne -

pp *f*
Gloi - - - re à Toi, Sei -

pp *f*
Hoch - - - ge - be - ne -

45

deit! _____

dijd! _____

gneur! _____

deit! _____

45

pp

ff
Ho - - - san - na in der Hö - he ___ dem Herrn der

ff
Ho - - - san - na in de heem - len ___ den Heer der

ff
Lou - - - ange à Dieu, lou - an - ge! ___ Lou - an - ge au

ff
Ho - - - san - na in der Hö - he ___ dem Herrn der

Herr-lich - keit! _____
heer-lijk - heid! _____
Roi des rois! _____
Herr-lich - keit! _____

The first system contains four vocal staves. Each staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff, with long horizontal lines indicating the continuation of the vocal line.

ff

The piano accompaniment for the first system is shown in grand staff notation. It features a complex, rhythmic pattern in the right hand with many beamed sixteenth notes and a more active bass line. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed at the beginning of the system.

ff Ho - - - san - - - na! Ho - -
ff Ho - - - san - - - na! Ho - -
ff Ho - - - san - - - na! Ho - -
ff Ho - - - san - - - na! Ho - -

The second system contains four vocal staves. Each staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below each staff. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed at the beginning of each staff.

The piano accompaniment for the second system is shown in grand staff notation. It continues the complex, rhythmic pattern from the first system, with many beamed sixteenth notes and a more active bass line. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is placed at the beginning of the system.

riten. - - - a tempo

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

san - - - na! Ho - - san - - -

riten. - - - a tempo

Der Vorhang fällt.
De gordijn valt.
Rideau.

na!

na!

na!

na!

na!